

INTERSTENO

Praha

1963

VYDAL STÁTNÍ ÚSTAV TĚSNOPISNÝ V PRAZE

Hlavní město Československé socialistické republiky, zlatá, stověžatá Praha, se stala v posledních červencových dnech roku 1963 dostaveníčkem mistrovských písařek, nejlepších stenografů a zanícených teoretiků a učitelů těsnopisu, psaní na stroji a administrativní techniky v rámci 25. kongresu Mezinárodní federace pro těsnopis a psaní na stroji INTERSTENO.

Žhavé dny, na které průběh celého kongresu i obou mistrovství právě připadl, nedokázaly snížit výkony závodníků, ani nadšení odborníků z výše uvedené oblasti. A tak bylo dosaženo na všech úsecích vynikajících výsledků, byla překonána řada národních i osobních rekordů, bylo vyměněno mnoho poznatků a důležitých zkušeností. Došlo k dalšímu utužení přátelství mezi příslušníky více než 20 národů, které se kongresu zúčastnily.

Věříme, že se všem účastníkům mistrovství a kongresu v Praze a v dalších místech našeho státu, která po skončení kongresu navštívili, opravdu líbilo a že si do svých zemí od nás odnesli mnoho pěkných vzpomínek, které v budoucnosti přispějí k dalšímu upevnění spolupráce a přátelství mezi národy.

Upomínkou a stálým pramenem informací o pražském kongresu jistě bude kongresový almanach, který na následujících stránkách předkládáme.

Inž. ADOLF KLANČÍK
zástupce ČSSR v ústředním představenstvu
Mezinárodní federace Intersteno

VÁCLAV FREML
předseda Mezinárodní federace pro těsnopis
a psaní na stroji Intersteno

Die Hauptstadt der Tschechoslowakischen sozialistischen Republik — das goldene Prag — wurde in den letzten Julitagen 1963 zum Schauplatz des 25. Intersteno-Kongresses der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben und zum Stelldichein der Meisterschreiberinnen, der besten Stenografen und begeisterten Theoretiker, Kurzschrift- und Schreibmaschinenlehrer.

Selbst die große Hitze, die während des Kongresses herrschte, hat keineswegs die hohen Leistungen der Wettbewerbenden und die Begeisterung der übrigen Teilnehmer am Kongreß beeinflusst. Und so gelang es in allen Gebieten hervorragende Leistungen zu erzielen. Der Austausch von vielen wichtigen Erkenntnissen und Erfahrungen hat zur Festigung der Freundschaft zwischen den Angehörigen von mehr als 20 Nationen, die am Kongreß teilnahmen, beigetragen.

Wir hoffen, daß es allen Kongreßteilnehmern in Prag und auch in anderen Städten, die sie nach dem Ablauf des Kongresses besucht haben, gut gefallen hat und daß sie an den Kongreß in Prag die schönsten Erinnerungen bewahren werden, welche in der Zukunft zur weiteren Entwicklung einer Mitarbeit und zur Festigung der Freundschaft zwischen einzelnen Völkern dienen werden.

Als Andenken an den Prager Kongreß und zu Informationszwecken wird unser Kongreßalmanach, der auf den nachstehenden Seiten folgt, dienen.

Ing. ADOLF KLANČÍK
Vertreter der ČSSR in dem Zentralvorstand
der Intersteno

VÁCLAV FREML
Präsident der Internationalen Föderation für Stenografie
und Maschinenschreiben Intersteno

La capitale de la République socialiste tchécoslovaque, Prague, est devenue — au mois de juillet 1963 — le rendez-vous d'excellentes dactylographes, de meilleurs sténographes, de théoriciens enthousiastes et de maîtres de sténographie, de dactylographie, ainsi que de la technique administrative, dans le cadre du 25e Congrès de la Fédération internationale de sténographie et de dactylographie INTERSTENO.

La grande chaleur qui régnait au cours du Congrès et de deux championnats, n'a pas diminué les opérations des champions, ni l'enthousiasme des spécialistes de domaines ci-dessus mentionnés. On a atteint d'excellents résultats, on a battu toute une série de records nationaux et personnels, on a échangé beaucoup d'importantes expériences. On a affermi l'amitié entre les citoyens de plus de 20 nations qui ont pris part au Congrès.

Nous sommes persuadés que tous les participants du championnat et du Congrès ont trouvé leur séjour agréable non seulement à Prague, mais aussi dans les autres villes de notre pays qu'ils ont visitées après la clôture du Congrès, et qu'ils garderont de jolis souvenirs qui — dans l'avenir — contribueront à renforcer la coopération et l'amitié entre les peuples.

Et voici l'almanach du Congrès de Prague que nous présentons à nos lecteurs. Il sera sans doute un bon souvenir et la source continuelle de renseignements.

Ing. ADOLF KLANČÍK
représentant de la ČSSR dans le comité central
de l'Intersteno

VÁCLAV FREML
président de la Fédération internationale
de sténographie et de dactylographie

The Capital of the Czechoslovak Socialist Republic — the Golden Prague — became in the last days of July 1963 the seat of the 25th Intersteno Congress of the International Federation for Shorthand and Typewriting and the place of meeting of the best typists, stenographers, enthusiastic theorists and teachers of shorthand and typewriting.

Even the great heats of those days had no influence upon the high achievmentes of the champions and the enthusiasm of all other participants of the Congress.

And thus the best results were attained in all branches. There were achieved new personal and national records. The exchange of the experiences between the participants of the Congress strengthened the friendship between citizens of over 20 different nations.

We hope that all participants of the Congress liked their stay in Prague as well as in other cities of our republic which they visited after the end of the Congress and that they will keep their best remembrances. We believe that the Prague Congress has contributed to further development of cooperation and friendship between different countries.

As a remembrance of the Congress in Prague and for information purposes we present on the following pages our Congress Almanach.

Ing. ADOLF KLANČÍK
representative of ČSSR in the Central Presidium
of Intersteno

VÁCLAV FREML
Intersteno President

PROGRAM

Sobota — 20. 7. 1963

10.00	Zasedání ústředního představenstva Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.00	Přezkoušení psacích strojů v soutěžním sále	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
16.00	Schůze soutěžní komise pro mezinárodní mistrovství v těsnopise	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
16.30	Schůze soutěžní komise pro mistrovství světa v psaní na stroji	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
17.30	Instruktáž účastníků mezinárodního mistrovství v těsnopise	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
18.00	Instruktáž účastníků mistrovství světa v psaní na stroji	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
19.00	Zahájení kongresu	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Neděle — 21. 7. 1963

9.00	Mistrovství světa v psaní na stroji	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
11.00	Soutěž ve stenotypistice (vybraní čs. účastníci)	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
13.00	Návštěva hrobu francouzského těsnopisce Coulona de Thévenot (1754—1813) a Lázní Poděbrad	
13.00	Zájezd do okolí Prahy (Karlštejn, Jíloviště)	
14.00	Okružní prohlídka Prahy (zejména pro účastníky mistrovství světa v psaní na stroji)	

Pondělí — 22. 7. 1963

9.00	Mezinárodní mistrovství v těsnopise	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov, nám. G. Klimenta 4
9.00	Opravy soutěžních prací z mistrovství světa v psaní na stroji	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov
14.00	Okružní prohlídka Prahy (zejména pro účastníky mezinárodního mistrovství v těsnopise)	
14.30	První část kongresových přednášek	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.30	Opravy prací z mezinárodního mistrovství v těsnopise	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov
19.30	Zasedání ústředního představenstva Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Úterý — 23. 7. 1963

8.30	2. část kongresových přednášek	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
9.00	Opravy prací z mistrovství světa v psaní na stroji a z mezinárodního mistrovství v těsnopise	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov
14.00	Exkurse do průmyslových podniků nebo zájezd do okolí Prahy	

Středa — 24. 7. 1963

8.30	3. část kongresových přednášek	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
14.00	Závěrečná zasedání soutěžních porot pro mistrovství světa v psaní na stroji a mezinárodní mistrovství v těsnopise	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.30	Závěrečné zasedání ústředního představenstva Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
17.00	Plenární zasedání Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
19.00	Slavnostní večer s vyhlášením výsledků a odevzdáním diplomů a čestných cen	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Čtvrtek — 25. 7. a pátek — 26. 7. 1963

9.00	Dvoudenní zájezd (Plzeň, Mariánské Lázně, Karlovy Vary)	
	Návrat do Prahy 26. 7. 1963 (večer)	

TAGESEINTEILUNG

Samstag — 20. 7. 1963

10.00	Sitzung des Zentralvorstandes der Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.00	Überprüfung der Schreibmaschinen im Saal für Wettschreiben	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
16.00	Sitzung der Jury für das Internationale Kurzschriftwettschreiben	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
16.30	Sitzung der Jury für die Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
17.30	Instruktion der Teilnehmer an dem Internationalen Kurzschriftwettschreiben	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
18.00	Instruktion der Teilnehmer an der Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
19.00	Eröffnung des Kongresses	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Sonntag — 21. 7. 1963

9.00	Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
11.00	Stenotypistisches Wettschreiben (erwählte tschechoslowakische Teilnehmer)	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
13.00	Besuch des Grabes des berühmten französischen Stenografen Coulon de Thévenot (1754—1813) und des Kurortes Poděbrady	
13.00	Rundfahrt in die Umgebung von Prag (Burg Karlstein, Jíloviště)	
14.00	Grosse Stadtrundfahrt (vor allem für Wettschreiber im Maschinenschreiben)	

Montag — 22. 7. 1963

9.00	Internationales Kurzschriftwettschreiben	Ökonom. Hochschule, Praha 3 - Žižkov G. Klimenta 4
9.00	Bewertung der Wettschreibarbeiten in Maschinenschreiben	Ökonom. Hochschule, Praha 3 - Žižkov
14.00	Grosse Stadtrundfahrt (vor allem für die Teilnehmer am Internationalen Kurzschriftwettschreiben)	
14.30	1. Teil der Kongressvorlesungen	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.30	Bewertung der Wettschreibarbeiten in Kurzschrift	Ökonom. Hochschule, Praha 3 - Žižkov
19.30	Sitzung des Zentralvorstandes der Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Dienstag — 23. 7. 1963

8.30	2. Teil der Kongressvorlesungen	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
9.00	Bewertung der Wettschreibarbeiten	Ökonom. Hochschule, Praha 3 - Žižkov
14.00	Besuch der industriellen Unternehmen	

Mittwoch — 24. 7. 1963

8.30	3. Teil der Kongressvorlesungen	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
14.00	Schlußsitzung der Jury für Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben und internationale Meisterschaft in Kurzschrift	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.30	Schlußsitzung des Zentralvorstandes	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
17.00	Delegiertenversammlung	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
19.00	Festabend mit Preisverteilung	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Donnerstag — 25. 7. und Freitag — 26. 7. 1963

9.00	Zweitägiger Ausflug (Pilsen, Marienbad, Karlsbad)	
	Rückkehr nach Prag 26. 7. 1963 (abends)	

PROGRAMME

Samedi 20. 7. 1963

10.00	Séance du Comité central d'Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.00	Examen des machines a écrire dans la salle des concours	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
16.00	Séance du jury de championnat international de sténographie	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
16.30	Séance du jury de championnat mondial de dactylographie	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
17.30	Informations des participants au championnat international de sténographie	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
18.00	Informations des participants au championnat mondial de dactylographie	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
19.00	Ouverture du Congrès	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Dimanche — 21. 7. 1963

9.00	Championnat mondial de dactylographie	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
11.00	Concours de sténodactylo (les participants tchécoslovaques choisis)	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
13.00	Visite du tombeau de Coulon de Thévenot (1754—1813), sténographe français, et de la ville d'eaux de Poděbrady	
13.00	Excursion dans les environs de Prague (Karlštejn, Jíloviště)	
14.00	Tour de Prague (en particulier pour les participants au championnat mondial de dactylographie)	

Lundi — 22. 7. 1963

9.00	Concours international de sténographie	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov G. Klimenta 4
9.00	Corrections des travaux de concours du championnat mondial de dactylographie	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov
14.00	Tour de Prague (en particulier pour les participants au championnat de sténographie)	
14.30	Première série des conférences du Congrès	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.30	Corrections des travaux du championnat international de sténographie	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov
19.30	Séance du Comité central d'Intersténo	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Mardi — 23. 7. 1963

8.30	Deuxième série des conférences du Congrès	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
9.00	Corrections des travaux du championnat mondial de dactylographie et du championnat international de sténographie	Vysoká škola ekon., Praha 3 - Žižkov
14.00	Visite des entreprises industrielles	

Mercredi — 24. 7. 1963

8.30	Troisième série des conférences du Congrès	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
14.00	Séance de clôture des jury du championnat mondial de dactylographie et de sténographie	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
15.30	Séance de clôture du Comité central d'Intersténo	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
17.00	Séance plénière	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
19.00	Assemblée solennelle — proclamation des résultats et remise des diplômes et des prix d'honneur	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Jeudi — 25. 7. et vendredi — 26. 7. 1963

9.00	Excursion de deux jours (Pilsen — villes d'eaux Marienbad, Karlsbad) Rentrée à Prague — 26. 7. 1963 (soir)	

PROGRAMME

Saturday — July 20th 1963

10.00 a. m.	Central Committee Session of the Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
2.00 p. m.	Examination of the typewriters in the Championship — Hall	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
4.00 p. m.	Session of the Jury for the International Championship in shorthand	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
4.30 p. m.	Session of the Jury for the World Championship in typewriting	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
5.30 p. m.	Instructions for competitors in shorthand	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
6.00 p. m.	Instructions for competitors in typewriting	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
7.00 p. m.	Congress Opening	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Sunday — July 21st 1963

9.00 a. m.	World Championship in typewriting	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
11.00 a. m.	Competition in Stenotyping (selected Czechoslovak competitors)	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
1.00 p. m.	The visit of the tomb of the famous French stenograph Coulon de Thévenot (1754—1813) Excursion to the Spa Poděbrady, or:	
1.00 p. m.	Excursion to the surroundings of Prague (the Castle Karlštejn, Jíloviště), or:	
2.00 p. m.	City Sightseeing Tour (especially for the participants of the World Championship in typewriting)	

Monday — July 22nd 1963

9.00 a. m.	International Championship in shorthand	Economic Faculty, Praha 3 - Žižkov G. Klimenta No. 4
9.00 a. m.	Judging the papers of the World Championship in typewriting	Economic Faculty, Praha 3 - Žižkov
2.00 p. m.	City Sightseeing Tour (especially for the participants of the International Championship in Shorthand	
2.30 p. m.	1st part of the Congress Lectures	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
3.30 p. m.	Judging the papers of the International Championship in shorthand	Economic Faculty, Praha 3 - Žižkov
7.30 p. m.	Central Committee Session of the Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Tuesday — July 23rd 1963

8.30 a. m.	2nd Part of Congress Lectures	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
9.00 a. m.	Final Judging the papers of the World Championship in typewriting and shorthand	Economic Faculty, Praha 3 - Žižkov
2.00 p. m.	Visit to industrial enterprises	

Wednesday — July 24th 1963

8.30 a. m.	3rd Part of Congress Lectures	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
2.00 p. m.	Closing Session of the Jury for World Championship in typewriting and shorthand	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
3.30 p. m.	Closing Session of the Central Comittee	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
5.00 p. m.	Meeting of the Delegates of the Intersteno	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9
7.00 p. m.	Festival Party with distribution of prizes	ÚKDDS, Praha 2, Vinohrady, nám. Míru 9

Thursday — July 25th and Friday — July 26th 1963

9.00 a. m.	Two days Trip (Pilsen, spas Marienbad and Karlsbad) Return to Prague in the evening, July 26th, 1963	



Zahájení kongresu předsedou Interstena V. Fremlem

V. Freml, der Präsident der Intersteno, eröffnet den Kongreß

L'ouverture du Congrès par le président d'Intersteno V. Freml



Hlavní kongresová budova, v níž se konaly porady, přednášky a mistrovství světa v psaní strojem (ÚKDDS – Praha, nám. Míru 9)

Das Kongreß-Gebäude in welchem alle Sitzungen, Vorlesungen und die Weltmeisterschaft in Maschinenschreiben stattfanden

Palais du Congrès où se déroulaient les conférences et le championnat mondial de dactylographie

I. Zahájení 20. července 1963

JUBILEJNÍ 25. KONGRES Mezinárodní federace pro těsnopis a psaní na stroji INTERSTENO byl zahájen v sobotu dne 20. července 1963 ve večerních hodinách v Ústředním kulturním domě dopravy a spojů v Praze 2 — Vinohradech.

Kongresová jednání i mistrovství světa v psaní na stroji a mezinárodní mistrovství v těsnopise připravil Státní ústav těsnopisný v Praze za spolupráce Státního stenografického ústavu v Bratislavě. Záštitu kongresu i obou mistrovství převzal ministr školství a kultury ČSSR dr. František K a h u d a.

Kongres, k němuž se dostavilo přes 400 zahraničních i domácích účastníků, zahájil Václav F r e m l, předseda Mezinárodní federace pro těsnopis a psaní na stroji INTERSTENO, který uvítal účastníky tímto projevem:

Dovolte mi, abych ve funkci předsedy Mezinárodní federace pro těsnopis a psaní na stroji INTERSTENO co nejsrdečněji přivítal vás, účastníky jubilejního 25. kongresu této federace, účastníky a účastnice mistrovství světa v psaní na stroji a mezinárodního mistrovství v těsnopise, v hlavním městě Československé socialistické republiky — v Praze.

Kongresu a obou uvedených mistrovství se účastní zástupci těchto států: Belgie, Bulharska, Dánska, Finska, Francie, Itálie, Holandska, Jugoslávie, Lucemburska, Maďarska, Maroka, Monaka, Německé demokratické republiky, Německé spolkové republiky, Polska, Rakouska, Španělska, Švýcarska, Tuniska, Turecka, Velké Británie a Československa.

Stenografové a písařky na stroji těchto států změří v nejbližších dnech své síly v rychlosti i přesnosti psaní na stroji a v zapisování diktátů stenografickým písmem. Delegáti jmenovaných zemí prohovoří v rámci kongresu některá témata, jež se týkají jejich společných zájmů v obou tak užitečných dovednostech.

Dovolte mi dále, abych stejně srdečně přivítal i zástupce československých ministerstev, zejména ministerstva školství a kultury a ministerstva strojírenství, organizací, podniků a institucí, zejména pak zástupce těch z nich, kteří na průběhu kongresu a mistrovství světa spolupracují.

Všem stenografům a písařkám přeji, aby v našem městě dosáhli ve svých oborech tak krásných výsledků jako dosud nikdy před tím na podobných mistrovstvích. Všem ostatním účastníkům kongresu pak přeji, aby se jim u nás opravdu líbilo a aby si z Prahy, města v srdci Evropy, odnesli do svých domovů co nejkrásnější vzpomínky.



Ing. Adolf Klančík



Václav Freml

Zástupce min. školství a kultury inž. Kroužek:

Vážení přítomní, milí zahraniční hosté, dámy a pánové, soudruzi a soudružky!

Po minulých úspěšných kongresech Mezinárodní federace pro těsnopis a psaní na stroji Intersteno vítá dnes hlavní město Československé socialistické republiky Praha účastníky jubilejního 25. kongresu této mezinárodní federace. Kongresových jednání se zúčastní přední odborníci pro těsnopis a psaní strojem, aby si vyměnili zkušenosti a poznatky, aby projednali v rámci kongresových jednání některé otázky.

V rámci 25. kongresu Intersteno bude rovněž uspořádáno mistrovství světa v psaní strojem a mezinárodní mistrovství v těsnopise. Obě tyto mezinárodní soutěže budou jistě přehlídkou vrcholných výkonů v obou disciplínách, neboť se jich účastní nejlepší písařky na stroji a stenografové, představitelé vrcholné praxe.

Půjde tedy o setkání nejlepších představitelů teorie a praxe v těsnopise a v psaní na stroji, které znovu prohloubí přátelské vztahy mezi příslušníky různých národů, půjde o setkání, které jistě přispěje k dalšímu utužení mírové spolupráce mezi národy.

Dovolte mi, abych jménem ministerstva školství a kultury, jménem Nár. výboru hl. města Prahy i jménem svým popřál kongresovým jednáním mnoho zdaru, soutěžícím, kteří se utkají o nejvyšší tituly, co nejlepší výkony a všem milým hostům ze zahraničí příjemný pobyt v naší zemi, aby se jim u nás líbilo a odnesli si od nás ty nejkrásnější vzpomínky. 25. kongresu Mezinárodní federace pro těsnopis a psaní strojem Intersteno Praha 1963 zdar!

Potom krátce pozdravil kongresové účastníky generální tajemník Mezinárodní federace Intersteno Marcel R a c i n e a představitelé jednotlivých členských států Federace.

Inž. Adolf K l a n č í k, zástupce ČSSR v ústředním představenstvu Intersteno, pak přečetl pozdravné projevy, které došly kongresu.

Организационному комитету 25-го конгресса Интерстено (Международной федерации стенографии и машинописи).

Центральный совет Педагогического общества РСФСР свидетельствует свое почтение и сообщает о получении письма Организационного комитета о 25-м Конгрессе Интерстено. Как известно, в Советском Союзе широко ведется работа по развитию русской стенографии и стенографии народов союзных республик. Деятельность в области совершенствования единой системы стенографии, утвержденной в 1933 году, последние годы приняла значительные размеры. Подготовка стенографов ведется на многочисленных курсах в областных центрах, автономных республиках, а также на Центральных государственных курсах заочного обучения стенографии в Москве. Кроме того, с 1962/63 учебного года в 150 средних школах РСФСР в плане производственного обучения учащихся организованы группы по подготовке для государственного аппарата референтов по делопроизводству со знанием средств механизации, стенографии и машинописи. В учебном плане этих школ на теорию и практику по стенографии предусмотрено 530 учебных часов. Организация специалистов в области стенографии и машинописи нами только начата, и ее формы окончательно еще не сложились. Если Оргкомитет окажет любезность и пришлет нам документы Конгресса, мы с большим интересом изучим их и примем участие в подготовке публикации материалов о стенографии и машинописи в РСФСР. В связи с тем, что мы официальное приглашение от Оргкомитета получили только в мае этого года, Центральный совет, к сожалению, не сможет направить своих представителей для участия в 25-м Конгрессе. Наше сотрудничество будет, видимо, развиваться пока в пределах обмена изданиями и нашего активного участия в органах периодической печати Интерстено через нашу секцию стенографии и машинописи.

С глубоким уважением Президент Педагогического общества РСФСР

А. М. АРСЕНЬЕВ

Уважаемый Президент, уважаемые члены Президиума и уважаемые делегаты и участники 25 Конгресса Интерстено! Прошу принять мои самые горячие поздравления. Желаю Вам больших успехов в вашей благородной и плодотворной работе для обогащения стенографической науки, на благо молодого поколения всего мира! За свою 57 летнюю практическую, педагогическую и научную работу в области стенографии я основательно ознакомился и изучал многие видные геометриальные, графические и смешанные системы стенографии. Составлял на 8 языках стенографические системы. Изобрел СТЕНМАШПИСЬ — стенографирование на обычных канцелярских пишущих машинах без всякой ее переделки и приспособления. Знаком со специальными стенографическими машинами и звукозаписывающими аппаратами. Однако все, что до сих пор создано человеческой мыслью в области стенографии и для стенографии меня не удовлетворяет, так как все рукописные машинные стенографии и звукозаписывающие аппараты не идеальны и человеку для овладения стенографии приходится еще много трудиться, терять много нервов и времени на изучение их. Идеальная стенография должна дать возможность, без затраты труда и времени автоматически стенографировать человеческую речь и мысли, а именно, чтобы человек, желающий зафиксировать свою речь или свои мысли, мог говорить в микрофон и, чтобы аппарат, в виде пишущей машинки, мог печатать обычными буквами со скоростью говорящего. Причем аппарат с микрофоном должен быть портативным, чтобы он мог поместиться в кармане пиджака. Пока это мечта, но она осуществима. Я очень жалею, что не могу лично участвовать в работе Конгресса и повидаться с друзьями и коллегами. Еще раз желаю Вам больших успехов и здоровья.

АКОПЬЯН О. С.

Горячо приветствуя международный форум стенографов, душою я с вами, друзья, желаю успеха в трудах на благо нашей прекрасной стенографии.

АЛЕКСАНДР ЮРКОВСКИЙ

Ich entbiete allen Teilnehmern des 25. Kongresses der Internationalen Föderation für Stenografie und Maschinenschreiben die herzlichsten Grüße und wünsche Ihren Arbeiten einen guten und erfolgreichen Verlauf.

Auf Wiedersehen beim nächsten Kongreß!

Profesor ANT. RUD. LEGAT
Maribor – Jugoslávie

Regrettons très profondément impossibilité absolue cause santé assister Congrès en particulier à cause engagement pris pour conférence. Prions excuser absence indépendante notre volonté. Souhaitons pleine réussite.

HAYAT – TUNISIE

Zu meinem größten Bedauern bin ich jedoch nicht in der Lage, Ihrer Einladung Folge zu leisten. So erlaube ich mir jetzt schon, Ihnen die herzlichsten Glückwünsche zum guten Verlauf desselben zu übermitteln und Ihnen vollsten Erfolg zum guten Gelingen desselben zu wünschen.

MICHAEL GRAESER, RUMÄNIEN

* * * * *

Na závěr zahajovacího aktu přednesli P. Messiereur a J. Kozderková sonátu Leoše Janáčka pro housle a klavír.

Die Sitzung

des Zentralvorstandes der Internationalen Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben am Samstag, den 20. Juli 1963

Präsident Václav Freml eröffnet die Sitzung um 10.15 Uhr. Er heißt alle Anwesenden willkommen und begrüßt die Vertreter der einzelnen Landesgruppen.

1. Bericht des Präsidenten

Präsident der Intersteno gibt eine Übersicht über das Programm des Kongresses.

In den Kongreßsitzungen würden die Themen behandelt, die in London festgelegt worden seien. Leider sind nicht alle Manuskripte der Referate vorhanden. Herr *Hayat* (Tunesien) hat sich gestern telegrafisch entschuldigt und daher muß die tschechoslowakische



Referát gen. tajemníka M. Racina na zasedání ústředního představenstva Intersteno

Bericht des Generalsekretärs M. Racine bei der Sitzung des Zentralvorstandes der Intersteno

Exposé du secrétaire général M. Racine à la session du Comité central d'Intersteno

Landesgruppe beschleunigt das festgelegte Thema bearbeiten. Das Referat über die Lage der Stenografie und des Maschinenschreibens in England ist leider auch nicht vorhanden. Miss *Murdock* versprach jedoch Ersatzreferat für Montag vorzubereiten. Das Referat über die Stenografie und Maschinenschreiben in Spanien hat Herr *Langa* mitgebracht. Die anderen Referate sind rechtzeitig eingetroffen.

Aus technischen Gründen hatten die Einladungen nicht vor Mitte April versandt werden können. Als Anmeldefrist sei der 31. Mai vorgesehen gewesen; das Organisationskomitee habe aber noch am Tage vor dieser Sitzung Anmeldungen angenommen.

Das Komitee ist laufend mit dem Generalsekretariat und den Präsidenten der Jurys, den Herrn Bast (BRD) und Fleury (Frankreich), in Verbindung gestanden.

Dann wurde die Zahl der von jedem Land für die Wettbewerbe gemeldeten Teilnehmer bekanntgegeben und es wurde betont, daß nur einige Länder die Möglichkeit ausgenutzt haben, alle 6 Teilnehmer für Weltmeisterschaft in Maschinenschreiben zu schicken.

Gleichzeitig teilt der Präsident mit, daß das Organisationskomitee auch für die Letztplacierten in jedem Wettbewerb ein Andenken vorgesehen hat.

Minister für Schulwesen und Volkskultur dr. František Kahuda hat zugesagt, zur Schlußveranstaltung am 24. Juli zu kommen.

Der Präsident gibt weiter einen zusammenfassenden Überblick über die Ausflugsprogramme, die Empfänge für die Mitglieder des Zentralvorstandes und die Pressekonferenzen.

Eine neue Sitzung des Zentralvorstandes soll für Montag- oder Dienstagabend in Aussicht genommen werden, wenn noch nicht alle Punkte behandelt sein sollten.

Ein gemeinsames Nachtessen sei nicht vorgesehen (es ist auch nicht in der Festkarte vorbestellt worden); jeder könne nach eigener Wahl in dem an der Seite des Wettschreibesaales hergerichteten Raum oder im Restaurant bestellen.

Vor Eintritt in die eigentliche Tagesordnung entscheidet der Zentralvorstand, dass es Frau Louisa Mesli gestattet wird, an den Verhandlungen teilzunehmen. Sie wird gebeten, in der folgenden Woche der Versammlung einen Aufnahmeantrag als Einzelmitglied vorzulegen.

2. Bericht des Generalsekretärs und des Schatzmeisters

Der Generalsekretär erstattet dann seinen Tätigkeitsbericht.

a) Werbung neuer Mitglieder

Auf Grund unablässiger Bemühungen in den Ländern, die der INTERSTENO noch nicht angehörten, habe man zwei neue Beitrittsanträge — aus Dänemark und Luxemburg — erhalten. Alles lasse darauf schliessen, daß Schweden nicht mehr lange abseits stehen werde. — Austritte seien nicht zu verzeichnen.

b) Finanzielle Situation

Die Kassenlage sei „gesund".

c) Besuch von Wettbewerben

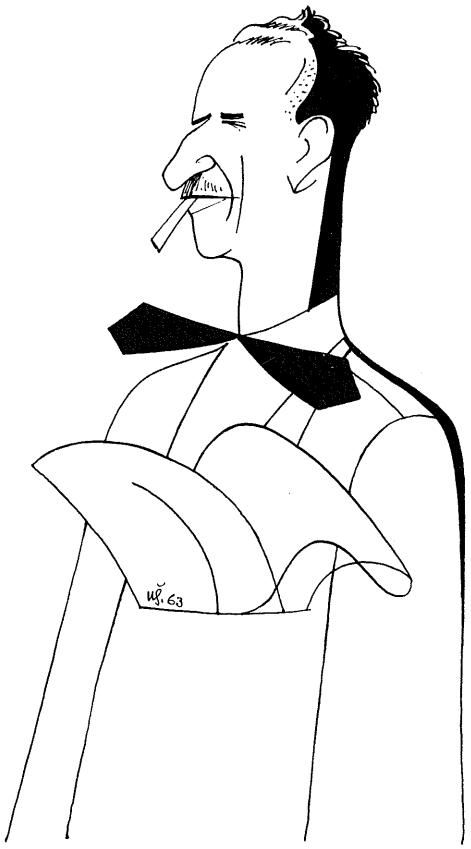
Das Generalsekretariat habe an dem internationalen Wettbewerb in Bled (Jugoslawien), sowie an den Kongressen der Stenografen der deutschen Schweiz in Schaffhausen (1962) und in Neuenburg (1963) ebenso wie auch an den Kongressen der in der französischen Schweiz vertretenen stenografischen Vereinigung Aimé Paris in Tavannes (1962) und in Martigny (1963) teilgenommen.

d) Informationsblatt der Föderation

Dank der aufopfernden Mitarbeit einiger Personen habe das „Informationsblatt" weiter herausgegeben werden können.

e) Eine unerfreuliche Seite der Aufgabe des Generalsekretariats sei die Korrespondenz mit Personen, die an sie gerichtete Briefe nicht beantworteten oder die festgesetzten Termine nicht einhielten. Jeder sollte sich bemühen, die Arbeit der Organisatoren von Veranstaltungen und die Arbeit des Generalsekretariats zu erleichtern, indem er sich an gefaßte Beschlüße halte.

f) Der Generalsekretär schließt seinen Bericht mit dem Hinweis, daß er seit acht Jahren die schöne Aufgabe wahrnehme, die man ihm anvertraut habe. Er sei bereit, sein Amt weiterzuführen, es sei denn, man halte es für zweckmässiger, das Generalsekretariat mit neuen Kräften zu besetzen.



André Barben

3. Aufnahmeanträge

a) Landesgruppe Dänemark

Herr Jahn, der schon an mehreren Sitzungen des Zentralvorstandes teilgenommen hat, hat mit Schreiben vom 2. Februar gebeten, die Landesgruppe Dänemark in die Föderation aufzunehmen. Sie würde damit die 20. Landesgruppe der Föderation sein.

Beschluß: Die dänische Landesgruppe wird per Akklamation einstimmig aufgenommen.

Herr *Jahn* bedankt sich für die Aufnahme seiner Landesgruppe in die Föderation.

b) Landesgruppe Luxemburg

Das Generalsekretariat hat einen Briefwechsel mit den Herren Zeugmann, Michel Hubert und Lemmer gehabt. Diese Landesgruppe bat ebenfalls darúm, in die Föderation aufgenommen zu werden.

Beschluß: Die Landesgruppe Luxemburg wird per Akklamation einstimmig als 21. Landesgruppe in die Föderation aufgenommen.

Herr Lemmer dankt hiefür, besonders Herrn Racine, mit dem er ganze Zeit im Briefwechsel gestanden hat.

c) Antrag um Aufnahme als Einzelmitglied

Professor Adhemar Ferreira *Lima,* Rio de Janeiro, — empfohlen von Herrn Langa — hat mit Schreiben vom 25. März darum gebeten, als Einzelmitglied aufgenommen zu werden. Der Generalsekretär empfiehlt, dem Gesuch zu entsprechen.

Beschluß: Herr Lima wird einstimmig als Einzelmitglied in die Föderation aufgenommen.

Herr *Langa* bedankt sich hierfür.

4. Feststellung der Zusammensetzung der Jurys

Im Zusammenhang mit der Feststellung der Zusammensetzung der Jurys trägt Herr *Zorn* vor, er sei überrascht gewesen, daß Herr Baumgartner nicht mit der Koordination der Arbeiten in der deutschen Sprache beauftragt worden sei. Er habe dem Generalsekretariat diesen Wunsch vorgetragen, habe aber darauf keine Antwort erhalten. Dem Informationsblatt der Föderation habe er dann entnehmen müssen, daß Herr Bonn mit dieser Aufgabe betraut worden sei.

Herr *Büttner* geht davon aus, daß die Arbeiten des Wettbewerbs koordiniert werden müssen. Es sei ein Mißverständnis aufgetreten, wodurch Herr Justh und die österreichische Landesgruppe verwechselt worden seien. Da die Arbeiten von Herrn Bonn begonnen worden seien, schlägt Herr Büttner vor, ihn diesen Auftrag auch weiter durchführen zu lassen. Es gebe kein Mißtrauen gegen Herrn Baumgartner.

Herr *Zorn* versteht jetzt das Mißverständnis und spricht Herrn Bonn das Vertrauen für die Koordination der Arbeiten in der deutschen Sprache aus.

Beschluß: Herr Bonn wird als Koordinator benannt.

5. Benennung der Präsidenten für die Kongreßsitzungen

Der Generalsekretär berichtet, daß die drei Kongreßsitzungen in der folgenden Woche von den Vizepräsidenten geleitet werden sollen. Von den fünf Vizepräsidenten habe Herr Grashuis schon in Wien eine Sitzung geleitet, und er verzichte darum zugunsten eines jüngeren. Herr Hähnel sei nicht anwesend.

Der Generalsekretär macht folgenden Vorschlag: Montags — Herr Barben, Dienstags — Herr Baumgartner, Mittwochs — Herr Traptchev.

Gegenvorschläge werden nicht gemacht.

Beschluß: Die drei genannten Vizepräsidenten werden für die Leitung der Kongreßsitzungen gewählt.

Der Präsident bedankt sich für die Aufmerksamkeit und vertagt die Beratungen bis Montag abend.

Schluß der Sitzung: 12.30 Uhr.

Sitzung

des Zentralvorstandes am Montag, den 22. Juli 1963

Präsident *Freml* eröffnet die Sitzung und begrüßt die schon bei der ersten Zusammenkunft des Zentralvorstandes Anwesenden, sowie die neu eingetroffenen Teilnehmer aus Frankreich, Großbritannien, Italien, Monaco und Türkei.

Die am Samstag unterbrochenen Verhandlungen werden fortgesetzt.

Bericht der Rechnungsprüfer

Herr Büttner liest den Bericht der Prüfer, zu denen er gehörte, vor. Er berichtet, alle Belege seien vorgelegt worden, und die Kommission habe festgestellt, daß die Bücher gut geführt seien.

Der Bericht ist unterzeichnet von den Herren Znaniecki (Polen), Dr. Kojić (Yugoslawien), Büttner (Bundesrepublik Deutschland).

Beschluß: Der Bericht wird einstimmig angenommen.

Sitzung des Zentralvorstandes 1964

Der *Generalsekretär* erinnert daran, daß auf der Sitzung des Zentralvorstandes in London 1962 der Vertreter der spanischen Landesgruppe den Wunsch ausgesprochen habe, der Zentralvorstand möge Madrid für die Abhaltung einer seiner Sitzungen in Aussicht nehmen; er bittet den Vertreter der spanischen Landesgruppe, darzulegen, wie die Lage heute sei.

Herr *Hernandez*, der Herrn Langa bei der Übersetzung behilflich ist, heißt den Zentralvorstand schon jetzt willkommen und berichtet, daß die Beschaffung der Visen keine Schwierigkeiten bereiten werde. Als Termin schlägt er Anfang September vor.

Herr Helmholz hofft, daß sich die Angehörigen aller Länder nach Madrid begeben können. Für London seien den Delegierten seiner Landesgruppe keine Visen bewilligt worden. Er wünscht, daß man einen Ort wählt, wo sich alle Delegierten hinbegeben können und wo es wegen der Visen keine Schwierigkeiten gibt.

Herr *Smit* kündigt an, daß Arnhem immer noch geneigt sei, den Zentralvorstand zu empfangen, wenn Madrid nicht möglich sein sollte. Polen, Bulgarien und Dänemark seien ebenfalls vorgemerkt.

Beschluß: Der Zentralvorstand hält seine nächste Sitzung während der ersten Septemberwoche 1964 in Madrid ab.

Der *spanische Vertreter* bedankt sich für diese Entscheidung.

Internationaler Kongreß 1965 in Paris

Herr *Chouvet* sagt, er habe die Absicht, den Delegierten einen Fragebogen zugehen zu lassen, um einen Überblick über die Wünsche zu haben, die geäussert werden können.

Der *Generalsekretär* fordert Herrn Chouvet auf, die Unterschiede zu nennen, die zwischen dem Kongreß von Prag sowie den vorhergehenden Kongressen und dem von Paris bestehen würden.

Herr *Chouvet* gibt eine Darstellung in großen Zügen. Im allgemeinen werde das Programm das gleiche wie in Prag sein. Der Kongreß solle am Samstag, den 1. August 1965, beginnen; vormittags oder nachmittags solle eine Sitzung des Zentralvorstandes stattfinden. Daran solle sich die Eröffnung des Kongresses und die Versammlung der Jurys anschließen.

Für Sonntag und Montag seien die Meisterschaften — wie 1963 — vorgesehen.

Der Dienstag solle frei von Veranstaltungen bleiben.

Mittwochs und Donnerstags würden die Kongreßsitzungen abgehalten; am Nachmittag des Donnerstags finde die Generalversammlung und die Preisverteilung und am Abend ein Bankett statt.

Es seien deshalb nur zwei Tage für die Kongreßsitzungen vorgesehen, weil der Saal mit der Simultanübersetzungsanlage 4000,— Fr. pro Tag koste.

Herr *Helmholz* stellt hier wiederum die Frage, ob an alle Teilnehmer Visen für die Einreise nach Frankreich erteilt würden. Er bittet Herrn Chouvet, ihm wenn möglich diese Zusicherung zu geben.

Herr *Chouvet* erklärt, er werde sehen, was er wegen der Visen machen könne.

Anträge der Landesgruppe der Bundesrepublik Deutschland

Antrag Nr. 1

Anträge, die eine Entscheidung des Zentralvorstandes erfordern, müssen den Landesgruppen mindestens drei Monate vorher schriftlich zugestellt werden. Andere Vorschläge können nicht zum Gegenstand einer Entscheidung des Zentralvorstandes gemacht werden.

Begründung

Die Anträge, die zum Gegenstand einer Entscheidung des Zentralvorstandes gemacht werden sollen, müssen einer gründlichen Prüfung unterworfen werden. Das Niveau der Entscheidung kann dadurch nur gewinnen. Die Vertreter der Landesgruppen können sich so besser vorbereiten und die Meinung der Gruppe darlegen, von der sie delegiert sind.

Der *Generalsekretär* versteht den Wunsch der Landesgruppe der Bundesrepublik Deutschland so, daß diese vermieden haben möchte, daß der Zentralvorstand Entscheidungen über technische Fragen trifft, ohne daß die Fachleute ihre Meinung dazu äussern konnten. Er berichtet jedoch, daß bis heute die Beschlüße des Zentralvorstandes immer mit einer Quasi-Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder gefaßt worden seien, weil der Zentralvorstand auch auf die Wünsche der Minderheiten Rücksicht nehmen wolle. Dieser Geist der Toleranz müsse auch weiterhin aufrechterhalten werden können.

Es läge zwei Beispiele vor, die bewiesen, daß es falsch wäre, vorher in den Landesgruppen Entscheidungen treffen zu lassen, die die Vertreter bänden und die Arbeit des Exekutivorgans lähmten.

In *Zagreb* habe der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland den bestimmten Auftrag von seiner Landesgruppe gehabt, das vom Generalsekretär vorgeschlagene Reglement für den Stenografiewettbewerb nicht anzunehmen. Nach einer langen Diskussion seien alle Mitglieder — darunter auch der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland — überzeugt gewesen, daß ein Versuch gewagt werden müsse. Bei der Abstimmung habe sich ein Verhältnis von acht Stimmen gegen eine Stimme ergeben; die eine Gegenstimme sei die des deutschen Delegierten gewesen, der eine Weisung seiner Landesgruppe gehabt habe.

In *London* habe sich bei der Fertigstellung der Wettbewerbsbestimmungen für das Maschinenschreiben eine lange Diskussion über die Frage ergeben, ob für alle Großbuchstaben ein doppelter Anschlag berechnet



R. Racinová, sekretářka a vedoucí protokolu gen. sekretariátu

R. Racine, Sekretärin u. Protokollführerin des Generalsekretariates

R. Racine, secrétaire et chef du protocole du secrétariat général

werden solle; dazu habe ein italienischer Vorschlag vorgelegen, der schon mehrere Jahre alt gewesen sei. Nach einem längeren Gedankenaustausch seien alle Delegierte überzeugt gewesen, daß man für den Anschlag eines Großbuchstabens mehr Zeit als für das Schreiben eines einfachen Buchstabens benötige. Um aber den guten Willen zu zeigen, der die Entscheidungen des Zentralvorstandes immer charakterisiere, und um Herrn Professor Aliprandi entgegenzukommen, der den Gesichtspunkt der Minderheit ausgezeichnet verteidigt habe, habe der Zentralvorstand einstimmig, gegen eine einzige Stimme — wiederum die der Bundesrepublik Deutschland —, entschieden, daß man einen Versuch machen solle. Der deutsche Vertreter sei ein weiteres Mal — gegen seine eigene Meinung — an eine strikte Weisung seiner Landesgruppe gebunden gewesen.

Der Generalsekretär führt weiter an, das Exekutivorgan der Föderation vereinige sich nur einmal im Jahr. Es könne vorkommen, daß bei einer Sitzung das Beitrittsgesuch einer neuen Landesgruppe geprüft werden müsse, in dessen Besitz man erst zwei Monate vorher gelangt sei. Würde der deutsche Vorschlag angenommen, könnte dieses neue Mitglied nicht zugelassen werden, weil die Landesgruppen nicht drei Monate vorher informiert worden seien.



Tři muži, kteří nesli největší odpovědnost za průběh kongresu (zleva: inž. Klančík, V. Freml, M. Racine)

Drei Männer, die die größte Verantwortung für den Verlauf des Kongresses trugen (von links: ing. Klančík, V. Freml, M. Racine)

Trois hommes ayant la plus grande responsabilité de la marche du Congrès (de gauche: ing. Klančík, V. Freml, M. Racine)

Der Generalsekretär regt an, daß der deutsche Vertreter seinen Vorschlag ändert, und empfiehlt die Formulierung, daß Fragen, die auf die Tagesordnung einer Sitzung des Zentralvorstandes gesetzt werden sollen, den Landesgruppen *so bald wie möglich* zugestellt werden sollen, damit sie von den Fachleuten eingehend geprüft werden könnten, wenn dies notwendig sein sollte.

Herr *Barben* fragt, welche Stellung die Mitglieder des Zentralvorstandes hätten, ob sie allein die Wortführer ihrer Landesgruppe seien oder ob sie in eigenem Namen Entscheidungen auf Grund des Meinungsaustausches treffen könnten, an dem sie teilgenommen hätten. Es sei klar, dass die anstehenden Fragen so bald wie möglich vorgelegt werden müßten. Es liege aber nicht im Interesse der Föderation, die Arbeiten des Zentralvorstandes dadurch zu lähmen, daß eine Frist von drei Monaten vorgeschrieben werde.

Herr *Zorn* weist darauf hin, daß die Entscheidung über die Wertung der Großbuchstaben einstweiliger Natur sei und daß sie revidiert werden könne.

Herr *Büttner* teilt mit, daß er nicht mit einer strikten Weisung versehen sei. Er bleibe aber überzeugt, daß die Delegierten der verschiedenen Landesgruppen nicht in der Lage seien, objektiv alle Probleme zu beurteilen, die ihnen vorgelegt werden könnten. Deshalb müßten sie die Möglichkeit haben, die Fachleute zu hören. Er verzichtet auf die Frist von drei Monaten, besteht aber darauf, daß alle Fragen, über die der Zentralvorstand entscheiden solle, den Landesgruppen *so bald wie möglich zugestellt* werden.

Beschluß: In diesem Sinne trifft der Zentralvorstand seine Entscheidung einstimmig.

Antrag Nr. 2

Es ist den Mitgliedern des Zentralvorstandes erlaubt, sich bei den Sitzungen von Fachleuten begleiten zu lassen.

Der Generalsekretär berichtet, daß diese Frage schon in London geklärt worden sei. Die Fachleute seien zugellassen.

Antrag Nr. 3

Wenn auf Grund eines von der INTERSTENO veranstalteten Wettbewerbs Änderungen der Wettbewerbsbestimmungen notwendig erscheinen, unterbreiten die Mitglieder der Jurys ihre Vorschläge dem Zentralvorstand.

Der *Generalsekretär* bemerkt, daß niemals anders verfahren worden sei. Es sei wünschenswert, daß die Präsidenten der Jurys, nachdem sie die Eindrücke ihrer Mitglieder gehört hätten, dem Zentralvorstand Vorschläge unterbreiteten.

Herr *Büttner* hat nichts hinzuzufügen.

Beschluß: Die beiden letzten Anträge der Bundesrepublik Deutschland werden ebenfalls einstimmig angenommen.

Vorbereitung der Delegiertenversammlung

Es wird dargelegt, daß die Generalversammlung am Mittwoch einen neuen Präsidenten, die Vizepräsidenten und den Generalsekretär wählen müsse; dabei erhebe sich die Frage, wer für die nächste Periode Präsident werden solle.

Herr Chouvet, einer der Gründer der Föderation, wird per Akklamation als Präsident vorgeschlagen.

Herr *Chouvet* bedankt sich für das Vertrauen, das ihm dadurch erwiesen wird, und sagt, er werde versuchen, sich der Aufgabe, die er angenommen habe, würdig zu erweisen.

Vizepräsidenten

Der Generalsekretär schlägt folgende Mitglieder vor:

Herr Dr. Barabasi (Ungarn), Herr Prof. Aliprandi (Italien), Herr Yener (Türkei), Herr Cousin (Belgien), Herr Langa (Spanien).

Das Büro soll von den angeführten Personen gebildet werden.

Rechnungsprüfer

Der Generalsekretär schlägt die Landesgruppen folgender Länder vor: Finnland, Großbritannien, Tschechoslowakei.

Beschluß: Die zwei Vorschläge des Generalsekretärs werden einstimmig angenommen.

Herr *Jahn* schlägt vor, Herrn Freml zum Ehrenpräsidenten zu ernennen. Herr *Chouvet* sagt, es sei ganz und gar natürlich, daß man Herrn Freml zum Ehrenpräsidenten vorschlage.

Beschluß: es wird einstimmig entschieden, Herrn Freml zum Ehrenpräsidenten vorzuschlagen.

Generalsekretariat

Der Generalsekretär sagt zu, seine Arbeit fortzusetzen. Er stelle jedoch seinen Posten zur Verfügung, wenn eine Landesgruppe diese Funktion übernehmen möchte.

Beschluß: Der Zentralvorstand schenkt der Familie Racine einstimmig das Vertrauen.

Zusammensetzung des Zentralvorstandes für 1963/1965

Es werden einige Änderungen bekanntgegeben: Bulgarien — Herr Trpčev, Großbritannien — Herr Bragg, Bundesrepublik Deutschland — Herr Büttner, Schweiz — Herr Meyer, Jugoslawien — Dr. Kojič.

Die französische Landesgruppe wird wegen der Wahl von Herrn Chouvet zum Präsidenten einen neuen Delegierten für den Zentralvorstand bestimmen.

Bezüglich des Beitrittsgesuches von Frau Mesli aus Algerien schlägt der Generalsekretär vor, diese als Einzelmitglied aufzunehmen.

Beschluß: Einstimmig angenommen.

Verschiedenes

Herr *Zorn* bedankt sich offiziel bei Herrn Dr. Andreini für die Übersendung der Vorträge des Kongresses von Mailand 1957. Die zweite Sendung des Berichtes wird mit Interesse erwartet.

Da die Tagesordnung erschöpft ist, schließt Präsident *Freml* um 20.45 Uhr die Sitzung.

Generalversammlung

der Delegierten am Mittwoch, den 24. Juli 1963, 17 Uhr, in Prag

Eröffnung

Präsident *Freml* eröffnet die Sitzung und grüßt alle Delegierten der Internationalen Föderation für Kurzschrift und Maschinenschreiben.

Die Vertreter folgender Länder sind anwesend: Österreich, Belgien, Bulgarien, Dänemark, Spanien, Finnland, Frankreich, Holland, Ungarn, Italien, Monaco, Polen, Deutsche Demokratische Republik, Bundesrepublik Deutschland, Schweiz, Tschechoslowakei, Jugoslawien. Entschuldigt sind die Verterter von: Großbritannien, Luxemburg, Tunesien, Türkei.

Mitteilungen des Zentralvorstandes

Zwei neue Landesgruppen sind in die Föderation aufgenommen worden: Die Landesgruppen von Dänemark und Luxemburg. Daneben sind zwei neue Einzelmitglieder hinzugekommen: Herr Adhemar Ferreira Lima aus Rio de Janeiro und Frau Louisa Mesli aus Relizane (Algerien).

WAHLEN

Präsident:

Es besteht der Grundsatz, daß das Land, welches den nächsten Kongreß organisiert, für zwei Jahre den Präsidenten der Föderation stellt. Der XXVI. Kongress wird in Paris stattfinden. Der Zentralvorstand schlägt deshalb vor, mit dieser Funktion Herrn Marcel Chouvet, einen der Gründer der INTERSTENO, zu betrauen.

Beschluß: Herr Marcel Chouvet wird per Akklamation einstimmig zum Präsidenten der Föderation für die Periode 1963 bis 1965 gewählt.

Herr *Chouvet* dankt der Versammlung für das Vertrauen, das sie ihm ausgesprochen hat.

Ehrenpräsident:

Herr dr. Haeger berichtet, daß Herr Václav Freml aus Prag das Amt des Präsidenten zur Zufriedenheit aller ausgeübt habe. Er schlägt der Versammlung vor, Herrn Freml zum Ehrenpräsidenten zu wählen.

Beschluß: Per Akklamation wird Herr Freml zum Ehrenpräsidenten der Föderation gewählt.

Herr *Freml* bedankt sich in seinem Namen und im Namen aller Mitglieder des Organisationskomitees für die Ehre, die ihm damit zuteil wird.

Vizepräsidenten:

Auf Grund eines seit mehreren Jahren beachteten Turnus schlägt der Zentralvorstand die Wahl folgender Vizepräsidenten vor: Prof. Aliprandi, Italien, Dr. Barabasi, Ungarn, Herr Eug. Cousin, Belgien, Herr Langa, Spanien, Herr Ihsan Yener, Türkei.

Beschluß: Der Vorschlag des Zentralvorstandes wird per Akklamation einstimmig angenommen.

Generalsekretär:

Der gegenwärtige Generalsekretär ist bereit, seine Aufgabe bis zu dem Kongreß von Paris fortzusetzen. Der Zentralvorstand schlägt der Versammlung vor, der Familie Racine erneut das Vertrauen auszusprechen.

Beschluß: Das Generalsekretariat wird wiedergewählt.

Rechnungsprüfer:

Die folgenden Landesgruppen werden vom Zentralvorstand zur Prüfung der Rechnungen vorgeschlagen.: Finnland, Großbritannien, Tschechoslowakei.

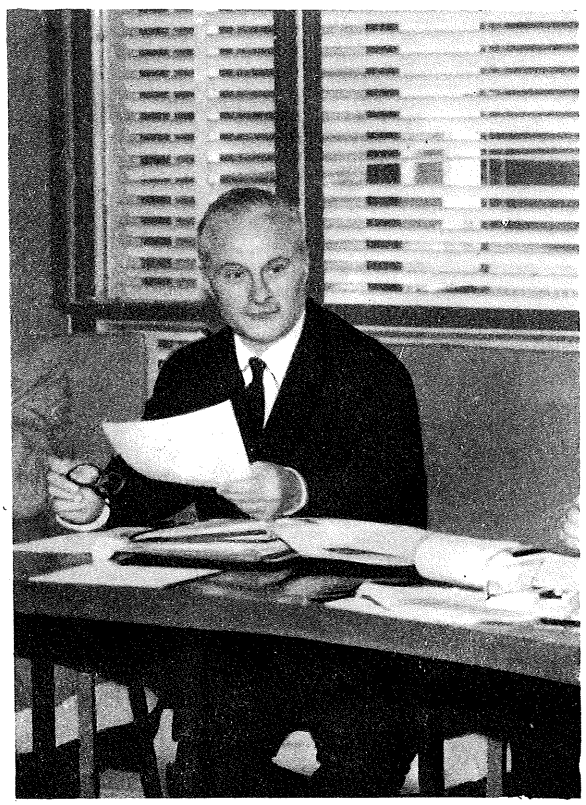
Beschluß: Der Vorschlag wird einstimmig angenommen.

Neuer Zentralvorstand

Der Generalsekretär gibt die Zusammensetzung des Zentralvorstandes für die nächste Periode bekannt (siehe beiliegendes Verzeichnis).

In diesem Augenblick übernimmt der neue Präsident, begleitet von den fünf Vizepräsidenten, das Präsidium.

Es herrscht eine gewisse innere Bewegung, als Präsident Chouvet an das Entstehen der Föderation erinnert: Die ersten Vorbesprechungen hätten 1953 anläßlich des Stenografentages von Mainz stattgefunden; weitere seien 1954 in Vevey gefolgt.



Marcel Chouvet

Er vergißt nicht, jener ersten Mitglieder der Föderation zu gedenken — Lundman, Schweden; Rieser, Bundesrepublik Deutschland; Mayer, Jugoslawien; — die nicht mehr unter den Lebenden weilen.

Präsident Chouvet zeigt dann die Fortschritte der Föderation nach der Gründung auf und sagt, er werde sich anstrengen, mit Unterstützung des ganzen Präsidiums das schöne Werk fortzusetzen, das so gut angefangen habe. Er hoffe, auf die Ratschläge der Versammlung und auf ihre Unterstützung zählen zu können. Die erste wichtige Aufgabe, die ihm zufalle, sei ohne Zweifel die Organisation des Kongresses von Paris. Vorher gelte es jedoch, die Bande noch enger zu knüpfen und sehr enge und fruchtbare Kontakte zu pflegen. Das sei nicht allein wegen der zukünftigen Entwicklung der Föderation, sondern ganz allgemein zur Verteidigung der Stenografie notwendig.

Sitzung des Zentralvorstandes 1964

Es wird mitgeteilt, daß entschieden worden sei, die nächste Sitzung des Zentralvorstandes in Madrid im Laufe der ersten Septemberwoche 1964 abzuhalten.

Kongreß von Paris 1965

Präsident Chouvet kündigt an, daß die ersten Vorarbeitungen schon begonnen hätten. Er gibt einige Einzelheiten bekannt: Die Wettbewerbe in Stenografie und Maschinenschreiben finden ohne Begrenzung der Teilnehmerzahl statt.

Bezüglich der allgemeinen Organisation des Kongresses fragt Präsident Chouvet die Versammlung, ob man Einzelanmeldungen oder Sammelanmeldungen vorschreiben solle. Es sei zu fragen, ob jeder verpflichtet sein solle, sich über seine Landesgruppe anzumelden.

Der *Generalsekretär* präzisiert, daß die gültigen Bestimmungen in diesem Punkt ganz eindeutig seien; Artikel 4 sehe vor:

„Die Teilnehmer müßen sich auf einem offiziellen Formular bis zur festgesetzten Zeit des Meldeschlusses über die Landesgruppe beim Organisationskomitee anmelden. Später eingehende Anmeldungen können nicht mehr berücksichtigt werden ...

Teilnehmer aus Ländern, in denen noch keine Landesgruppe besteht, können ihre Anmeldung direkt an das Organisationskomitee richten ..."

Die Bestimmungen könnten natürlich abgeändert werden. Wenn die Versammlung der Delegierten es wünsche, könne sie dem Zentralvorstand Vorschläge unterbreiten.

Herr *Baumgartner* (Österreich) ist der Ansicht, daß die gegenwärtige Lösung einer direkten Anmeldung vorzuziehen sei.

Herr *Grashuis* (Holland) meint, daß die Vorstände in den verschiedenen Ländern über die Absichten ihrer Mitglieder Bescheid wissen müßten. Man könne höchstens ins Auge fassen, daß die Zahlungen direkt geleistet werden sollten.

Herr Prof. *Zorn* (Österreich) ist der Überzeugung, daß die Anmeldungen an die Landesgruppen gerichtet werden müßten. Eine Aufgabe dieses Verfahrens würde keinen Vorteil bringen. Man habe bei dem jetzigen Modus eine Gelegenheit, die Unschlüssigen aufzumuntern, wenn man feststelle, daß sie noch nicht angemeldet seien.

Herr *Büttner* (Bundesrepublik Deutschland) fügt hinzu, daß die Landesgruppen den Überblick verlieren würden, wenn die Anmeldungen direkt erfolgten. Er sieht keinen Grund für eine Änderung. Es sei unerläßlich, daß den Landesgruppen die Zahl der Teilnehmer an den Wettbewerben bekannt sei, weil sie entsprechend der Zahl der Anmeldungen die Werter benennen müßten.

Präsident *Chouvet* nimmt diese Bemerkungen zur Kenntnis. Er unterrichtet die Versammlung davon, daß der Kongreß am 1. August 1965 beginnen werde.

Dank der Delegationen

Der *Präsident* gibt den Vertretern der verschiedenen Landesgruppen Gelegenheit, sich bei den Veranstaltern des Kongresses durch einige Ausführungen vor den Delegierten zu bedanken; er schlägt vor, diesmal am Ende des Alphabets zu beginnen. Die nachfolgend aufgeführten Delegierten ergreifen das Wort, um dem Organisationskomitee von Prag ihre Anerkennung für die erfolgreiche Gestaltung der verschiedenen Abschnitte des XXV. Kongreßes auszusprechen. Sie danken für die Eindrücke, die sie beim Besuch der schönen Stadt Prag und der Gegenden empfangen haben, durch die man bei den Ausflügen gekommen ist. Schließlich heben sie das Wiedersehen mit den ausländischen Kollegen hervor.

Es sprechen folgende Vertreter für die einzelnen Länder: Dr. Kojič, Jugoslawien; Herr Barben, Schweiz; Herr Büttner, Bundesrepublik Deutschland; Herr Helmholz, Deutsche Demokratische Republik; Mgr. Znaniecki, Polen; Herr Morard, Monaco; Prof. Aliprandi, Italien; Dr. Barabasi, Ungarn; Herr Grashuis, Holland; Herr Raunio, Finnland; Herr Langa, Spanien; Herr Jahn, Dänemark; Herr Trpčev, Bulgarien; Herr Cousin, Belgien; Herr Baumgartner, Österreich.

Präsident *Chouvet* dankt in seiner Eigenschaft als Präsident, aber auch im Namen der französischen Delegation den Veranstaltern des Kongresses und den städtischen Behörden für die Aufnahme, die sie den Teilnehmern bereitet haben, insbesondere Herrn Freml, den Vizepräsidenten, dem Generalsekretär, den Präsidenten und Mitglieder der Jurys, den Korrektoren und allen Mitarbeitern, die dazu beigetragen haben, die Rangliste herzustellen.

Mit wahrhaftiger Begeisterung sei er trotz der Hitze allen Kongreßsitzungen gefolgt und mit großer Freude hat er die Bekanntschaft neuer Kollegen gemacht.

Präsident Chouvet wünscht allen Teilnehmern eine gute Rückkehr in ihre Länder und schließt den XXV. Internationalen Kongreß mit dem Wunsch auf ein Wiedersehen in Paris 1965.

Schluß der Sitzung 17.45 Uhr.

(Auszug aus den Protokollen der Interstenositzungen in Prag ausgefertigten von dem Generalsekretariat.)

COMITÉ CENTRAL

pour la période de juillet 1963 à août 1965

PRÉSIDENT:

M. Marcel Chouvet, Paris 7e, av. de Suffren 29

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL:

M. Marcel Racine, Payerne (Suisse), Joli-Clos 4

PRÉSIDENTS D'HONNEUR:

M. Hendrik Smit, Arnhem, Stationsplein 21
Prof. Wilhelm Zorn, Wien XIX, Hartäckerstr. 42
Dr. Fritz Haeger, Altenhundem (Westfalen)
M. Václav Freml, Prague 1, Dušní 7

GROUPEMENTS:	MEMBRES:
1. Autriche	M. Friedrich Baumgartner, Wien II, Obere Donaustr. 97
2. Belgique	* M. Eugène Cousin, Bruxelles, rue de l'Association 6
3. Bulgarie	M. Georges Trapchev, Sofia, Institut sténographique, rue Alabin 9
4. Danemark	Dir. K. Jahn, Kopenhagen, Banegardspladsen 2 V
5. Espagne	* M. Francisco Langa Garcia, Madrid, Fuencarral 11
6. Finlande	M. H. A. Turja, Helsinki, Arkadiankatu 31 B 28
7. France	vacant: prière s'adr. à: M. Marcel Chouvet, Av. de Suffren 29, Paris 7e
8. Grande-Bretagne:	Mr. Bragg, Birmingham, College of Commerce
9. Hollande	M. Albert Pieter Grashuis, Zaandam, Provincialweg 66
10. Hongrie	* Dr. Barabási László, Budapest V., Bastya No 5
11. Italie	* Prof. Guiseppe Aliprandi, Padova, Via Roma 45
12. Luxembourg	M. Michel Lemmer, Luxembourg, 5, rue William Turner
13. Monaco	M. André Morard, Nice, Boulevard Dubouchage 3
14. Pologne	Mgr. Alfons Znaniecki, Warschau, Sniadeckich 23
15. Rép. Dém. All.	M. H. Helmholz, Berlin N 4, Lilienstr. 138
16. Rép. Féd. All.	M. Fritz Büttner, 413 Moers, Treibweg 56
17. Suisse	Prof. Robert Meyer, Neuchatel, Saars 8
18. Tchécoslovaquie	Ing. Adolf Klančík, Prague, Dušní 7
19. Tunisie	M. Georges Hayat, Tunis, 18, Av. de Carthage
20. Turquie	* M. Ishan Yener, Istanbul, Laleli, Kemalpasa mah. Agayokusu cad. 14
21. Yougoslavie	Dr. Branko Kojič, Zagreb, Zrinjevac 9
	* Ces délégués sont vice-présidents de la Fédération.

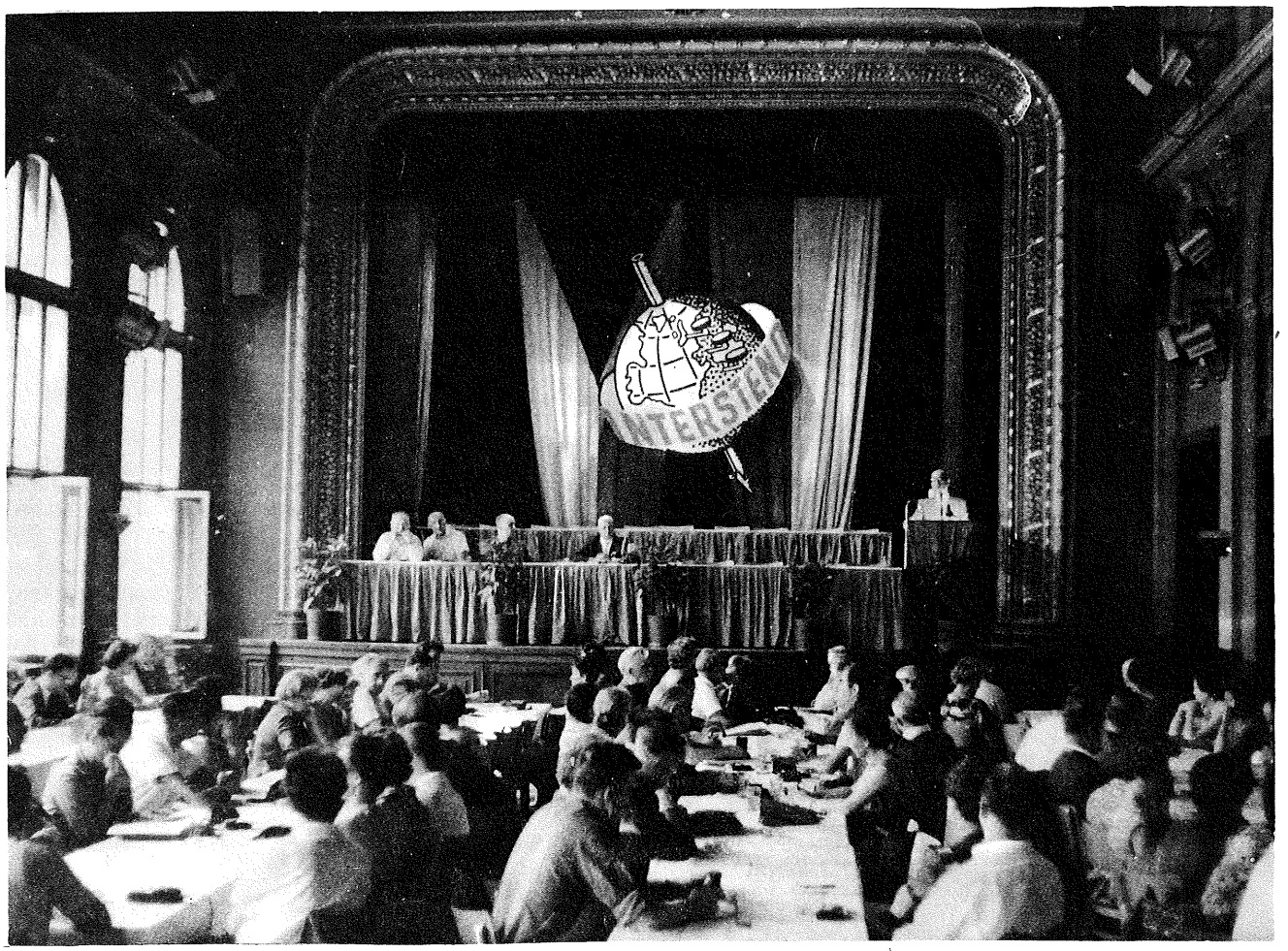
MEMBRES INDIVIDUELS:

Suède	M. Georg Murman, Eskilstuna, Rademachergatan 19
	Mme Maj Julin, Bromma (Stockholm), Sandstervägen 14
USA	Dr. A. L. Sheff, The Speedwriting Company, New York, 36 NW, 55 West, 42nd Street
Brésil	Prof. Adhemar Ferraira Lima, Rio de Janeiro, Av. E. Braga 299 5 ^{0}Gr 501
Algérie	Mme Louisa Mesli, professeur, Relizane (Mostaganem) 2, Bd. Fettah

II. Přednášky a diskuse

Kongreßvorlesungen - Conférences du Congrès

22. 7. - 24. 7. 1963



Přednáškový sál ■ Der Vorlesungs-Saal ■ Salle des conférences

Program

A Historická sekce - Historische Sektion - Section historique

22. 7. 1963 — **Předseda: André Barben (Genève)**

1. A Survey of the Position of Shorthand in England — G. R. Murdock, London
2. La sténographie en Espagne — Prof. Francisco Langa, Madrid
3. Grundsätze des Gabelsberger-Systems und des bulgarischen stenografischen Systems — G. Trpčev, Sofia
4. Der Einfluß Gabelsbergers in Europa — dr. F. Haeger, Altenhundem

B Pedagogická sekce - Pädagogische Sektion - Section pédagogique

23. 7. 1963 — **Předseda: Friedrich Baumgartner (Wien)**

AUS- UND FORTBILDUNG DER LEHRER FÜR KURZSCHRIFT UND MASCHINENSCHREIBEN

1. Ist eine Lehrerbildung notwendig? — H. Smit, Arnhem
2. Comparaison des systèmes de sténo Turque Gregg, Duployé et Pitman — Ihsan Yener, Istanbul
3. Intervento sulla relazione de sign. Smit — G. Aliprandi, Padova
4. Deutsche Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben — O. Schmidt, Schwerin
5. Vorbereitung und Weiterbildung der Stenographie- und Maschinenschreiblehrer in der Volksrepublik Bulgarien — N. Makariev, Sofia
6. O vzdělání učitelů těsnopisu a psaní na stroji v ČSSR — Jos. Horák, Praha
7. Secretarial Training should be Post-Secondary — Ihsan Yener, Istanbul
8. Sekretářky do Intersteno — Dr. L. Svatuška, Praha

C Technická sekce - Technische Sektion - Section technique

24. 7. 1963 — **Předseda: G. Trpčev (Sofia)**

DIE TECHNIK IM DIENSTE DER FIXIERUNG DES GEDANKENS (DIE MASCHINE-HILFE ODER KONKURRENZ DER STENOGRAPHIE?)

1. Technika ve službách zachycování myšlenky. (Je stroj pomocníkem či konkurentem těsnopisu?) — Inž. F. Kuča, Praha
2. Relazione fra la macchina, l'uomo e la stenografia — G. Aliprandi, Padova
3. Vztah těsnopisu k některým otázkám zprostředkování informací — J. Kraus, Praha
4. Psací prostředky — A. Staňura, Ostrava

Přednášky, které byly proneseny v rámci mezinárodního kongresu Intersteno, byly časově rozvrženy do tří dnů. První část přednášek se konala v pondělí 22. července 1963, druhá část v úterý 23. a třetí ve středu 24. července. V tomto časovém pořadí je zde také uveřejňujeme.

Všechny přednášky a diskuse k nim proběhly v Ústředním domě dopravy a spojů v Praze na Vinohradech.

A Historická sekce

Za předsednictví André BARBENA (Ženeva) promluvila 22. července 1963 nejdříve GRACE MURDOCK (Londýn) o těsnopisu v Anglii.

GRACE MURDOCK A Survey of the Position of Shorthand in England

Mr. President, Ladies and Gentlemen:

On behalf of the National Association for Business Education in Great Britain, I apologize for the situation which has arisen. I am not an expert in shorthand so cannot speak with authority on "The History of Shorthand" which is the published title, but I will survey the position of shorthand in our country now.

It was in 1910 that the typewriter was introduced into offices and the first women typists were accepted. During the 1914—18 war women were accepted into offices in large numbers, and from that time onwards they have never lost their hold. Now that there was the possibility of employment, women wanted to learn shorthand, and systems such as Gregg and Pitman flourished. In the 1920's the Gregg system was very popular, but recently it has lost its popularity. The four principal systems which are taught are Gregg, Pitman, Speedwriting and Palantyping.

The Gregg system is cursive and incorporates the vowel in the word. Because it is a flowing, cursive system, it is claimed to be easier to write as the motion of the hand follows more closely the movements made in handwriting. It is also claimed that it is easier to learn than the Pitman system because there are fewer rules.

The Pitman system is an angular system and the vowels are additions to the outline rather than an integral part of it. Quite early in the learning of the system the vowels are omitted altogether. It differs from the Gregg system because there are three positions of the outlines in relation to the line of writing, whereas in the Gregg system all outlines are written on the line.

These two systems are alike inasmuch as they are symbol systems.

Speedwriting is an alphabetic system recently introduced from America. It is very quick to learn because it makes use of abbreviated forms of the ordinary letters of the alphabet. Because there is more to write there is a limit to the speed at which it can be written. I would set this limit at about 100 w. p. m. It does not claim to be a high-speed system. Its only advantage is that it is very quick to learn. I include this system, though it is not a symbol system, because our interpretation of the word "shorthand" is "that which is shorter than longhand" and on this basis it cannot be disclaimed.

Palantyping is a phonetic system where the writer operates a machine striking chords of letters at one time. High speeds can be obtained in this system, and it is particularly useful for conference reporting as verbatim speeds are obtained and the writer can continue to record throughout the conference whilst a typist can transcribe the material being recorded at the same time. Thus it is possible to have a transcript of the lecture in a very short time. Shorthand is taught in our state schools, our Colleges of Further Education and Technical Colleges, and our private schools.

If a pupil learns shorthand in a state school she must be at least fourteen years of age before she begins the study. The subject is taught as part of a full commercial course which lasts for two years. She will be given five periods per week, each of forty minutes — a total of $3^1/_3$ hours. She learns shorthand together with typewriting, book-keeping, economics, commerce, English, geography and a language. At the end of two years she is expected to take an examination at 80 w. p. m. This examination consists of two passages of four minutes each. The first passage is chosen from the commercial field and the second is a company report. The examination is conducted by one of three examining bodies — the Royal Society of Arts, the London Chamber of Commerce or the Union of Educational Institutions. The latter is more popular in the Midlands, but all are recognized nationally.

If the pupil leaves school at the age of 16 years she continues at evening school. She attends twice per week for a period of $1^1/_2$ hours each evening. The course begins in September and she takes her examination for 100/120 in the following May.



Družstvo anglických písařek se svou vedoucí Grace Murdockovou (druhá zprava)

Die Gruppe der englischen Maschinenschreiberinnen und deren Leiterin Grace Murdock (die zweite von rechts)

Dactylographes anglaises avec leur chef Grace Murdock (seconde de droite)

Our speeds are quoted in words not syllables. The word "procrastination" which happens to have five syllables counts as one word, just as a short word like "to". Each word spoken is of the same value irrespective of its length.

The average speed required for an appointment as a shorthand — typist is 110 w. p. m., though lower speeds are sometimes sufficient. Where a salary sca is related to qualifications, the lowest speeds quoted for a shorthand-typist are 80 w. p. m. shorthand and 40 w. p. m. typewriting.

A second type of course in our state schools is the post- G. C. E. course. This is usually one year in length and in this course a pupil studies shorthand for ten lessons per week and attains the same speed. An academic year is 39 weeks long, and of this time about three weeks are occupied by school examinations so the instruction lasts for about 33 weeks as the examination is usually held in the 36th week approximately.

In our Colleges of Further Education, the courses are made to suit the needs of the pupil aged 15—18 years. She may attend full-time for one or two years, or part-time for two half days or one whole day per week. If she attends part-time, she will be paid by her employer whilst she is attending and do one hour each of shorthand/typing/English each time she attends. At the end of one session a girl of fifteen should

attain a speed of 50/60 w. p. m. If she attends full time she will do 1 hour 20 minutes per day and will attain about 80 w. p. m. at the end of her course.

If the pupil remains at school until she is 18, she will probably go to a technical college to do her secretarial course. Here she will do a one-year intensive course which includes shorthand for $1\frac{3}{4}$ hours per day, a total of $8\frac{1}{4}$ hours per week. At the end of the academic year she will take an examination at 100 w. p. m. The examination she will take is called the Shorthand-Typist's Certificate and consists of three parts — shorthand dictation, typewriting paper, and English paper. Three letters are dictated at irregular speeds, averaging 100 w. p. m. These are transcribed on the typewriter at a transcription rate of 20 w. p. m. This is followed by a typewriting paper in manuscript which includes some tabulation. Finally there is an English paper. The whole examination lasts for three hours.

For those students who have passed an examination at Advanced level in a language, it is possible for them to do a two-year course in which they learn shorthand in their own language and shorthand in their second language. Most of these students take posts with the Foreign Office or with UNESCO or exporting firms.

High speeds of 140 w. p. m. and over are required for Parliamentary and court reporting. Hansard, which records for Parliament, requires a minimum of 180 w. p. m. At the moment there is only one woman reporter on Hansard. For court reporting a minimum of 180 w. p. m. is required, and writers are employed by firms of shorthand writers and not by the courts. For high speeds such as these, I think it is fair to say that Pitman's system is recognized as being the most effective.

Naturally, since most private schools are owned by the promoters of the various systems, only one system is taught in a particular school. The Speedwriting school recently opened in London runs a 10-week course. At the end of the course it is claimed that a student can write 80 w. p. m. shorthand and 40 w. p. m. typewriting. The promoters do not claim that Speedwriting is a high-speed system but merely that a useful speed can be obtained in a shorter time than with the other systems mentioned. The school has been open for one year and already the system is gaining popularity.

At Pitman schools if a student chooses to do shorthand she must do at least ten hours per week. At the end of the year her attainment will vary according to whether she has received extra coaching or not. The other well-known chain of private schools is Clarks Colleges. In these schools both Gregg and Pitman systems are taught. In addition there are private schools owned and administered by private individuals. Some of these are very good indeed, and the success of the students is guaranted by the high ration of staff to students. Shorthand is taught in three different ways. Some teachers favour the direct method. In this method the student copies correct outlines over and over again until the outlines are learnt by repetition. The student does not study the rules and deduce the outlines, but reads and copies printed shorthand throughout his training. He becomes manually dexterous on a limited vocabulary. The more conservative teacher prefers to teach the rules of the system and then illustrate the application of the rules in well-chosen words. This method is suitable for the academically gifted person because if the rule is understood it can be applied to any word. More time is spent on dictation in this method and less on copying correct shorthand. Some teachers teach the system by choosing certain passages of a limited vocabulary and drilling these passages over and over again. If the passages are well chosen the student develops an automatic response to a large number of common words, thus acquiring high speeds within the limits of the vocabulary. If a teacher wishes to teach shorthand in an evening school or institute of further education he or she must take the teacher's examination. This consists of five papers — a) the general principles of teaching; b) the principles of teaching as applied to a skill; c) a paper in which the candidate is asked to correct and comment on student's work; d) a passage of dictation; e) a theory paper in which the candidate is asked to submit notes of a lesson to be given on a stated topic. If successful in the written examination, the candidate must teach the subject for one year before she can receive her certificate.

There are three main societies which cater exclusively for the needs and interests of the shorthand teacher. In the north of England "The Faculty of Teachers in Commerce" is popular. This society conducts its own examinations and holds conferences and meetings on any subject of interest to commercial teachers. A similar society which is more popular in the south of England is "The Society of Commercial Teachers". This society does not conduct examinations but arranges a wide variety of activities for those engaged in teaching commercial subjects. The Incorporated Phonographic Society exists for the benefit of the shorthand writer rather than the teacher. The Society attracts members who wish to specialize in the field of shorthand writing and its members include court reporters, parliamentary reporters and conference reporters. The members meet once a week for dictation practice and the Society publishes a magazine and has an extensive library of recorded tapes which can be borrowed by the members for private practice. Finally there is the National Association for Business Education. This is the body which is affiliated to the International Federation of Shorthand and Typewriting. It exists to promote interest in and provide information on all aspects of business education. One small section of its activities is devoted to the office arts, namely shorthand and typewriting. The members are drawn from education, from industry and from the professional bodies. In this respect it differs from the other societies the members of which are primarily teachers. The purpose of NABE is to bring the teacher and the industrialist together so that the teacher may know what the industrialist wants and together they can evolve the most effective course of training for the new recruits into industry.

The teaching of shorthand and typewriting in our secondary schools is a relatively recent introduction. Historically our educational system has been strongly academic and even now there are a number of people who disapprove of vocational subjects being taught in schools. Now that children are voluntarily remaining at school beyond the statutory school leaving age of 15, commercial courses which include shorthand and typewriting and are a recognized part of secondary education, but owing to the increased use of recording devices less shorthand is being taught and more audio-typewriting. There will always be a market for the above-average shorthand-typist because her native intelligence makes her useful in a secretarial capacity, rather than as a mere shorthand-typist, but it is debatable whether a market will continue to exist for the poorer quality shorthand-typist. The process of mechanization in the office has gathered such momentum that employers are asking for one of two types of employee — the very well qualified or the one who is prepared to do a great deal of routine repetitive work. In my opinion, it will become increasingly more and more difficult for a girl to obtain a position as a shorthand-typist unless she is willing to practise until she acquires higher speeds than have hitherto been acceptable.

I should like to conclude by expressing my regret that I have not been able to speak on the subject mentioned in the programme, but I hope the above remarks have been of interest to you.

La sténographie en Espagne

Prof. FRANCISCO LANGA
Madrid (Espagne)

Monsieur le Président du Congrès international de sténographie et de dactylographie,

Messieurs les membres du Comité Central,

Mesdames, Messieurs,

Chers collègues,

La gloire d'introduire en Espagne la sténographie est due à Francisco de Paula Marti, l'illustre citoyen de Játiva (Valence), né le 22 avril 1761. Avec son fécond et vigoureux génie, Marti domina l'art de la gravure et mit en scène un grand nombre de pièces théâtrales, et, de même que Coulon de Thévenot et Gabelsberger qui furent des brillants copistes, Marti se distingua aussi comme un caligraphe remarquable. Cette brève évocation de Marti comme inventeur de la sténographie espagnole, nous fait remonter à l'année 1800, année dans laquelle il publie son livre „La Sténographie, ou l'art d'écrire en abrégé". Cette oeuvre est l'adaptation en langue castillane du système anglais de Taylor, adaptation qui fut complétée avec la „Sténographie" de Coulon de Thévenot, et d'autres méthodes. Néanmoins, on considère comme le vrai point de départ de la sténographie espagnole la „Sténographie castillane ou l'art d'écrire avec la même vitesse que l'on parle et avec la même clarté de l'écriture courante". Il s'agit d'une nouvelle méthode, fruit des insomnies de l'illustre „Valenciano", née du souci de donner aux Espagnols un système propre, plus accomodé à notre phonétique, qu'il présenta en juin 1802 à la Société Economique Madrilène, où elle reçut un excellent accueil. Cette Société — dont Marti était membre méritant et un remarquable collaborateur — non seulement protégea l'oeuvre du maître, mais la dite Société obtint du Gouvernement le droit de créer la première chaire de sténographie espagnole dirigée par Marti jusqu'à sa mort. La grande oeuvre de l'inventeur de la sténographie espagnole, qui appartenait à l'Académie des Nobles Arts de San Ferdinand, trouva sa heureuse réussite dans l'extraordinaire diffusion de sa méthode, non seulement dans la Péninsule Ibérique, mais aussi dans le Brésil, ainsi que dans presque tous les pays de l'Amérique Latine.

En Espagne, depuis l'époque de l'implantation du système martinien, ont commencé son existence les Ecoles suivantes:

La Madrilène est accueillie par les écrivains et sténographes qui suivirent avec plus de fidélité le système du fondateur de la sténographie espagnole; parmi les derniers nous parlerons principalement de quelques illustres sténographes de profession qui succédèrent à Marti dans la chaire occupée par lui dans la Société Economique Madrilène, et qui, depuis l'année 1869, représente cette Digne Société à l'Institut de Saint „Isidro", de Madrid, chaire qui porte le nom d'Ecole Spéciale de Sténographie. Le premier fut Sebastian Eugenio Vela, dont un de ses disciples était le romancier Hartzenbusch et, après, l'académicien Ferrer del Rio; Madrazo, sténographe du Congrès, qui succéda à Vela dans la chaire de sténographie; Fuentes Villaseñor; Florez de Pando; Imbert, sténographe du Senat; Gonzales Entrerrios, qui compléta et étendit l'usage des préfixes; Enrique Aparicio et Ricardo Caballero (directeurs, respectivement, de Comptes rendus du Sénat et du Congrès); García Alonso (qui fut mon premier et très vénéré professeur); García Brocara, directeur actuel de l'Ecole Spéciale et délégué du Groupe Espagnol dans *l'Intersteno,* et tant d'autres illustres sténographes.

L'Ecole Catalane ou martiniane mixte est fondée par Francisco Serra, illustre disciple de Marti et avocat à l'Audience de Catalogne, lequel, avec le renommé économiste Carlos Aribau, ont publié le „Traité de sténographie Castillane". Cette Ecole est appellée mixte ou catalane parce qu'elle introduit d'importantes modifications dans le système de Marti et elle exerça son enseignement à Barcelone principalement, et ensuite, dans le reste des provinces catalanes. Francisco Serra occupa la première chaire de l'Ecole Spéciale de sténographie de Catalogne. Dans cette Ecole ont



Francisco Langa

étudié, parmi d'autres, les sténographes tels que le notaire Andreu; Cornet et Mas, fondateur de l'Academie de sténographie de Barcelone, et Orellana. Cette Académie est dirigée à présent par José Rius, un nom très connu de la sténographie Espagnole, ainsi que dans toutes les sphères sténographiques internationales, et délégué espagnol à *l'Intersteno.*

On appele l'Ecole „systématique" celle qui, s'écartant de l'école catalane, commença avec la nouvelle méthode „La Sténographie systématique", dont l'auteur fut en 1864 l'illustre professeur de Psychologie, de Logique et Etique, le Docteur Garriga et Marill.

Finalement celle qu'on appelle Ecole unitaire, créée en 1927 par le notable auteur Martin Guix, qui per-

fectionna le système martinien, fit un essai pour cimenter la sténographie dans des bases scientifiques, aspiration que nous voudrions voir réussir complètement.

Dans la plupart des Instituts, Associations, Ecoles et Académies sténographiques espagnoles, de même que dans les Ecoles de Commerce et d'Arts et Métiers, on enseigne la sténographie dérivée des systèmes martiniens plus ou moins purs, systèmes qui ont été suivis par la plupart des sténographes parlementaires, ainsi que par les sténographes des organismes officiels et entreprises privées.

Peu de temps après la „Sténographie Castillane" de Marti, la sténographie fonctionna officiellement dans les „Cortes de Cadiz" (1811). L'Espagne est sûrement le premier pays du monde, où l'on implanta le service sténographique parlementaire. Pendant l'existence du Sénat Espagnol, celui-ci eut aussi un service sténographique officiel qui fonctionnait d'une façon à peu près semblable à celle du Congrès. Actuellement, les prestigieux sténographes de l'ancien Sénat et des Cortes Españolas se sont réunis dans un seul organisme, sous la direction d'un Redacteur Chef.

Voici les Associations sténographiques espagnoles, dont le Président ou directeur est aussi délégué du Groupe espagnol à *l'Intersteno,* qui continuent leur fécond travail dans la grande oeuvre commencée par le premier maître de la Sténographie espagnole: il s'agit de l'Ecole Spéciale de Sténographie de la Société Economique Madrilène, qui succéda à la chaire de Marti, dont nous avons déjà parlé.

La Fédération Sténographique Espagnole a des brillants sténographes. De ses cours est sortie la plupart des sténographes parlementaires. Elle organisa en 1912 le X^{e} Congrès International de Sténographie, de même que le III^{e} Congrès Hispano-Americano-Filipino qui eut lieu à Madrid en 1953, édita dès 1900 la revue Le Monde Sténographique, fondée ainsi que la Fédération, par Ricardo Cortes, redacteur sténographique du Sénat.

L'Académie Sténographique de Barcelone — l'Association professionnelle espagnole la plus ancienne — est une des plus connues Associations espagnoles. Un de ses fondateurs fut, en 1861, Cornet et Mas. L'Academie a participé à plusieurs réunions, expositions et Congrès Internationales, et a organisé le I^{er} Congrès Hispano-Americano-Filipino de Sténographie, qui eut lieu à Barcelone en 1922. Elle publie la revue „La Sténographie", pour la première fois en 1899, après avoir paru au début en 1874 sous le nom de „Revue Sténographique".

L'Union Sténographique Valencienne, enthousiaste et brillante Association, créée en 1926, sans délaisser les idées modernes, enseigne avec ferveur la sténographie martiniane. Elle organisa le II^{e} Congrès Hispano-Americano-Filipino, à Valence, en 1927, et elle se rend chaque année à Jativa pour rendre hommage à la mémoire de Marti, au nom de tous les sténographes espagnols. Elle publie dès 1926 la Revue Action Sténographique.

L'Union Sténographique Alavesa, fondée en 1924, a organisé en 1957 le IV^{e} Congrès Hispano-Americano-Filipino de sténographie. Celui-ci eut lieu en Espagne, et réunit des centaines des professeurs et sténographes de plusieurs nations. Elle publia dans le temps la Revue „L'avenir de la sténographie".

L'Académie Sténographique de Tarragona, filiale de celle de Barcelone est la divulgatrice du système de l'Ecole Catalanne. Son directeur actuel, Miquel Carreras, est l'auteur d'une méthode de sténographie pour aveugles.

Et, en dernier lieu, se trouve la plus jeune des Sociétés sténographiques espagnoles, l'Association Castellano-Leonesa de Valladolid, fondée en 1953 lors de la célébration du III^{e} Congrès Hispano-Americano-Filipino.

Après ce bref exposé de la sténographie espagnole, je ne voudrais pas finir sans communiquer un sentiment que, je le crois bien, partagent presque tous mes collègues: nous ne fermons pas les portes, pas du tout, aux incursions modernes de machinisme et de demotisme, mais en même temps, nous avons la ferme conviction que la sténographie martinienne, purifiée et perfectionnée pendant un siècle et demi par les améliorations introduits dans son système, qu'elle a encore une grande mission à accomplir et vit son époque de plein éclat. Bienvenu soit tout ce qui, grâce à des nouvelles techniques, fasse moins difficile le travail humain, mais il ne faut pas envisager le „requiem" d'un Art dans lequel nous avons mis tant d'illusions et auquel beaucoup d'entre nous, ont consacré, avec enthousiasme et persévérance, les meilleures années de notre existence.

Je vous remercie, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, de votre bienveillante attention.

V diskusi připomněl Giuseppe Aliprandi:

1. La relazione Lange è interessante perchè ricorda la prima applicazione professionale della stenografia in Spagna; a Cadice, 1812.

La manifestazione spagnuola ebbe un seguito anche in Italia. A Palermo 18 luglio 1813 si aprì il „Parlamento di Sicilia", e nello stesso anno si pubblicò un „Metodo di tachigrafia" per opera di Salvatore Morso (1766—1828). Il libro fu fatto probabilmente per venire in aiuto a chi sarebbe stato chiamato a stenografare i discorsi.

2. L'applicazione del sistema Gabelsberger alla lingua bulgara (comunicazione di N. Makariev e la storia della stenografia spagnuola fatta dal Langa, propongono il tema sempre interessante delle caratteristiche corsive o geometriche dei sistemi stenografici.

In particolare noi abbiamo visto il sistema spagnolo di Francisco Martì (geometrico), e il sistema Gabelsberger — Noe (corsivo) per la lingua italiana.

Cioè due nazioni latine usano una volta un sistema geometrico (Martì) ed una volta un sistema corsivo (Gabelsberger).

Un tema che è stato trattato filosoficamente dallo Stubenrauch e che torna sempre in discussione.

GEORG D. TRPČEV (Sofia)

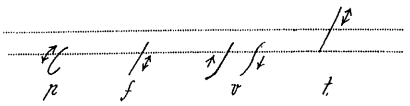
Grundsätze des Gabelsberger-Systems und des bulgarischen stenographischen Systems

Die Grundsätze des deutschen stenographischen Systems nach Gabelsberger sind bekannt oder man kann sich leicht mit ihnen bekannt machen. Sie sind dargelegt in dem umfangreichen Werk Gabelsbergers aus dem Jahre 1834 „Anleitung zur deutschen Redezeichenkunst oder Stenographie", von neuem im Jahre 1912 erschienen, wie auch in jedem Lehrbuch zum Erlernen dieses Systems.

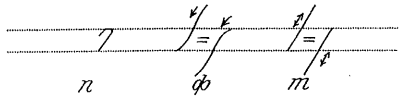
Dieselben Grundsätze, bei fast derselben Auswahl und Verteilung des Zeichenmaterials, bilden auch die Grundlage des bulgarischen stenographischen Systems, mit gewissen Verbesserungen, Ergänzungen und Abweichungen, deren wesentlichste in vorliegendem Bericht dargestellt sind. Das Ziel dieses Berichtes ist, eine Vorstellung von dem bulgarischen stenographischen System zu geben, welches im Verlauf von mehr als 80 Jahren bedeutende Erfolge beim Erlernen und bei der praktischen Anwendung zu verzeichnen hat.

I. Konsonantenzeichen

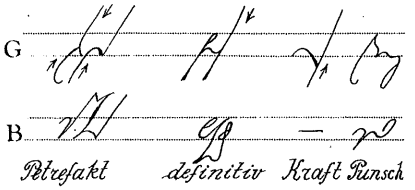
1. In dem bulgarischen stenographischen System sind die Gabelsbergerschen variabeln, veränderlichen oder Wandelzeichen beseitigt:



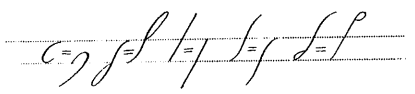
Ihrer Unbeweglichkeit wegen können sie nicht zum Symbolisieren der Selbstlaute verwendet werden, bei denen eine Verschiebung der Konsonantenzeichen erforderlich ist. Sie sind auch nicht zum Verbinden mit den nebenstehenden Zeichen geeignet. Deshalb muß eine Reihe von Wörter, welche diese Mitlaute enthalten, mit Unterbrechen und unmittelbarem Anschließen geschrieben werden. Bei anderen wieder kann man keine symbolische Vokalandeutung vornehmen. In der bulgarischen Stenographie wird dies vermieden, indem für diese Mitlaute bewegliche Zeichen eingeführt sind:



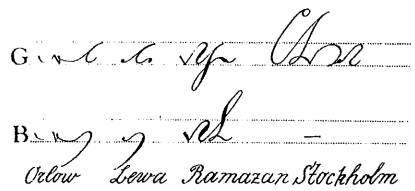
Hier einige Beispiele, geschrieben nach dem Gabelsbergerschen (G) und nach dem bulgarischen (B) System:



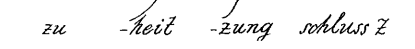
2. Zeichen, die mit einer Krümmung nach links beginnen, und Zeichen, welche auf der obersten Zeile beginnen, können nur am Beginn eines Wortes bequem geschrieben werden. Bei ihrer Verbindung mit einem vorherstehenden Zeichen erhält man eine unbequeme Biegung oder einen zu langen Verbindungsstrich, was das Schreiben verlangsamt. Aus diesem Grunde ist in der bulgarischen Stenographie für diese Laute noch je ein zweites Zeichen eingeführt, das leicht mit dem vorhergehenden Zeichen verbunden werden kann:



Beispiele:

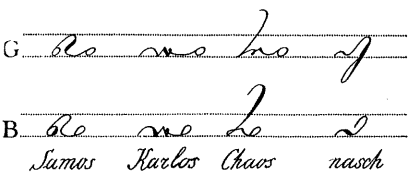


Diese Zeichen existieren auch im System Gabelsbergers, haben aber dort andere Bedeutung:



3. Im bulgarischen Stenographiesystem sind Endzeichen für *s* und *sch* eingeführt. Sie werden am Ende der Wörter geschrieben, nach einem Zeichen, welches mit einer Krümmung nach rechts endet. Solche Zeichen sind beim Gabelsberger-System nicht vorhanden.

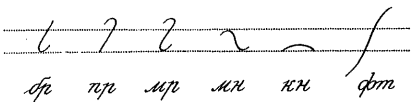
Beispiele:



Eine Gegenüberstellung der entsprechenden Schriftbilder zeigt die Zweckmäßigkeit und Bequemlichkeit der eingeführten Endzeichen.

II. Konsonanzenzeichen

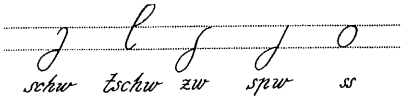
1. Im System der bulgarischen Stenographie gibt es nur 6 spezielle Konsonanzenzeichen, die nicht durch eine besondere Verbindung der beiden Mitlautzeichen gebildet sind:



Sie sind eine Änderung des Zeichens für den ersten Konsonanten, und das Zeichen für den zweiten Konsonanten fehlt.

Der größte Teil dieser Zeichen existiert auch im System Gabelsberger. Die beiden ersten aber werden unrichtig als Verschmelzungen mit *r* bezeichnet obwohl bei ihnen keine Spur von einem *r*-Zeichen ist; das dritte Zeichen ist eine feste Kürzung für die Vorsilbe *im*; das vierte ist das Zeichen für *klein* und das fünfte das Sigel für *kein*. Das sechste Zeichen existiert im System Gabelsberger nicht. Dasselbe ist in der deutschen Kurzschrift das Sigel für *Volk*.

2. In der bulgarischen Stenographie sind die willkürlich gebildeten Konsonanzenzeichen beseitigt, welche durch Wölbung des Zeichens für den ersten Konsonanten gebildet worden sind:

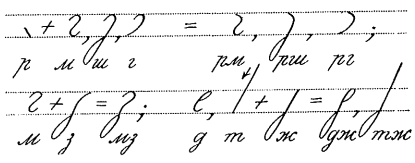


Durch Wölbung der Zeichen wird der Selbstlaut *o* symbolisiert, sodaß es nicht zweckmäßig ist, dasselbe Prinzip auch für die Bildung von Konsonanzenzeichen zu verwenden.

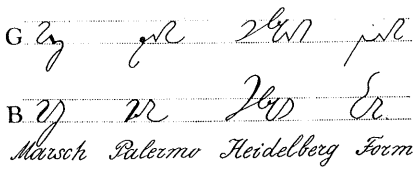
3. Wie gesagt, wurden in der bulgarischen Kurzschrift alle Konsonanzenzeichen mit Ausnahme der 6 Sonderzeichen durch eine eigenartige Verbindung der einzelnen Konsonantenzeichen gebildet. Dies vereinfacht in großem Maße die Theorie, vergrößert die Zahl der Konsonanzenzeichen und gibt sogar die Möglichkeit des Bildens von neuen, für die bulgarische Sprache ungewöhnlichen Konsonanzenzeichen. Auf diese Art wird die Genauigkeit des Schreibens und des Lesens, die Geschwindigkeit des Stenographierens und die Möglichkeit des Kürzens erhöht, wobei auch gleichzeitig ein einheitliches Prinzip für Bildung von Konsonanzenzeichen angewendet wird, das deren Erlernung bedeutend erleichtert.

So wird in der bulgarischen Stenographie noch außer den Konsonanzenzeichen, welche im System Gabelsberger existieren, eine weitere Reihe von Konsonanzenzeichen durch besondere Verbindungsarten gebildet, wie z. B:

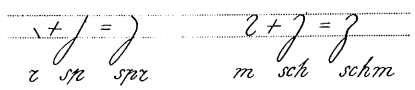
a) gebildet durch *Verschmelzung:*



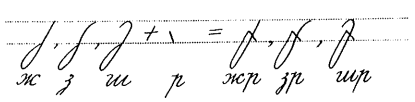
Diese Zeichen geben die Möglichkeit, viele Wörter schneller und bequemer zu schreiben:



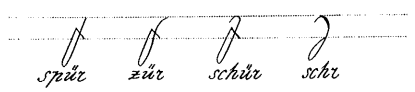
Die Zeichen *rsch* und *mz* sind im System Gabelsberger etwas unlogisch entstanden, in den Gruppen *spr* und *schm* wird der zweite Mitlaut zuerst geschrieben:



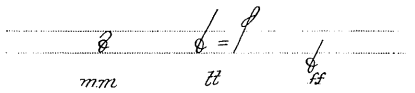
b) gebildet durch *Überdeckung:*



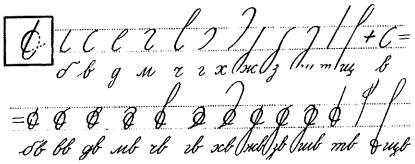
Im System Gabelsberger existieren dieselben Schriftbilder, aber nicht für Konsonanzenzeichen, sondern für das Symbolisiren von *ü*, und für *schr* gibt es ein gekrümmtes und unbequem zu schreibendes Zeichen:



c) Im System Gabelsberger gibt es einige willkürliche Zeichen für Doppellaute:

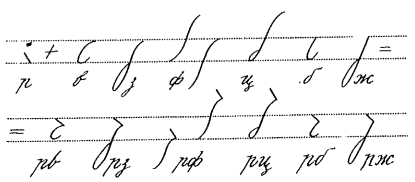


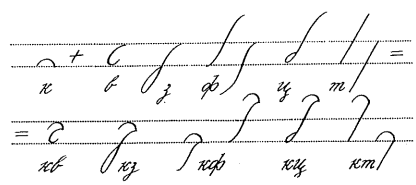
In der bulgarischen Stenographie gibt es eine größere Anzahl von ähnlichen, aber viel logischer gebildeten Konsonanzenzeichen mit nachfolgenden *w*, wobei das Zeichen für *w* über das Zeichen des vorhergehenden Konsonanten geschrieben wird, ohne Unterbrechung des Verbindungsstriches[1]):

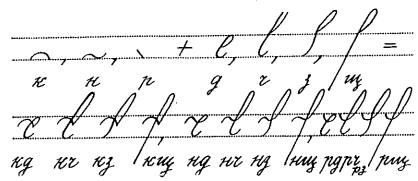


Diese Zeichen werden leicht geschrieben, gelesen und erlernt.

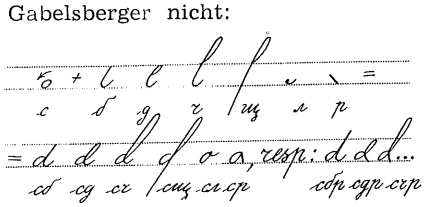
d) Ähnlich wie die Gabelsbergerschen zeichen *rb, rw, rd, rtsch, nd, ntsch,* wurden im bulgarischen Stenographiesystem durch *unmittelbares Vereinigen* und durch *Überdeckung* folgende Zeichen gebildet:



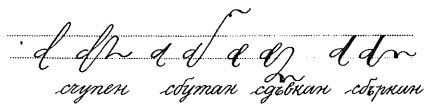




e) Im bulgarischen Stenographiesystem werden Konsonanzenzeichen mit erstem Mitlaut *s* durch das Schreiben des Zeichens für *s* in umgekehrter Richtung gebildet. Solche Zeichen gibt es im System Gabelsberger nicht:



In diesen Zeichen wird das in umgekehrter Richtung geschriebene *s* mit dem folgenden Mitlautzeichen auf gewöhnliche Art verbunden. Die dadurch entstandene Verbindung wird als ein Zeichen behandelt. Doch aber erlaubt hier das gewöhnliche Verbinden der Zeichen beider Konsonanten, daß beim Symbolisieren der Selbstlaute *u* und *au* statt des ganzen Zeichens nur sein zweiter Teil tiefgestellt wird:



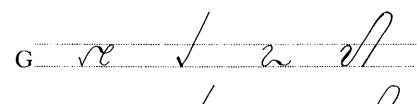
III. Symbolische Vokalandeutung

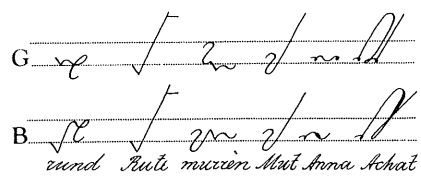
1. Im bulgarischen, wie auch im Gabelsbergerschen System, werden die Vokale durch das Zeichen des nebenstehenden Konsonanten symbolisiert: *a (a)* — durch Verstärkung, o *(o)* — durch Wölbung *i (u)* — durch Hochstellung, *ü* (ю) — durch Kreuzung, *u (y)* — durch Tiefstellung, *au (ъ)* — durch Tiefstellung und Verstärkung.

Ein Unterschied liegt darin, daß in der bulgarischen Stenographie das Symbolisieren *immer* am Zeichen des vorhergehenden Konsonanten geschieht, während dies in der Gabelsbergerschen Stenographie manchmal am Zeichen des vorhergehenden Konsonanten (z. B ... *o*), manchmal am Zeichen des folgenden Konsonanten (z. B. *a* und *u*) geschickt, und bei manchen Konsonanten gleichzeitig am Zeichen des vorhergehenden und des folgenden Konsonanten, wobei es bei allen Selbstlauten eine Reihe von Ausnahmen gibt.

Das Prinzip, daß die Vokale immer durch das Zeichen des vorhergehenden Konsonanten symbolisiert werden, vereinfacht die stenographische Theorie und Methodik bedeutend, ohne die Geschwindigkeit und die Kürze zu beeinträchtigen.

Beispiele:





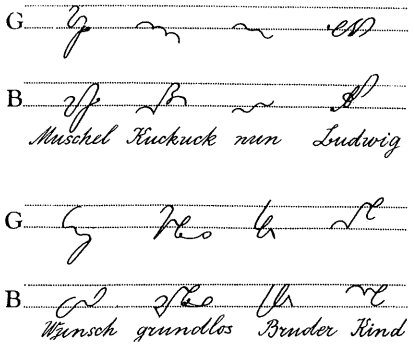
2. Im System der bulgarischen Stenographie wird streng folgendes Prinzip eingehalten: das Zeichen nach einem verschobenen Zeichen zum Symbolisieren eines Vokals muß immer in seiner Grundposition geschrieben werden, d. h. es können für das Symbolisieren von Selbstlauten nicht zwei unmittelbar aufeinander folgende Zeichen versch-

[1]) *In der bulgarischen Kurzschrift gibt es keine Zeichen für Doppelmitlaute, da sie nicht notwendig sind.*

ben werden. Auf diese Art tritt die Verschiebung deutlicher hervor, die Zeilenmäßigkeit der Schrift bleibt erhalten und diese wird dadurch genauer und leserlicher.

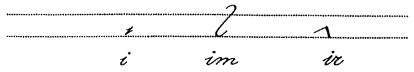
Dieses Prinzip fehlt im System der Gabelsberger Stenographie, wodurch ungünstigere graphische Schriftbilder entstehen.

Beispiele:



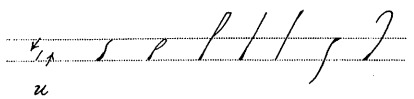
IV. Vokalzeichen

1. Im System Gabelsberger ist das Zeichen für *i* ziemlich ungünstig zu schreiben, insbesondere am Wortbeginn, da zwei Winkel entstehen. Zur Verminderung dieser Ungünstigkeit wurden besondere Zeichen für die Vorsilben *im* und *ir* eingeführt:



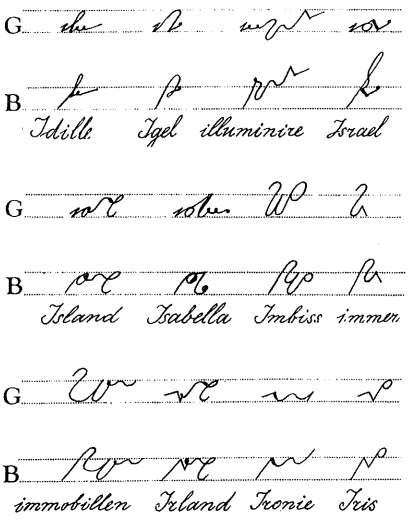
Im System der bulgarischen Stenographie gibt es statt des Gabelsbergerschen Zeichens für den Vokal *i* zwei Zeichen für *i*, die sich gegenseitig ergänzen. Dies ist eigentlich nur ein Zeichen, das in zwei Richtungen geschrieben wird — hinauf und hinunter.

Das *i* in Richtung hinunter verschmilzt sich mit einer Reihe von Konsonantenzeichen, wodurch auf eine viel natürlichere Art und Weise Gabelsbergers verschmolzene Zeichen gewonnen werden:

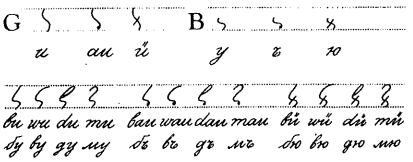


Das *i* in Richtung nach oben verschmilzt sich nicht mit den Zeichen, sondern wird bequem verbunden, indem das folgende Zeichen um eine halbe Stufe gehoben wird. So erhält man dieselben Schriftbilder wie bei Gabelsberger, nur daß die theoretische Begründung eine andere ist. In der bulgarischen Stenographie ist dies keine Symbolisierung, sondern buchstäbliche Bezeichnung *des Zeichens i.* Auf diese Weise werden die unbequemen Winkel beim Schreiben des *i* nach Gabelsberger vermieden und ohne besondere Zeichen für die Vorsilben werden bequeme Schriftbilder erhalten.

Beispiele:



2. Im System der bulgarischen Stenographie sind die Zeichen für die Selbstlaute *y*, ъ, ю klein, während die entsprechenden Zeichen bei Gabelsberger *u, au, ü mittlere Größe bezitzen.* Bei beiden Systemen werden mit ihnen die gleichen verschmolzenen Zeichen gebildet:

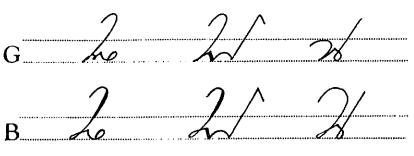


Im System der bulgarischen Stenographie werden diese verschmolzenen Zeichen logischer begründet, es verschmilzt sich ein mittleres Zeichen mit einem kleinen Zeichen und es entsteht ein mittleres verschmolzenes Zeichen, während sich bei Gabelsberger zwei mittlere Zeichen verschmelzen und wieder ein mittleres Zeichen entsteht.

V. Gewöhnliche Verbindung der Zeichen

Das gewöhnliche Verbinden der Zeichen zum Schreiben von Wörtern ist in beiden Systemen im allgemeinen gleich. Es gibt aber einige Unterschiede.

1. In der bulgarischen Stenographie werden die Zeichen mit nach links gebogenem Ende mit dem nachfolgenden Zeichen mittels einer Schlinge verbunden, welche die Verbindung erleichtert:





Člen ústředního představenstva Intersteno za Bulharsko G. Trpčev se svou dcerou

Der Mitglied des Zentralvorstandes Jer Intersteno G. Trpčev (Bulgarien) mit seiner Tochter

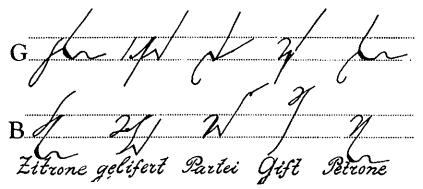
G. Trpčev (Bulgarie), membre du Comité Central d'Intersteno, avec sa fille.

2. Das System Gabelsberger läßt das Verbinden von zwei Zeichen durch *unmittelbare Anschluß* des zweiten Zeichen an das erste zu.

Solch ein unbequemes Verbinden durch unmittelbares Anschließen existiert in der bulgarischen Stenographie nur als eine sehr seltene Ausnahme.

Während bei Gabelsberger beim Schreiben vieler Wörter die Linie unterbrochen werden muß, was ein unmittelbares Anschließen der Zeichen bedingt, werden in der bulgarischen Kurzschrift dieselben Wörter ohne Unterbrechung geschrieben, wodurch eine größere Geschwindigkeit erzielt wird.

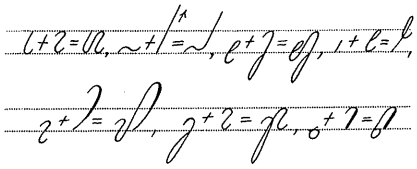
Beispiele:



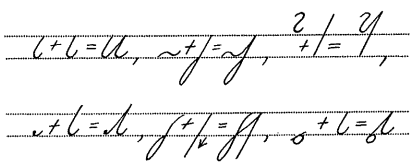
3. An Stelle Gabelsbergers Pythagoreischer Tabelle, wie er sie selbst nennt, für Zeichenverbindungen, in welcher alle eventuell vorkommenden Fälle, an der Zahl mehr als 1300, aufgezählt sind, beschränkt sich im bulgarischen Stenographiesystem das gewöhnliche Verbinden der Zeichen auf vier Regeln:

a) Zeichen, welches in Richtung nach *oben* endet, und Zeichen, welches in Richtung nach *oben* beginnt. Da das Ende und der Anfang dieselbe Richtung und dieselbe Neigung haben, werden sie durch eine gemeinsame nach oben führende

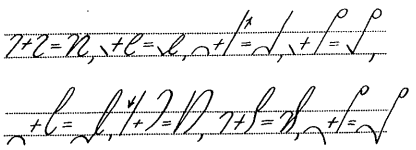
Linie mit derselben Neigung verbunden:



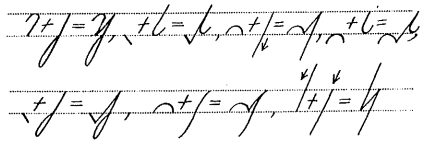
b) Zeichen, welches in Richtung nach *oben* endet, und Zeichen, das in Richtung nach *unten beginnt.* Das Ende des ersten Zeichens wird bis zu dem Punkte verlängert, an welchem das folgende Zeichen beginnt:



c) Zeichen, welches in Richtung *hinunter* endet, und Zeichen, welches in Richtung *hinauf* beginnt. Der Beginn des zweiten Zeichens ist dort, wo das erste Zeichen endet:



d) Zeichen, welches in Richtung *hinunter* endet, und Zeichen, das in Richtung *hinunter* beginnt. Die Verbindung geschieht durch einen Hilfsstrich in Richtung *hinauf:*



Hier wird angenommen, daß die Aufstriche verlängert werden können, damit die Verbindung mit dem folgenden Zeichen ermöglicht wird. Demgegenüber ist bei den Abstrichen eine Verlängerung nicht möglich. Unter diesen Voraussetzungen wird das gewöhnliche Verbinden der Zeichen durch oben angeführte vier Regeln definiert, statt der komplizierten Pythagoreischen Tabelle Gabelsbergers.

VI. Sigel und Freikürzungen

Die Unterschiede zwischen den Sigeln und freien Kürzungen haben ihren Grund in den Eigenheiten beider Sprachen und deshalb werden wir uns mit ihnen nicht näher befassen. Wir wollen nur folgendes erwähnen: während es bei Gabelsberger eine Einteilung der Kürzungen nach rein grammatischen Merkmalen gibt, und zwar: Stammkürzung, Formkürzung, gemischte Kürzung und unregelmäßige Kürzung, ist das Prinzip der grammatischen Merkmale in der bulgarischen Stenographie nicht so streng berücksichtigt und statt dessen wurde folgende Einteilung der Kürzungen angenommen: durch *Wortbeginn;* durch *den inneren Selbstlaut;* durch *Wortende;* durch *den Wortbeginn und den inneren Selbstlaut;* durch *Anfang und Ende;* durch *Anfang, inneren Selbslaut und Ende;* durch *inneren Selbstlaut und Ende; Wortverbindungen (Wortgruppen).* Dies vereinfacht bedeutend die Theorie der freien Kürzung und macht sie auch den Schülern zugänglich und verständlich.

Schlußfolgerung

Wir sind der Meinung, daß es nicht notwendig ist, in diesem Bericht alle Verbesserungen, Ergänzungen und Abweichungen ausführlich und vollständig anzuführen, welche an dem System Gabelsbergers bei seinem Anpassen an die bulgarische Sprache durchgeführt worden sind. Es soll nur hervorgehoben werden, daß alle den Zweck hatten, das Schreiben zu erleichtern, das Lesen eines Stenogramms so genau als möglich zu machen, die Geschwindigkeit zu erhöhen und die stenographische Theorie zu vereinfachen, damit sie leichter und schneller erlernt werden kann. Manche von diesen Änderungen sind von Těsnopis český entnommen (Übersetzung des Systems Gabelsberger auf die tschechische Sprache), wo eine Reihe von Verbesserungen mit gutem Erfolg vorgenommen wurde, mit Rücksicht auf die Eigenheiten der tschechischen Sprache. Da auch die bulgarische Sprache eine slawische Sprache und viel näher der tschechischen als der deutschen Sprache ist, hat sich eine Reihe dieser Verbesserungen auch für sie als erfolgreich erwiesen. Eine andere Gruppe von Veränderungen wurde mit Rücksicht auf die charakteristischen Eigenheiten der bulgarischen Sprache eingeführt. Und schließlich sind einige Verbesserungen das Ergebnis der Entwicklung der Kurzschrift-Wissenschaft und Praxis in unserem Lande im Laufe von Jahrzehnten.

* * *

Selbstverständlich glauben wir nicht, daß alle Fragen der bulgarischen Stenographie gelöst sind. In letzter Zeit sind die Bemühungen der bulgarischen Stenographen auf die Einführung von neuen Verbesserungen des Systems gerichtet, welche die Theorie noch mehr vereinfachen würden. Es gibt auch einige Entwürfe für eine neue bulgarische Stenographie, deren Beurteilung und Bewertung bevorstehend ist. Die bulgarischen Stenographen aber sind sich dessen klar bewußt, daß die Hauptbedingung für eine erfolgreiche Entwicklung der Stenographie-Wissenschaft und Praxis das Bestehen nur eines offiziellen Systems ist und sie werden nicht zulassen, daß die jetzt bestehende Einheit in dieser Beziehung gestört wird.

Dr. FRITZ HAEGER (BRD)

Der Einfluß Gabelsbergers in Europa

Ich habe erst wenige Wochen vor dem Prager Kongreß den Auftrag erhalten, an Stelle meines verhinderten Schriftfreundes Dr. Hager das Korreferat zu dem Bericht der bulgarischen Delegation zu übernehmen. Die knappe Ausarbeitungszeit zwingt mich zur Beschränkung auf einige wesentliche Grundzüge.

Wohl alle deutschen Stenographen halten für die bedeutendste Gestalt ihrer Kurzschriftgeschichte *Franz Xaver Gabelsberger,* der von 1789 bis 1849 in München gelebt hat. Gabelsberger ist einer der *selbständigsten* und einer der *erfolgreichsten* Kurzschrifterfinder der Welt.

Er hat zwar antike, englische und französische Vorbilder gehabt; aber was er schuf, wich von diesen Vorbildern sehr stark ab, es war eine völlig *selbständige* Schöpfung, nämlich die *kursive Stenographie,* die nicht durch Verwendung geometrischer Figuren nach größter räumlicher Kürze strebte, sondern den Duktus der Langschrift beibehielt und durch eine möglichst bequeme Handhaltung und Schriftlage größte zeitliche Kürze zu erreichen suchte. Gabelsberger baute sein System mehr künstlerisch und intuitiv als systematisch und verstandesmäßig auf. Er nutzte alle graphischen Möglichkeiten, die sich ihm boten, aus. Seine Konsonanten waren teils Aufstriche, teils Abstriche; die Vokale bezeichnete er nicht auf *eine* Art, sondern auf mindestens ein Dutzend verschiedene Arten; für die Kürzung erfand er ganz verschiedene Möglichkeiten teils graphischer, teils klanglicher, teils sprachlicher, teils logischer Art.

Diese Originalität des Systems und dieser Formenreichtum hatten zwei Folgen: Erstens sicherten sie dem System selbst eine weite Verbreitung und eine große Anhängerschar, und zweitens erwies sich das System als Fundgrube für andere Systemerfinder innerhalb und außerhalb des deutschen Sprachgebiets. An diese beiden Erscheinungen dachte ich, als ich Gabelsberger einen der *erfolgreichsten* Kurzschrifterfinder nannte.

Alle deutschen Systemerfinder der letzten 120 Jahre haben sich an Gabelsberger angelehnt, teils mehr, teils weniger; und nicht minder stark war sein Einfluß im *Ausland.* Allerdings eignete sich ein System, das für die deutsche Sprache erfunden war, nicht völlig unverändert für eine andere Sprache. Es mußte angepaßt werden. Wie eine solche Anpassung vor sich geht, dafür hat uns das Referat der bulgarischen Kongreßteilnehmer ein klares und anschauliches Beispiel gegeben. Die Referenten haben uns nicht nur gezeigt, was an dem Originalsystem geändert worden ist, sondern sie haben auch in jedem Fall erläutert, warum diese Änderungen vorgenommen wurden. Und da waren deutlich zwei Motivgruppen zu unterscheiden: Entweder war eine Änderung nötig, weil die bulgarische Sprache andere Anforderungen an eine Kurzschrift stellt als die deutsche Sprache. Oder eine Änderung war nötig, weil irgendwelche Bestimmungen des Systems Gabelsberger verbesserungsbedürftig erschienen. Einer dieser zwei Gründe lag immer vor.

Daß die *sprachlichen Unterschiede* Änderungen erfordern, das leuchtet jedem ein. Aber über die *Verbesserungen* müssen wohl ein paar grundsätzliche Worte gesagt werden. Fast jede Verbesserung eines Kurzschriftsystems ist problematisch, weil sie fast immer mit einem Zugeständnis in einer anderen Beziehung erkauft werden muß. An ein Kurzschriftsystem sind nämlich drei Anforderungen zu stellen, es soll erstens *kurz* sein, zweitens *deutlich* und drittens *leicht erlernbar.* Diese drei Anforderungen aber sind ihrem Wesen nach nicht miteinander vereinbar, und deshalb bedeutet jedes, aber auch ausnahmslos *jedes* Kurzschriftsystem eine Kompromißlösung. Wenn nämlich ein System extrem kurz ist, dann ist es zweifellos nicht mehr deutlich. Wenn es durch Ausnutzung zahlloser graphischer Möglichkeiten ein Höchstmaß an Deutlichkeit erreicht, dann kann es unmöglich leicht erlernbar sein. Und wenn man das Prinzip der leichten Erlernbarkeit auf die Spitze treibt und mit einem Minimum an Zeichen und Regeln auskommt, dann ist das so beschaffene System ganz gewiß nicht kurz.



F. Haeger, čestný předseda Intersteno

F. Haeger, Ehrenpräsident der Intersteno

F. Haeger, président d'honneur d'Intersteno

Ich will ganz gewiß nicht daran zweifeln, daß alle Änderungen, die man in Bulgarien am System Gabelsberger vorgenommen hat, wirklich Verbesserungen gewesen sind. Nur muß man zusätzlich die Frage stellen, auf welche der drei Eigenschaften eines Kurzschriftsystems bei jeder einzelnen Verbesserung besondere Rücksicht genommen wurde.

Zweifellos gibt es Zeichen, die nur am Wortbeginn bequem zu schreiben sind; in der Wortmitte oder am Wortende dagegen sind sie unbequem und verlangsamen das Schreiben. Die bulgarische Stenographie hat Vorkehrungen getroffen, daß diese Zeichen im Wortinnern und am Wortende nicht mehr geschrieben zu werden brauchen (Ziffer I 2 des Referats). Das ist zweifellos eine Verbesserung hinsichtlich der *Kürze.* Allerdings ist diese Verbesserung erkauft mit einer Einbuße an leichter Erlernbarkeit; denn die Schüler müssen jetzt für einen Laut zwei Zeichen lernen.

Genau umgekehrt verfuhr man in Bulgarien mit der Vokalsymbolik. Gabelsberger hat dadurch, daß er die Vokale bald im Auslaut, bald im Anlaut symbolisierte, nämlich immer dort, wo es am schnellsten und leichtesten ging, eine bemerkenswerte Kürze erzielt. Die Bulgaren haben hier im Interesse der *leichten Erlernbarkeit* ein einheitliches Prinzip durchgeführt, Aus-

nahmen beseitigt, Theorie und Methodik vereinfacht (Ziffer III 1 des Referats), und dabei scheinen sie mir auf dem Gebiet der Kürze gelegentlich ein kleines Opfer gebracht zu haben.

Ähnlich wie auf die bulgarische Sprache ist das Gabelsbergersche System auf fast alle Sprachen der Welt übertragen worden. Manche von diesen *Übertragungen* haben allerdings keine Bedeutung im Ausland erlangt, sondern sind nur von deutschen Stenographen benutzt worden, die das System Gabelsberger beherrschten und in einer fremden Sprache stenographieren wollten. Dies trifft vor allem für die englische, französische und spanische Übertragung zu. Im englischen, französischen und spanischen Sprachgebiet waren schon vor der Zeit Gabelsbergers völlig andersartige Kurzschriftsysteme eingebürgert, so daß man hier von einem Einfluß Gabelsbergers nicht sprechen kann.

Im Gegensatz hierzu zähle ich jetzt die europäischen Länder auf, in denen unmittelbare Übertragungen des Gabelsbergerschen Systems eine nennenswerte Verbreitung gefunden haben: Albanien, Bulgarien, Dänemark, Finnland, Griechenland, Italien, Jugoslawien, Norwegen, Polen, Tschechoslowakei, Ukraine, Ungarn, Weißrußland. In einigen Ländern, wie in Bulgarien, ist die Gabelsbergersche Übertragung noch heute gebräuchlich, in anderen ist sie im Laufe der Jahrzehnte zurückgedrängt worden.

Aber der Einfluß Gabelsbergers beschränkt sich nicht auf die soeben aufgezählten Länder, sondern hat noch auf eine zweite Art gewirkt. Zunächst in Deutschland und Österreich selbst. Hier entstanden neben Gabelsberger im Laufe der Zeit viele neue Systeme; aber alle diese neueren Systeme sind von Gabelsberger beeinflußt. Sie haben aus Gabelsbergers unerschöpflichem Formenreichtum teils dieses, teils jenes Prinzip übernommen. Sie haben meistens danach gestrebt, die Erlernbarkeit zu erleichtern, und dabei Opfer an Kürze und teilweise auch an Deutlichkeit in Kauf genommen.

Diese neueren deutschen Systeme wurden nun auch wieder auf fremde Sprachen übertragen, und wiederum fanden einige solche Übertragungen im Ausland selbst Anhänger. Das gilt zum Beispiel für Estland, Litauen, die Niederlande und den italienischsprechenden Teil der Schweiz. Wenn man die unmittelbaren Übertragungen des Systems Gabelsberger als *„Tochtersysteme"* bezeichnet, dann könnte man bei den Übertragungen anderer deutscher Systeme von Gabelsbergerschen *„Enkelsystemen"* sprechen. In Dänemark und Polen hat es Tochtersysteme und Enkelsysteme nebeneinander gegeben.

Die größte Verbreitung unter den *deutschen* Tochtersystemen erlangte das System Stolze-Schrey; die Stenographen der deutschsprachigen Schweiz benutzen dies System noch heute. In Deutschland und in Österreich wurden nich nur die neueren Tochtersysteme, sondern auch das alte Muttersystem selbst fast ganz verdrängt von der Deutschen Einheitskurzschrift, die ganz ohne Zweifel auch ein Gabelsbergersches Tochtersystem ist. Die Deutsche Einheitskurzschrift hat sogar mehr Ähnlichkeit mit dem System Gabelsberger als alle anderen Systeme der Zwischenzeit.

Wenn wir die Kurzschriftsysteme Nordeuropas, Südeuropas und Osteuropas auf ihre Beziehungen zu Gabelsberger untersuchen, dann entdecken wir neben den Tochtersystemen und den Enkelsystemen noch eine dritte Erscheinung. Ich erwähnte, daß alle neueren deutschen Systeme irgendwie von Gabelsberger beeinflußt sind. Trotzdem ist natürlich vieles an diesen Systemen, besonders auf dem Gebiet der Systematik, als selbständige Schöpfung der Systemerfinder zu bezeichen. Dasselbe trifft auf manche ausländischen Systeme auch zu. Es sind kursive Systeme, der Gesamtduktus und mehrere Einzelheiten erinnern an Gabelsberger und sind direkt oder indirekt auf ihn zurückzuführen; aber vieles ist selbständige Schöpfung des Erfinders, und wesentliche Anlehnungen an ein neueres deutsches System — wie bei den Enkelsystemen — sind nicht festzustellen.

Solch ein System ist zum Beispiel das schwedische System Melin, bei dem uns der kursive Duktus, der Zeichenbestand und der Gesamteindruck an Gabelsberger erinnern; aber alles andere, besonders das Vokalisationsschema ist eine selbständige Schöpfung Melins. Als Systeme dieser Art möchte ich auch Groote in den Niederlanden und Radnai in Ungarn bezeichnen, ferner die russischen Systeme der Vergangenheit und Gegenwart und die Systeme der übrigen Sprachgebiete der Sowjetunion, soweit ich sie nicht schon erwähnt habe. Auch in Dänemark, Jugoslawien, Polen und der Tschechoslowakei sind selbständigere Systemschöpfungen neben die Gabelsbergerschen Tochter- oder Enkelsysteme getreten.

Da aber auch diese dritte Gruppe von europäischen Kurzschriftsystemen nicht völlig frei vom Gabelsbergerschen Einfluß ist, möchte ich, um meinen Vergleich fortzusetzen, von *„Patensystemen"* sprechen. Vielleicht ist dieser Vergleich ein bißchen kühn und ungewöhnlich, aber insofern trifft er zu: Die Beziehung zwischen Gabelsberger und den Systemen, die ich jetzt zuletzt genannt habe, ist nicht so eng wie die zu den vorher besprochenen. Dem entspricht es, daß die Beziehungen zu einem Patenkind nicht so eng zu sein pflegen wie zu einer Tochter oder einem Enkelkind.

Ein Nebeneinander oder ein zeitliches Nacheinander von Tochtersystemen, Enkelsystemen und Patensystemen ist in vielen europäischen Ländern zu beobachten. Selten aber ist der Fall, daß sich ein Land, das jemals unter Gabelsbergerschem Einfluß stand, später wieder von diesem Einfluß löst. Wo einmal ein kursives, von Gabelsberger beeinflußtes System gebräuchlich war, hat sich nur selten hinterher noch ein geometrisches System durchsetzen können. Italien und Griechenland sind wohl die einzigen europäischen Länder, in denen wir eine solche Situation antreffen. Umgekehrt gilt übrigens dasselbe: Wo einmal geometrische Systeme herrschten, da konnten im allgemeinen Gabelsberger und andere kursive Systeme keinen Einfluß mehr gewinnen.

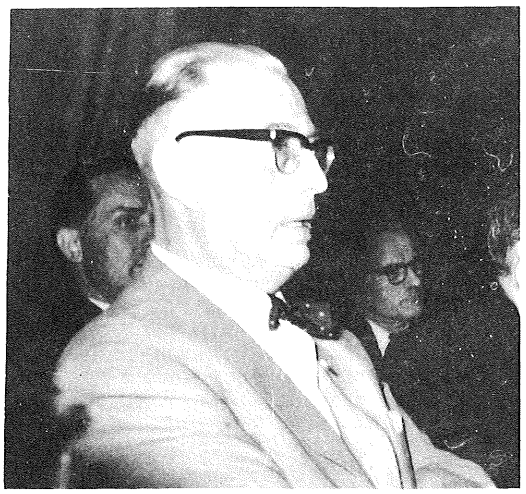
Mein Versuch, alle Kurzschriftsysteme, bei denen irgendein Gabelsbergerscher Einfluß zu spüren ist, in die drei Gruppen der Tochtersysteme, Enkelsysteme und Patensysteme einzuteilen, läßt natürlich feinere Unterschiede unberücksichtigt. Es bestehen noch zahlreiche und komplizierte weitere Beziehungen zwischen den Kurzschriftsystemen Europas. Wir haben zum Beispiel gehört, daß auf das bulgarische System auch die tschechische Übetragung Gabelsbergers einen gewissen Einfluß gehabt hat. Umgekehrt hat sogar die tschechische Übertragung auf das deutsche Muttersystem zurückgewirkt. Die tschechische Übertragung wurde noch zu Gabelsbergers Lebzeiten geschaffen und führte ein neues Zeichen für *tsch* ein. Dies Zeichen gefiel Gabelsberger so gut, daß er es auch ins deutsche System übernahm.

Immer wieder stellen wir in der Kurzschriftgeschichte fest, daß sichtbare oder unsichtbare Entwicklungsfäden die einzelnen Systeme miteinander verbinden, nicht nur innerhalb einer Sprachgemeinschaft, sondern auch über die Sprach- und Landesgrenzen hinweg.

Wir kennen zwei Gruppen von Systemen. Das Gebiet der kursiven Kurzschrift ist identisch mit dem Einflußgebiet Gabelsbergers. Im Gebiet der geometrischen Kurzschrift sind ebenfalls zahlreiche Verbindungsfäden von System zu System, von Sprache zu Sprache, von Land zu Land festzustellen. Aber manches Gemeinsame und Verbindende gibt es auch über die Grenzen dieser zwei Systemgruppen hinweg. Unsere INTERSTENO, in der beide Gruppen vertreten sind, ist ein lebendiger Beweis dafür, daß die Stenographen sich dieser Verbindung bewußt sind.

HENDRIK SMIT (Holland)

Ist eine Lehrerbildung notwendig?



Hendrik Smit

1. Ist eine Lehrerbildung notwendig? Ja.

Welche Vorbildung muss im bejahenden Falle verlangt werden?

Es gab eine Zeit, in der man sich selber zum Lehrer promovierte. In dieser Anfangszeit, in der sich die Fächer Stenographie und Maschinenschreiben zu entwickeln begannen, kam es vor, daß jemand Stenographie und Maschinenschreiben an Hand eines Buches oder mit Hilfe eines Stenographen gelernt hatte und ein anderer bat ihn dann, ihn zu unterrichten. Dann meldete sich ein zweiter und dritter usw. und so wurde dieser „jemand" Unterricht gebend Lehrer. Er brachte an seine Tür ein Schild an: „Lehrer" in Stenographie. Mit dem Maschinenschreiben ging es nicht viel anders. Hier ergab sich nur die Schwierigkeit, daß der zukünftige Amateur-Lehrer eine Schreibmaschine haben mußte. Meistens war ja eine solche zu bekommen, wenn es auch nur eine ausrangierte Büromaschine war. Richtige Lehrbücher bestanden in dieser Periode noch nicht und es ist nicht zu verwundern, daß die Aktivisten selber ein Lehrbuch zusammenstellten. Was man aber über diese Zustände auch sagen mag, diese Amateur-Lehrer wurden sehr oft von großer Liebe für die Fächer, die sie unterrichteten, getrieben. Und diese große Liebe konnte häufig ihren Mangel an Kenntnis und Einsicht in die Didaktik und Methodik völlig ausgleichen.

Als dann die Frau als geschätzte und häufig unterbezahlte Arbeitskraft in den Büros zu erscheinen begann, zeitigte das verschiedene Folgen. Auf der einen Seite war die Tatsache einer enormen Verbesserung der Verkehrsmittel und der Verkehrsmöglichkeiten, auf der andern Seite Vereinfachung der Büroarbeit, die von billigeren Arbeitskräften verrichtet werden konnte. Dadurch stieg die Nachfrage nach Lehrlingen und Lehrkräften.

Bei der weiteren Entwicklung haben die Vereinigungen, in denen sich verschiedene Lehrer zusammengeschlossen hatten, dadurch besonders nützliche Arbeit geleistet, daß sie Lehrerprüfungen einführten. Es gab jedoch Faktoren, die in Anbetracht der manchmal geringen Kapazitäten der Diplomierten für die Art der Prüfungen und die Anforderungen kennzeichnend waren.

Welche Vorbildung nötig ist, hängt unter anderem von dem betreffenden Lande ab, ob man es beispielsweise für nötig hält, von den Werken der Schriftsteller in einer andern Sprache Kenntnis zu nehmen. In jedem Falle ist jetzt eine breite und gediegene Vorbildung absolut nötig, am liebsten die Absolvierung einer allgemein bildenden höheren Schule, wobei bestimmte technische Anforderungen in Betracht kommen müssen. Es muß zu einem Austausch von Handbüchern, einem Austausch der wissenschaftlichen Auffassungen hinsichtlich der Lehrerbildung kommen.

2. Welche Unterrichtsform its als Ausbildung erwünscht?

Meiner Meinung nach, Universität, Akademie.

Der Lehrerberuf ist so wichtig, die Aufgabe in der heutigen Gemeinschaft soviel umfassend, daß volle Erkennung und Wert nur erworben werden können, wenn Ausbildung auf akademischer Basis erfolgt. Es muß auf Grund einer Analyse der zukünftigen Aufgabe gearbeitet werden, wobei eine Reihe von Punkten in den Vordergrund treten. Diese Punkten, die zum Teil aus der Studie von Jane E. Clem. M. A. stammen, sind, von der philosophischen Grundlage vieler Studien ausgehend, wie folgt aufzustellen:

1. Eine gesunde Philosophie des Lehrers ist ein wichtiger persönlicher Zug. Er muß gesund und optimistisch sein. Fröhlichkeit, Humor, Freiheit von Selbstmitleid, Berufsstolz und eine persönliche Denk- und Anschauungsweise sind Phasen eines Optimimus, den der Lehrer nötig hat, der eine gute Unterrichtserteilung als Herausforderung anschaut. Man kann seine Lebensphilosophie aus seinem Auftreten ablesen, aus den Menschen, mit denen er umgeht und aus der Umwelt, in der er sich bewegt.

Eine Reihe von Grundsätzen kann wie folgt zusammengefaßt werden: Persönlichkeit als erstes Erfordernis ist eigentlich eine Kombination der Qualitäten, die man separat lernen und lehrend weitergeben kann. Wenn diese Qualitäten vom Lehrer ganz und gar aufgenommen wurden, dann sind sie ein Teil seines Wesens geworden. Sie kommen in seiner ganzen Persönlichkeit zum Ausdruck und haben ihren Einfluß auf alle, mit denen er täglich Kontakt hat.

Der Lehrer muss eine kraftvolle Person sein, darf nicht schlaff oder weich sein, muss energisch sein, darf nicht faul sein und muß tüchtig arbeiten können. Er muß korrekt in seiner Erscheinung und seiner Arbeit sein, Verantwortung tragen wollen und den Mut haben, sie auf sich zu nehmen. Er muß Geduld haben, eine angenehme Stimme und eine feste Grundlage, was Psychologie, Pädagogik und Didaktik betrifft. Eine akademische Bildung gibt soviel wie möglich die Sicherheit, daß diese Eigenschaften erworben entwickelt werden können.

3. Ist eine Voruntersuchung nach den Eigenschaften des Lehrers erwünscht? Ja.

Wenn sich jemand vom Lehrerberuf angezogen fühlt, dann wird doch im voraus festgestellt werden müssen, ob er die nötigen Grundeigenschaften besitzt, um einer

tiefen Enttäuschung vorzubeugen, wenn es sich später herausstellen sollte, daß er ungeeignet ist. Man sagt wohl manchmal: Gute Lehrer werden nicht herangebildet, sie werden geboren.

Darin ist viel Wahrheit. Wenn aber durch eine Voruntersuchung nach den Eingeschaften und eine genaue Analyse des Charakters und der Persönlichkeit eine Auswahl stattfindet, wodurch die spätere Misserfolge soviel wie möglich eliminiert werden, dann wird sowohl den Lehrern wie auch den Schülern viel Leid erspart.

4. Besteht zwischen den für einen Lehrer in Stenographie und in Maschinenschreiben nötigen Eigenschaften ein Zusammenhang? Ja.

Die praktische Erfahrung zeigt, daß 95 % der Schüler Stenographie für die Benutzung im Büro lernen.

Den direkten praktischen Zusammenhang bildet die Übertragung. Die Übertragung eines Stenogrammes erfolgt im allgemeinen auf der Schreibmaschine. Hierbei kommt die Formgebung in Briefen, Schriftstücken, Dokumenten, Aufstellungen usw. zum Ausdruck. Es ist mir bekannt, daß in einigen Ländern von einem Lehrer in Maschinenschreiben gute Kenntnis von Stenographie verlangt wird.

Ob man vom Stenographielehrer auch Kenntnis von Maschinenschreiben verlangt, ist mir nicht bekannt. Jedoch ist es notwendig, daß der Lehrer in Maschinenschreiben weiß, wie das Stenogramm zustande kommt. Bei der Übertragung auf der Schreibmaschine ist ja häufig seine Hilfe notwendig, und im besondern bei der Ausarbeitung von Stenogrammen in Fremdsprachen.

Der Stenographielehrer muß doch wissen, in welcher Weise das Stenogramm später gelesen wird und auf der Schreibmaschine als Brief, Akte, Kombination von Briefen und Aufstellung, amtliches Dokument usw. ausgearbeitet wird. Er kann sich nicht nur darauf beschränken, das Stenogram zu diktieren. Die ideale Lösung ist ein Befähigungsnachweis für beide Fächer. Ein großer Teil der allgemeinen für einen Lehrer notwendigen Eigenschaften gilt ja für beide Fächer.

5. Soll die Ausbildung zum Lehrer in Stenographie und in Maschinenschreiben mit einer Prüfung ihren Abschluß finden? Ja.

Staatsprüfung oder Prüfung an einer Universität?

Natürlich muß jedes gründliche Studium für einen Beruf mit einer Abschlußprüfung abgeschloßen werden. Bei dieser Prüfung wird die theoretische und praktische Befähigung des Lehrer-Anwärters ausführlich untersucht werden müssen.

Wie mir bekannt ist, werden in vielen Ländern entweder vom Staat oder von Organisationen oder Einrichtungen. Prüfungen durchgeführt. Sie tragen manchmal keinen offiziellen Charakter. Bei manchen Prüfungen wird ihr Wert in Zweifel gezogen werden müssen. Jedenfalls sind an erster Stelle Staatsprüfungen, bei denen die Prüfer auf Grund ihrer nachgewiesenen Befähigung gewählt werden, vozuziehen. In einigen Ländern besteht diese Prüfung aus bestimmten Fertigkeitsprüfungen, die einen ganzen Tag lang dauern. Danach folgt eine mündliche Prüfung von ca. 1½ Stunden. Obwohl dies als ein Versuch gelten kann, „etwas" daraus zu machen und der Prüfung einen offiziellen Charakter zu geben, scheint es mir, daß diese Untersuchung nach den allgemeinen Fähigkeiten eines „Lehrers" nicht genügt. Auch die Studiendauer ist zu kurz angesetzt, wenn man sie auf ein oder zwei Jahre festlegt. Bei einem akademischen Studium für Lehrer beginnt man damit, eine bestimmte Vorbildung aufzubauen, die ausreichende Garantie geben muß, daß der Studienstoff und die Literatur gehörig verarbeitet werden können.

Die Hochschullehrer und die Dozenten sind im allgemeinen Spezialisten. Hier liegt eine Aufspaltung in eine Reihe von Unterteilen vor, die, auch durch die lange Studiendauer, besser aufgenommen und verarbeitet werden können. Durch die verschiedenen Vorprüfungen werden die Unterteile des Studiums mehr ein Ganzes. Man ist imstande, durch ein bestimmtes Studium, beispielsweise hinsichtlich der Frequenz, der motorischen Eigenschaften, Arbeitsverhältnisse und Arbeitsprobleme, eine wissenschaftliche Einsicht in allerlei Fragen, die mit dem Lehrersein zusammenhängen, zu bekommen. Hierdurch erreicht man auch, daß man beispielsweise bei einem Doktorexamen einen vollkommenen Eindruck von den Kapazitäten des Kandidaten bekommt, der bald darauf als vollwertiger Dozent zwischen seinen Kollegen in andern Fächern stehen wird. Wie mir bekannt ist, gibt man in Westdeutschland an einer oder mehreren Akademien den künftigen Lehrern Gelegenheit, sich gründlich auf die kommenden Prüfungen vorzubereiten. Das ist meiner Meinung nach ein erster Schritt in der guten Richtung. Ich möchte meinen westdeutschen Kollegen dafür danken und hoffe gleichzeitig, daß andere Länder damit beginnen und darin fortfahren werden.

6. Muß ein Lehrer eine breite Kenntnis von Bürotechnik haben? Im Zusammenhang mit der heutigen Entwicklung ja.

Es ist ganz sicher bekannt, daß Bürotechnik unter den technischen Wissenschaften einen wichtigen Platz einzunehmen beginnt. Das Sammeln, Rubrizieren und Verarbeiten administrativer Daten ist zu einem großen Teil eine Anzahl mechanischer Verrichtungen geworden. Der Angestellte im Büro hat jetzt nicht mehr die spezialisierten Kenntnisse von Buchhaltung, Korrespondenz und Betriebswirtschaft nötig.

Man braucht jetzt einen Stab, der die Zähl-, Rechen- und Buchhaltungsmaschinen bedienen können muß. Man muß imstande sein, Maschinen für das Sortieren, Rubrizieren von Daten zu bedienen. Für eigenes administratives Druckwerk und Frankierung. Sowohl die Sekretärin wie auch der Abteilungschef müssen an Diktierapparate gewöhnt sein. Man muß Kurse und Daten per Telex verarbeiten können. Dies alles erfordet eine neue Einstellung der Angehörigen des Stabes eines Büros. Und der Lehrer muß dabei Rat und Unterricht geben können.

In diesem Zusammenhang möchte ich an das Werk von Dr. Romanik in Österreich erinnern, seine Absicht und seine Abhandlung über „das Lehrbüro des Kaufmännischen Bildungswesens". Auch in dieser Hinsicht würde die akademische Ausbildung dem Lehrer die nötige Hilfe verschaffen.

7. Ist es erwünscht, daß der künftige Lehrer eine gewisse Zeit unter Leitung eines befähigten und staatlich geprüften Lehrers gearbeitet hat und darüber ein Zeugnis hat? Ja.

Welche ausgezeichnete theoretische Ausbildung man auch haben mag, bald kommt die harte Praxis. Das Erscheinen vor der Klasse, der Vortrag und die Behandlung des Lehrstoffes. Diesen Lehrstoff genau im Schulprogramm verarbeiten, sodaß zum Schluß ein bestimmtes Resultat erreicht wird. Die Korrektur und die Bewertung der abgelieferten Arbeiten in Noten, Feststellung der Noten für Zeugnisse. Dies alles fußt auf einer gewissen Erfahrung und diese Erfahrungsergebnisse kann man immerhin von einem guten Lehrer übernehmen und daraus Nutzen ziehen.

Man wird zu der Schlußfolgerung kommen, daß ein erfahrener Lehrer viele Schwierigkeiten in angenehmer Weise auflöst, und was noch wichtiger ist, den Schwierigkeiten vorbeugt.

Hiermit habe ich nun in sehr gedrängter Weise gesagt, was meiner Meinung nach gesagt werden muß. In der mir zugestandenen kurzen Zeit von 30 bis 40 Minuten konnte das nicht anders sein.

Aber ich glaube, daß hier auch die Absicht war, daß mein Referat hauptsächlich dazu dienen soll, die Diskussion über diese Materie zu eröffnen und in Gang zu bringen.

Sie alle werden jetzt zweifellos Gelegenheit bekommen, zur Breite und Tiefe der Diskussion beizutragen. Wenn es uns nun gelingen würde, untereinander unsere Gedanken und Wünsche zusammenzufügen und zu einigen, dann würden wir wahrscheinlich die Möglichkeit ins Auge fassen können, zu einem weitergehenden Austauch und möglicherweise zu internationalen Normen für den Lehrerberuf zu kommen.

Ich danke Ihnen, Herr Präsident, für die mir gebotene Gelegenheit, vor einem so internationalen und sachverständigen Forum sprechen zu dürfen. Und Ihnen, meine sehr geschätzten Zuhörer, danke ich für Ihre freundliche Aufmerksamkeit.

IHSAN YENER (Turquie)

Comparaison des systèmes de sténo Turque Gregg, Duployé et Pitman

Jusqu'en 1928 les Turcs écrivaient avec les lettres et les symboles connus de l'ancien turc. Ces caractères étaient une excellente forme de sténo et aucun autre système ne fut nécessaire, jusqu'à ce changement d'écriture introduit par Atatürk en 1928, ce qui fit connaître les caractères latins.

Avram Benaroya à Istanbul en ce temps-là, adapta le système Duployé utilisant en même temps quelques principes du système Prevost-Delaunay. Le système turc, qui en résulta, fut utilisé dans la grande Assemblée Nationale, et enseigné dans les lycées commerciaux jusqu'en 1942. Puis on y ajouta quelques caractéristiques de Pitman de plus en plus jusqu'en 1955.

Dans les années récentes d'autres développements dans la sténo prennent place en Turquie, dont le plus important fut l'introduction de la sténo Gregg.

Dans les écoles de l'enseignement du secrétariat, la nouvelle sténo Gregg avec la sténo Pitman est enseignée expérimentalement pour donner une comparaison scientifique des problèmes de l'enseignement de la sténo.

On a conclu, que les lignes importantes de la sténo Gregg ne changent pas en turc ainsi que:

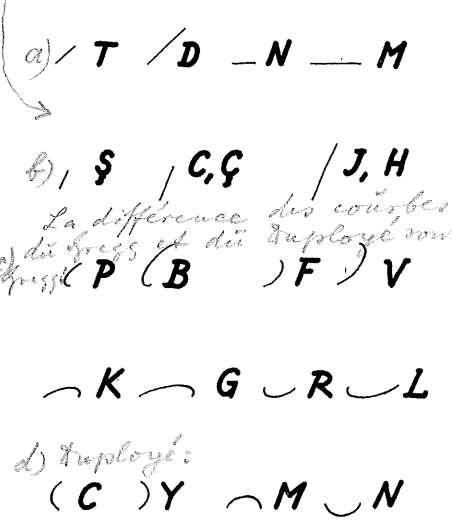
Lignes montantes:

a) / T / D - N — M

Lignes descendantes:

b) / S / C, Ç / J, H

La différence des courbes du Gregg et du Duployé sont:



Gregg:

c) (P (B-) F) V
_K _G _R _L

Duployé:

d) (C) Y _M _N

Quand le système Duployé fut adapté en Turquie on a introduit:

1. le renforcement, qui se lit avec les voyelles (an, en, in, in) au début;

2. extention, quand les signes de la première syllabe sont prolongés on lit les sons (ar, er, ir, ir) au milieu;

3. allongement (allongement des terminaisons), donnent les sons (ar, er, ir, ir) du latin;

En 1942 la commission des instituteurs de sténo ajouta d'autres règles au système:

4. la règle de raccourtissage. En raccourtissant la première lettre il ne fut plus nécessaire d'écrire la voyelle au début du mot.

Ensuite cette règle fut utilisée aussi pour éliminer les voyelles du latin d'un mot.

Le système turc ainsi dévéloppé nécessite des symbols spéciaux pour le début, le milieu, et la fin des mots, ce qui compliquent la méthode. En 1955 un nouvel effort fut fait pour simplifier la méthode et un nouveau système fut introduit qui élimina: le renforcement, l'extension, l'allongement, le raccourtissage. Ce système est appliqué dans toutes les écoles commerciales turques, et comparé expérimentalement avec le système Gregg, complètement différent des autres par les liens, qui le caractérisent et ainsi donnent une rapidité très grande à la nouvelle sténo adaptée.



G. Aliprandi

G. Aliprandi (Padova)

Intervento sulla relazione de sign. Smit

1. Indubbiamente è necessaria una formazione professionale degli insegnanti di stenografia dattilografia calligrafia. Ma prima ancora una preparazione culturale.

La preparazione culturale – professionale è fatta da alcune Istituzioni private, oppure da scuole private, oppure da singoli (cioè autodidatti). Questa preparazione „culturale" – professionale serve per partecipare agli „esami" (governativi) di abilitazione all'insegnamento della stenografia, dattilografia, calligrafia.

Ora anche per gli insegnanti di stenografia e di dattilografia c'è in Italia una novità interessante, da parte del Ministero della Pubblica Istruzione.

2. Il Ministero della Pubblica Istruzione organizza da qualche anno i cosidetti „Corsi di aggiornamento", per i professori che gia insegnano nelle pubbliche scuole. E questo per le materie schientifiche (matematica, fisica, topografia, ragioneria, ecc.) e per le materie letterarie (lingua e letteratura italiana; storia, geografia, latino ecc.)

3. Nel mese di maggio 1963, per la prima volta in Italia, si sono tenuti i „Corsi di aggiornamento" per gli insegnanti di stenografia e di dattilografia.

Cioè studiosi di queste due materie, hanno tenuto delle lezioni speciali per gli insegnanti che sono in servizio nelle pubbliche scuole. Ecco il sommario degli argomenti trattati:

Stenografia. I vari sistemi di stenografia insegnanti nelle pubbliche scuole; la situazione della stenografia nelle scuole e nella vita pubblica.

Dattilografia. L'insegnamento della dattilografia (velocità, estetica, metodi di dittegiatura), il problema della „attitudine" ad essere dattilografi. Gare nazionali ed internazionali. La dattilografia nella vita pubblica, ecc.

I due corsi hanno avuto la durata di 15 giorni. Lezioni alla mattina e esercitazioni al pomeriggio.

Le lezioni saranno pubblicate.

4. Questo primo esperimento sarà seguito da altri „Corsi di aggiornamento". Si terranno nel prossimo anno scolastico: 1963–64. In tre città dell'Italia: settentrionale, centrale, meridionale.

5. Questi corsi sono importanti in quanto la stenodattilografia ha un posto notevole nelle cosidette „Scuole professionali". Sono scuole istituite da pochi anni. Hanno uno scopo prettamente pratico. Vogliono formare cioè del personale ‚qualificato' per la vita professionale (stenodattilografe, segretare di azienda, ecc.).

OTTO SCHMIDT (Schwerin, DDR)

Organisation der Aus- und Weiterbildung der Lehrer der Stenografie und des Maschinenschreibens in DDR

Herr Präsident!

Meine Damen und Herren!

Einleitend bemerke ich, dass ich im Rahmen der mir zur Verfügung stehenden Zeit nur über Fragen der Organisation der Aus- und Weiterbildung der Lehrer der Stenografie und des Maschinenschreibens sprechen kann. So wichtig es wäre, sich zu den Problemen des Inhalts der Aus- und Weiterbildung zu äussern, muss ich es aus Gründen der Zeitdisziplin leider unterlassen.

1. Die Deutsche Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben in der Deutschen Demokratischen Republik fördert die Ausbildung der Lehrer für Stenografie und Maschinenschreiben. Dem entspricht auch die Anordnung des Ministeriums für Volksbildung vom Jahre 1951 und die neue Vorlage über die Prüfungsordnungen für Lehrer der Stenografie und des Maschinenschreibens.

„Unterricht in Stenografie und im Maschinenschreiben an Schulen und Einrichtungen der Volksbildnug sowie in der Deutschen Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben darf nur erteilen, wer die staatliche Prüfung als Lehrer für Stenografie und Maschinenschreiben abgelegt hat."

2. Das Prüfungswesen ist eine staatliche Angelegenheit.

Träger des Prüfungswesens sind die Räte der Bezirke, die der Verwaltungsstruktur der Deutschen Demokratischen Republik entsprechen, in ihnen die Abteilung Volksbildung. Sie bilden Bezirksprüfungskommissionen, in die auch Lehrkräfte unserer Fachgebiete berufen werden, die als Fachlehrer an Berufs- und Volkshochschulen in Stenografie und im Maschinenschreiben unterrichten, und auch Mitglieder der Deutschen Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben sind.

In jedem Bezirk besteht ein Pädagogisches Bezirkskabinett, das im Auftrage des Rates des Bezirkes, Abteilung Volksbildung, die Qualifizierungsmassnahmen nach einheitlichen staatlichen Plänen organisiert und für alle Lehrkräfte, auch für Lehrer der Stenografie und des Maschinenschreibens, durchführt.

Für Studenten der Universitäten und Hochschulen besteht die Möglichkeit, sich an diesen zu Lehrern der Stenografie und des Maschinenschreibens zu qualifizieren. Die Abschlussprüfung wird nach der staatlichen Prüfungsordnung durchgeführt.

Wir kennen zwei Wege der Ausbildung von Lehrern unserer beiden Fachgebiete. Diese sind:

a) Wochenendlehrgänge, Dauer 1 Jahr, wöchentlich 6 Stunden – Veranstaltungen der Pädagogischen Bezirkskabinette,

b) Fernstudium, Dauer 2 Jahre, Träger ist das Stenografische Landesamt Dresden.

Eine Hochschulausbildung für Lehrer der Stenografie und des Maschinenschreibens ist zur Zeit noch nicht geplant.

3. Bewerber für die Qualifizierung mit dem Ziel der Ablegung der Fachlehrerprüfungen müssen folgende Vorbedingungen erfüllen:

a) sichere Kenntnisse der Deutschen Stenografie – Einheitskurzschrift – und eine Mindestgeschwindigkeit von 120 Silben in der Minute.

b) Beherrschung der Technik des Maschinenschreibens und eine Mindestgeschwindigkeit von 150 Anschlägen in der Minute.

Die Anforderungen werden in einer Aufnahmeprüfung festgestellt.

4. Zwischen den Fächern Deutsch, Schriftverkehr, Stenografie und Maschinenschreiben besteht ein enger Zusammenhang. Deshalb fordern wir allgemein, dass die Fachlehrer Fakultas für Stenografie und Maschinenschreiben besitzen. Bürowirtschaftskunde ist ein Fach in der Ausbildung, in dem geprüft wird. Es wird bei dem Eintritt in die Ausbildung bürotechnische Erfahrung gefordert.

5. Die Ausbildung schliesst mit einem Examen ab. Die Kandidaten müssen in einer schriftlichen und mündlichen Prüfung nachweisen, dass sie über ein Grundwissen in der Gesellschaftswissenschaft, in der sozialistischen Erziehungswissenschaft und in der Bürowirtschaftskunde verfügen.

Folgendes Fachwissen wird in der Abschlussprüfung gefordert:

STENOGRAFIE:

a) Beherrschung der Deutschen Stenografie (Einheitskurzschrift) Systemurkunde vom 27. 12. 1946 und der Anordnung vom 15. März 1956 über die Einführung der Neugliederung des Lehrstoffes in die „Einheitliche Verkehrsschrift, Grund- und Oberstufe der Eilschrift";

b) Nachweis einer Mindestgeschwindigkeit von 180 Silben;

c) umfassende Kenntnisse der Methodik des Faches und der neueren Geschichte der Stenografie;

d) eine Lehrprobe.

Die schriftliche Prüfung dauert 3 Stunden, die mündliche Prüfung 45 Minuten für jeden Bewerber.

MASCHINENSCHREIBEN:

a) Beherrschung des Tastschreibens;

b) Methodik des Faches;

c) Schreibmaschinenkunde;

d) Geschichte der Schreibmaschine und des Maschinenschreibens;

e) Kenntnis der amtlichen Standards (TGL).

Die schriftliche Prüfung dauert 2½ Stunden, die mündliche Prüfung 45 Minuten für jeden Bewerber.

In einer besonderen staatlichen Anweisung sind die Prüfungsanforderungen veröffentlicht. Sie werden überarbeitet, um der Entwicklung der Wissenschaft und Technik Rechnung zu tragen wie z. B. in den psycho-physiologischen Grundlagen des Maschinenschreibens, in der Psychologie des Jugendalters.

6. Die Ausführungen zu Punkt 4 – Kenntnisse in Bürotechnik – ergänze ich durch den Hinweis, dass wir vor 2 Jahren mit der Ausbildung von Fernschreiben begonnen haben. Fachkräfte für Maschinenschreiben, die die Technik des Maschinenschreibens beherrschen, werden in Kurzlehrgängen – Dauer 8 Unterrichtstage – täglich 8 Stunden – bis zur Lehrbefähigung geführt. An Schulen für Stenotypistinnen sind Fernschreibkabinette eingerichtet. Dort laufen Versuche, mit dem Unterricht im Maschinenschreiben den im Fernschreiben zu verbinden. Die Ergebnisse befriedigen durchaus.

7. In der Deutschen Demokratischen Republik werden Lehramtskandidaten durch Mentoren betreut. Es wird ein längeres Schulpraktikum – bis zu 1 Jahr – gefordert. Der Mentor muss über den Bewerber ein schriftliches Gutachten abgeben.

Bereits im Schuldienst stehende Lehrer hospitieren untereinander.

8. Lehrkräfte der Stenografie und des Maschinenschreibens, die die im Punkt 5 aufgezeigten Examen bestanden, sind pädagogisch nicht voll ausgebildete Berufsschullehrer und werden wie diese tariflich – Vergütungsordnung vom 1. März 1959 – eingestuft. Sie haben das Recht, 2 Jahre lang an der obligatorischen Weiterbildung zur Vorbereitung auf die 1. und 2. Lehrerprüfung für Berufsschullehrer teilzunehmen und sich durch Ablegung der 2. Lehrerprüfung zu pädagogisch voll ausgebildeten Berufsschullehrern zu qualifizieren. Die Prüfungsgebiete sind: 2 Lehrproben, 2 Hausarbeiten über je ein durch die Prüfungskomission genehmigtes Thema – Anfertigungszeit 8 Wochen – 2 Klausuren in Gesellschaftswissenschaften, Fachwissenschaften und der mündliche Teil der Prüfung. In ihm werden geprüft: je 20 Minuten in Erziehungswissenschaften, Gesellschaftswissenschaften, Deutsch, Fachwissenschaften (Stenografie, Maschinenschreiben, Bürowirtschaftskunde).

Alle pädagogisch voll ausgebildeten Berufsschullehrer mit Institutsausbildung werden einheitlich nach der Vergütungsordnung vom 1. März 1959 bezahlt. Eine höhere Vergütung ist nur für hochschulmässig ausgebildete Berufsschullehrer tariflich festgelegt. Das können auch Lehrer der Stenografie und des Maschinenschreibens sein, die z. B. Diplom-Handelslehrer sind.

Ich komme zum Schluss meiner Ausführungen.

Die Ausbildung von Lehrern für Stenografie und Maschinenschreiben ist nur die eine Seite des Problems. Wir vertreten den Standpunkt, dass Ausbildung ohne Weiterbildung nicht genügt. Aus diesem Grunde führen die Pädagogischen Bezirkskabinette Ferienlehrgänge durch. Es werden von Fachkräften, Dozenten, Direktoren usw. Referate über aktuelle Probleme der Fachgebiete gehalten. Die Ferienlehrgänge dienen auch dem Erfahrungsaustausch; sie sind beliebt. Die enge Zusammenarbeit zwischen der Deutschen Gesellschaft für Stenografie und Maschinenschreiben und den Pädagogischen Bezirkskabinetten in den Fragen der Weiterbildung ist bei der Organisation und Durchführung der Ferienlehrgänge gesichert und nützlich.

N. MAKARIEV (Sofia)

Vorbereitung und Weiterbildung der Stenographie- und Maschinenschreiblehrer in der Volksrepublik Bulgarien

Stenographie wird in Bulgarien vom Tage seiner Gründung an, 1879, unterrichtet. Mit der Vorbereitung der Lehrer aber begann man erst im Sommer des Jahres 1900, als der Dozent der Sofioter Staatsuniversität Prof. ANTON BEZENSCHEK, welcher das System Gabelsbergers der bulgarischen Sprache angepasst hatte, Kurse für Stenographielehrer organisierte.

1921 wurde in Bulgarien die obligatorische Grundschulbildung eingeführt und das Netz der verschiedenen Arten von Mittelschulen wurde erweitert.

1935 verfertige das Ministerium für Kultur ein neues Statut für die Staatsprüfungen der Anwärter für den Beruf eines Gymnasiallehrers. Durch dieses Statut wurde schon das System der Vorbereitung der Stenographielehrer festgesetzt.

Im Jahre 1948 wurde in der Sofioter Staatsuniversität ein Lektorat für Stenographie gegründet, wo auch die Vorbereitung der Stenographielehrer organisiert wird. Die Studenten hören drei Jahre Lektionen in Stenographie, und zwar zwei Jahre Theorie und Geschichte der Stenographie mit Übungen und ein Jahr Methodik des Stenographieunterrichts mit Besuchen von Unterrichtsstunden und Abhalten von solchen bei einem vorbildlichen Lehrer. Nach Beendigung ihrer Ausbildung in erster Fachrichtung erhalten die Studenten das Recht, die Staatsprüfung in Stenographie abzulegen, um das Zeugnis eines ordentlichen Gymnasiallehrers für Stenographie zu bekommen. Die Staatsprüfung besteht aus einer Prüfung in Theorie, Methodik und Geschichte der Stenographie und einer Prüfung mit Schnelligkeit 80 Wörter in der Minute. Diese Form der Vorbereitung von Stenographielehrern erwies sich als sehr erfolgreich.

Seit Beginn des Schuljahres 1962/63 erhöhte sich bedeutend die Zahl der Schüler, welche obligatorisch und fakultativ Stenographie lernen. So zum Beispiel lernen alle Schüler des Ökonomischen Technikums obligatorisch Stenographie, zwei Stunden wöchentlich im ersten Kurs und eine Stunde im II. Kurs, vier Jahre zu je vier Stunden in den Techniken zur Vorbereitung der Stenographen, Maschinenschreiber und Korrespondenten, zwei Jahre zu je 2 Stunden wöchentlich in der X. und XI. Klasse der polytechnischen Mittelschule als Produktions-Fachrichtung, ein und ein halbes Jahr zu je 2 Stunden wöchentlich in den Techniken für Vorbereitung von Krankenschwestern, deren Kurs zwei Jahre länger als die Mittelschulbildung dauert u. a. m. Es wurde das Netz des fakultativen Stenographieunterrichts erweitert, und zwar je 2 Stunden wöchentlich in den achtjährigen Grundschulen und den polytechnischen Mittelschulen. Das bedeutet, daß in unserem Lande mehr als 50 % der Schüler nach Beendigung der Grundschulbildung Stenographie lernen. Es erhöhte sich auch die Zahl der Studenten und Bürger, welche Stenographie lernen.

Seit dem Schuljahr 1960/61 werden Stenographielehrer außer in der Sofioter Staatsuniversität noch im Hohen Institut für Volkswirtschaft in Varna, in der Hochschule für Ökonomik „Karl Marx", in der Hochschule für darstellende Künste in Sofia und im Hohen pädagogischen Institut in Plovdiv vorbereitet. In den Hochschulen geschieht die Vorbereitung der Stenographielehrer nach einheitlichem Lehrplan und Lehrprogramm, nach welchem die zukünftigen Stenographielehrer eine gute theoretische und methodische Vorbereitung bekommen und mit einer Schnelligkeit von über 80 Wörter in der Minute schreiben sollen. Zu diesem Zweck ist im Lehrplan eine genügende Anzahl von Stunden für Lektionen in Theorie und Geschichte der Stenographie, für die Methodik des Stenographieunterrichts, für praktische Übungen und für Besuche und Abhalten von Unterrichtsstunden bei vorbildlichen Lehrern vorgesehen.

Die Studenten der Hochschulen haben die Stenographie als dritte oder ergänzende Fachrichtung. Wenn sie die Semestral- und Staatsprüfung in ihrer ersten Fachrichtung nicht bestehen, werden sie auch zur Staatsprüfung in Stenographie nicht zugelassen und können keine Bestätigung als ordentliche Stenographielehrer für Gymnasien erhalten, auch wenn sie die Lektionen regelmäßig besucht und alle ihre Prüfungen mit Erfolg abgelegt haben. Auf diese Art sind bei uns jetzt Bedingungen dafür geschaffen, daß jeder Student der Hochschulen, in welchen Lehrer vorbereitet werden, sei es in Mathematik oder Physik, Volkswirtschaft oder Geschichte, Philologie oder darstellenden Künsten, Körperkultur oder Pädagogik, auch die Qualifikation als Stenographielehrer bekommen können.



N. Makariev,
(vpravo - rechts - à droite)

In unserem Lande ist die VIII. Klasse die letzte Klasse der obligatorischen Schulbildung. Im Lehrplan wird, wie schon erwähnt wurde, vorgesehen, daß die Schüler der VIII. Klasse fakultativ Stenographie 2 Stunden wöchentlich lernen. Die Lehrer für die Grundschulen werden vorwiegend in den höheren pädagogischen Anstalten vorbereitet. Um die notwendige Anzahl von Stenographielehrern zu sichern, wurde nach Beschluß des Ministeriums für Kultur seit Beginn des Schuljahres 1962/63 auch in den höheren pädagogischen Instituten der Stenographieunterricht als ergänzende Fachrichtung eingeführt. Zu diesem Zweck ist im Lehrplan vorgesehen, daß die Studenten 2 Jahre hindurch je zwei Stunden wöchentlich Lektionen über die Theorie und die Methodik der Stenographie hören und daß sie einige Unterrichtsstunden bei einem vorbildlichen Lehrer besuchen und abhalten.

Da die Frist für die Vorbereitung eines Lehrers verhältnismäßig kurz ist, wird vorgesehen, daß diese Lektionen vorwiegend von Studenten besucht werden sollen, welche schon in den Mittelschulen Stenographie gelernt haben. Es wird angenommen, daß auf diese Art auch auf den höheren pädagogischen Instituten gute Stenographielehrer vorbereiten werden.



Marcel Racine

So ist in der Volksrepublik Bulgarien eine gute Grundlage für die Vorbereitung von hochqualifizierten Stenographielehrern geschaffen, geeignet dazu, für das Popularisieren und Verbessern des Stenographieunterrichts unter der lernenden Jugend und arbeitenden Intelligenz zu wirken.

Während man über die Vorbereitung der Stenographielehrer in unserem Lande viel Schönes sagen kann, muß man konstantieren, daß wir in der Vorbereitung der Lehrer für Maschinenschreiben sehr zurückgeblieben sind.

Die neuen Grundlagen, auf welche der Maschinenschreibunterricht gestellt wurde, machten Maßnahmen für die bessere Vorbereitung von Lehrern für Maschinenschreiben notwendig. Bis zum Jahre 1958 wurde das Maschinenschreiben von Lehrern unterrichtet, welche das Maschinenschreiben selbständig in Privatstunden erlernt hatten oder bei ihrem Studium an den ehemaligen Handelsakademien. Die Vorbereitung dieser Lehrer war nicht genügend und die Ergebnisse des Unterrichts waren schlecht. Seit Beginn des Schuljahres 1962/63 werden Maschinenschreiblehrer in dem Hohen Ökonomischen Institut in Sofia und in dem Hohen Institut für Finanzen und Kredit in Swischtov vorbereitet, wo sich auch die zukünftigen Lehrer der ökonomischen Disziplinen qualifizieren. Für diese ist das Maschinenschreiben eine ergänzende Fachrichtung.

Gleichzeitig mit der Vorbereitung von neuen Lehrern wird in Bulgarien große Sorgfalt der Qualifikationsverbesserung und der Umqualifizierung der vorhandenen Lehrerkader gewidmet. Zu diesem Zweck wurde im Jahre 1955 in Sofia ein Zentralinstitut für die Weiterbildung der Lehrer, und später noch zwei weitere solche Institute eröffnet. Im Sofioter Institut ist ein Lehrstuhl zur Vervollkommnung der Qualifikation der Lehrer aller Stufen und in Stara Zagora und Varna für Lehrerinnen der Kindergärten und für Lehrer der Grundschulen und Progymnasien.

Die Umqualifizierung und Qualifikationsverbesserung der Lehrer für Stenographie und Maschinenschreiben wurde bis zum Jahre 1955 vom Stenographie-Institut besorgt und seit 1955 geschieht dies gemeinsam mit dem Zentralinstitut für Weiterbildung der Lehrer in Sofia. Zu diesem Zweck werden jeden Sommer mehrwöchentliche Kurse für Qualifikation und Umqualifikation der Stenographielehrer veranstaltet. Im Verlaufe von 12 Jahren wurden diese Kurse von 420 Lehrern besucht.

Seit dem Sommer 1959 veranstaltet das Zentralinstitut für Weiterbildung der Lehrer und das Stenographie-Institut Kurse für die Erhöhung der Qualifikation der Maschinenschreiblehrer.

In diesen Kursen hören die Lehrer Lektionen über die Theorie und Geschichte der Stenographie und des Maschinenschreibens, über die Methodik des Unterrichts dieser beider Fächer, besuchen Unterrichtsstunden und geben selbst solche und haben Stunden für praktische Übungen zur Erhöhung der Schnelligkeit des Schreibens. Es wird täglich 5 Stunden vormittags unterrichtet, und drei Tage in der Woche haben die Kursteilnehmer je 3 Stunden praktische Übungen nachmittags. Die übrige Zeit des Tages ist für die Selbstbildung bestimmt.

Diese Lehrer, die sich an dem Kurs zur Weiterbildung beteiligen, bekommen ihren Monatslohn und außerdem zusätzliche Vergütung der Fahrt, des Wohnens und der Kost.

Außer den Kursen zur Qualifikationsverbesserung der Lehrer werden noch Praktikume und Lektorien veranstaltet.

Die Praktikume und Lektorien werden von den Abteilungen „Bildung und Kultur" und von den Kommissionen für Stenographie und Maschinenschreiben an den Kreis- (Stadt-) Volksräten veranstaltet. Zu diesem Zweck wird zu Beginn jedes Schuljahres ein Jahresplan ausgefertigt, in welchem Lektionen und Berichte über Fragen der Stenographie und des Maschinenschreibens vorgesehen werden, es werden Zusammenkünfte zum Erfahrungsaustausch organisiert, Wettbewerbe zur Erhöhung der Geschwindigkeit des Schreibens, Besuche von Unterrischtsstunden der besten Lehrer, und diese Besuche werden dann bewertet und Beschlüße gefaßt für die Verbesserung der Unterrichtsmethodik u. a. m. Zusammenkünfte zum Erfahrungsaustausch werden nicht nur mit Lehrern desselben Kreises, derselben Stadt oder Schulanstalt, sondern auch mit Lehrern anderer Kreise veranstaltet.

Für Erfahrungsaustausch und das Bearbeiten von methodischen und pädagogischen Fragen, welche die Qualifikation der Lehrer verbessern sollen, sorgen die Oberschulinspektoren für Stenographie und Maschinenschreiben und die methodische Sektion an dem Stenographie-Institut. Auf deren Initiative werden auch methodische Artikel und Berichte geschrieben, welche in der Zeitschrift „Stenografski pregled" (Stenographieübersicht) veröffentlicht oder den Lehrern vorgetragen werden.

Obwohl in der Volksrepublik Bulgarien sehr viel Mühe auf die Vorbereitung und Qualifikation der Lehrer verwendet wird, ist der Mangel an Stenographie- und Maschinenschreiblehrern mit Hochschulbildung stark fühlbar. Deshalb werden die Kurse zur Weiterbildung der Lehrer auch von Lehrern der Grundschule und der Progymnasien besucht, welche als Schüler Stenographie und Maschinenschreiben gelernt und eine gute pädagogische Vorbereitung haben. Bei Beendigung des Kurses legen sie eine Kontrollprüfung ab, und sie erhalten die Rechte eines ordentlichen Lehrers für Stenographie und Maschinenschreiben an den Grundschulen und Progymnasien.

Auf diese Art, in Abhängigkeit von ihrem Bildungsgrade und ihrer Qualifikation, werden die Stenographie- und Maschinenschreiblehrer in ordentliche Gymnasiallehrer, wenn sie Hochschulbildung und eine Staatsprüfung in der Fachrichtung haben, und in außerordentliche Gymnasiallehrer, mit Hochschulbildung ohne Staatsprüfung in der Fachrichtung, in ordentliche Lehrer an Grundschulen und Progymnasien, wenn sie die entsprechende „halbhohe" und fachliche Mittelschul- oder Institutsbildung haben und den Qualifikationskurs für Stenographie und Maschinenschreiben absolviert haben, geteilt.

JOSEF HORÁK (Praha)

O vzdělání učitelů těsnopisu a psaní na stroji v ČSSR

A. Organizace učitelského vzdělání

V Československé socialistické republice byla již otázka učitelského vzdělání prakticky vyřešena. Ministerstvo školství hned po druhé světové válce povolilo Státnímu ústavu těsnopisnému v Praze zřídit *dvouletou školu ke vzdělávání učitelů těsnopisu a psaní strojem.* Dalším zvláštním výnosem ji prohlásilo za zařízení pedagogické fakulty Karlovy university.

První ročník jejího *těsnopisného* oddělení nebyl nikdy otevřen, protože uchazeči o přijetí prokazovali takové znalosti stenografie, že mohli být zařaděni rovnou do *II. ročníku.* V něm jsou tyto povinné předměty: 1. ortostenokaligrafie, 2. teorie krácení, 3. praktická cvičení v rychlopise, 4. dějiny těsnopisu, 5. metodika vyučování těsnopisu, 6. hospitace při vyučování těsnopisu a vyučovací pokusy, 7. přednášky vynikajících teoretiků a praktiků (o všeobecné teorii těsnopisu, o zkušenostech ze stenografické a z vyučovací praxe apod.). Nepovinné předměty: převody soustavy H-M na cizí jazyky.

Původní oddělení psaní strojem bylo později reorganizováno na oddělení *techniky administrativy.* Jeho *druhý ročník* má tyto povinné předměty: teorie a metodika, mechanika a nauka o kancelářských strojích, písemnosti (jejich tvorba a úprava), stenotypistika.

Vyučovalo se v pozdních hodinách odpoledních a večer, aby se mohly zúčastnit studia i osoby přes den zaměstnané a posluchači vysokých škol.

Návrh p. Smita, aby vzdělávání učitelů bylo svěřováno universitám, vyhovuje i našim poměrům. Ostatně v SSSR má těsnopis svou bázi i na universitách. Schopnost rychle fixovat lidské myšlenky by neměla být považována pouze za součást vzdělání ekonomického. Rodiče žádají, aby po vzoru jiných zemí byl také do našich všeobecně vzdělávacích středních škol těsnopis zaveden jako nepovinný předmět. Někdejší tvrzení, že by to bylo na újmu existenčním vyhlídkám absolventů středních ekonomických škol, nemá dnes žádnou platnost. Každý z nich dostane zaměstnání ve svém oboru i v případě, když si duševní pracovníci, kteří neabsolvovali střední ekonomickou nebo ekonomickou školu, budou umět svou práci usnadňovat a zrychlovat těsnopisem. — Jazykověda a grafické předměty mají mnoho styčných bodů. Proto bude účelné školu ke vzdělávání učitelů Státního ústavu těsnopisného v Praze přičlenit *filologické fakultě Karlovy university* a školu, jejíž zřízení připravuje Státní stenografický ústav v Bratislavě, založit jakožto zařízení *filologické fakulty university Komenského.* Velmi důležité je také dálkové studium. V Praze už bylo uskutečněno.

Odpověď na otázku, jaké *předběžné vzdělání* se má vyžadovat od kandidátů učitelství, podle nabytých zkušeností úzce souvisí s otázkou, má-li se nebo nemá-li se usilovat o masové rozšíření těsnopisu, tj. má-li být také vychován dostatečný počet kvalifikovaných učitelů pro vyučování v kursech, jež je zapotřebí zřídit ve všech okresích a v četných podnicích pro doškolování pracujících. Vždyť jenom zlomek duševních pracovníků a administrativních zaměstnanců studoval na ekonomických nebo středních ekonomických školách. Kromě toho je třeba pečovat ve všech okresích o další vzdělávání stenotypistek a sekretářek.

V prvních sedmi letech svého trvání měla naše škola ke vzdělávání učitelů dostatek posluchačů (průměrně ročně asi 50), protože pro přijetí do ní stačila maturita na střední škole jakéhokoli typu. Většina jejích posluchačů se seznámila s těsnopisem na bývalých reálných gymnasiích, gymnasiích a na bývalých učitelských ústavech, na nichž byl těsnopis do r. 1949 nepovinným předmětem, a někteří i na bývalých obchodních akademiích, resp. na bývalých vyšších hospodářských školách. Vysoké školy ekonomické v Praze a v Bratislavě jednorázově uskutečnily pro učitele těsnopisu a techniky administrativy zkrácené dálkové studium, jímž si téměř všichni rozšířili učitelskou aprobaci o další předměty. Dosáhli tak *úplného vysokoškolského vzdělání* a stejného platového zařadění jako ostatní učitelé středních ekonomických škol.

Nyní však pro přijetí do školy ke vzdělávání učitelů při Státním ústavě těsnopisném v Praze maturita nestačí. Podle zkušebního řádu z r. 1952 se mohou zkoušce učitelské způsobilosti pro těsnopis a pro techniku administrativy podrobit pouze absolventi vysokých škol. Tyto předměty mohou sloužit jenom k rozšíření již nabyté aprobace pro vyučování na školách II. cyklu. Tak se stalo, že *pro žádný jiný předmět není třeba tak dlouhého studia jako pro získání aprobace pro grafické předměty.* Např. pro matematiku, fyziku, pro cizí jazyky stačí úplně vysokoškolské vzdělání, avšak pro ně je



třeba kromě něho ještě dalších dvou let namáhavého studia, jehož polovina se ovšem dá absolvovat v dřívějších letech. *Nikde na světě nejsou stanoveny tak vysoké požadavky pro připuštění ke zkoušce způsobilosti vyučovat těsnopisu a technice administrativy.*

Zúžení okruhu osob, které se jí mohou podrobit, mělo za následek, že počet zájemců o přijetí do oddělení ke vzdělávání učitelů těsnopisu tak prudce poklesl, že je od r. 1958 nebylo možno ani jednou otevřít. Předpoklad, že se do něho budou hlásit posluchači a absolventi Vysoké školy ekonomické, kteří měli možnost naučit se stenografovat před vstupem do ní, se ukázal klamným. Z posluchačů a absolventů jiných vysokých škol téměř nikdo nezná ani základy těsnopisu, protože r. 1949 bylo vyučování těsnopisu na středních školách zrušeno, aby se neoslaboval počet přihlášek do nepovinného studia cizích jazyků. Kdo získal plnou aprobaci k vyučování na školách II. cyklu, nemá žádné stimulans si ji rozšiřovat o grafické předměty, zejména o těsnopis, jehož studium vyžaduje více času. U nás totiž není žádná nezaměstnanost a každý dostane vhodné zaměstnání i bez vynakládání času a energie na studium předmětů, které nejsou součástí jeho aprobační skupiny.

Ministerstvo školství věnovalo už roku 1954 pozornost neblahým účinkům zúžení okruhu osob, které smějí získat aprobaci z těsnopisu a z techniky administrativy. Ve svém výnosu čj. 94 236/54 — B II/1

předvídalo, že se v nejbližších letech projeví *nedostatek kvalifikovaných učitelů těsnopisu,* který nebude možno krýt běžným doplňováním učiteli s úplným vysokoškolským vzděláním. Uvažovalo o možnosti připouštět ke zkouškám učitelské způsobilosti absolventy čtyřletých ekonomických škol s praxí v podnicích a úřadech. Bylo by ovšem také účelné učitelům škol všech typů umožnit rozšiřovat si aprobaci o těsnopis a o techniku administrativy. Podle nabytých zkušeností není realistické vyžadovat *stejnou aprobaci jako pro vyučování na středních ekonomických školách* i pro vyučování na jiných učilištích, např. v kursech, jež je třeba v zájmu racionalizace práce zřizovat ve všech okresních městech a ve velkých podnicích, tedy i v místech, kde nežijí a nepůsobí žádní učitelé s aprobací pro střední ekonomické školy. *Tam je jistě možno vystačit s aprobací nižšího nebo jiného rázu.*

Aby byl zajištěn dostatečný počet vysokoškolsky vzdělaných učitelů grafických předmětů pro školy II. cyklu, je nezbytně nutno provést příslušnou úpravu aprobačních skupin, řádně do nich včlenit také těsnopis a techniku administrativy a zrušit ustanovení, že tyto předměty slouží pouze k rozšíření nabyté plné aprobace. Zároveň je třeba této nové situaci přizpůsobit plánování studia na universitách a na fakultách politické ekonomie vysokých škol ekonomických. Po těchto úpravách nebude obtížné vychovat pro interní a externí učitelství těsnopisu odborníky zejména z řad těch, kdo dosáhli nejlepších výsledků při oblastních, krajských a celostátních soutěžích žáků a praktiků a při praktických státních zkouškách.

Přičlenění státních zkušebních komisí pro učitelství těsnopisu a techniky administrativy k oběma státním těsnopisným ústavům se plně osvědčilo. Státní zkušební komise pro učitelství těsnopisu v Praze dovrší za dvě léta sto let svého trvání.

Pro další vzdělávání učitelů mají velkou cenu vzájemné hospitace, pedagogická čtení, činnost krajských ústavů pro další vzdělávání učitelů a semináře, které občas pořádá Výzkumný ústav odborného školství ve spolupráci se státními těsnopisnými ústavy v Praze a v Bratislavě. Je třeba pamatovat i na to, aby učitelé těsnopisu a techniky administrativy měli zkušenosti ze své vlastní praxe v podnicích a úřadech.

B. Rozkvět vědeckého bádání v těsnopise a technice administrativy základnou výchovy učitelů na vysokých školách

Pochybnosti o potřebě vysokoškolského vzdělání učitelstva grafických předmětů v jednotlivých zemích rozptýlíme a předpoklady pro optimalizaci výchovy zdatných stenotypistů a stenografů vytvoříme, jestliže urychlíme rozvoj těsnopisu a techniky administrativy jakožto exaktní vědy, jež musí být hlavní náplní studia na universitě nebo na jiné vysoké škole kromě nezbytné péče o dosažení potřebného stupně příslušných dovedností. Proto pokládám za užitečné dát k úvaze některé problémy a aspekty související s vědeckou náplní učitelského vzdělání.

1. Pokroky v racionalizaci kancelářských prací si vynutily, že na československých ekonomických a středních ekonomických školách *psaní strojem* už není samostatným předmětem, nýbrž jen součástí předmětu nazývaného *technikou administrativy.* V něm se žáci seznamují i se základy práce na počítacích strojích, se základy účtování na strojích, rozmnožování apod. Ministerstvo školství a kultury vydalo předpis, jak musí být učebna tohoto předmětu vybavena, aby se mu mohlo učit s úspěchem. Psaní strojem zůstalo samostatným předmětem jen na středních zdravotnických školách, na středních zemědělských technických školách oboru ekonomika zemědělství a v kursech. Navrhuje se, aby *aprobace pro psaní strojem předcházela rozšíření učitelské způsobilosti o ostatní obory techniky administrativy.*

2. Má se od kandidátů učitelství požadovat i znalost *všeobecné teorie těsnopisu?* V československém zkušebním řádu je již o tom zvláštní ustanovení a Státní ústav těsnopisný v Praze vydal důkladné dvousvazkové dílo „Teorie a praxe těsnopisu" od Miloše Matuly. Vynikající průkopnickou práci v tomto směru vykonali v SSSR N. N. Sokolov (zejména v biomechanice stenografování), Němec F. v. Kunowski, Američan Freeman, Italové Giuseppe Aliprandi, Giovanni Boaga aj.

3. Je jistě samozřejmé, že *učitel má umět rychle psát jen jednou těsnopisnou soustavou.* Nebude však svědčit rozvoji těsnopisu jakožto vědy, bude-li se od vysokoškolsky vzdělaného kandidáta učitelství požadovat *teoretická znalost* pouze jediné těsnopisné soustavy. V mnohých evropských zemích soutěží mezi sebou nejméně dva úředně uznané těsnopisné systémy. V nejnovější době i v Ruské sovětské federativní socialistické republice nová původní těsnopisná soustava O. S. Akopjana konkuruje třem státem uznaným variantám někdejší státní jednotné soustavy (variantě Gildebrandově z r. 1960, variantě Fradkinově-Prochodské - Skorodumovové - Jurkovského z r. 1963 a dosud užívané variantě Sokolovově). Také v ČSSR jsou dvě oficiální varianty soustavy Heroutovy-Mikulíkovy.

4. V době, kdy se k zachycování slov a myšlenek užívá též elektronických registračních přístrojů, stoupá význam výzkumu faktorů, které prospívají a které brzdí *zkvalitňování* a *masové uplatňování těsnopisu* k racionalizaci kancelářské a vůbec duševní práce. Jestliže se různé vědy, např. medicína, stále rozšiřují o nové obory, jež na nich narůstají jako větve na stromě, není nic překvapujícího na tom, když v některé zemi nabude převahy aspekt, že nejen projektovat, ale i provádět zásahy do těsnopisného systému spadá do oblasti *metodiky těsnopisu.* Tato ovšem zamýšleného cíle dosáhne jen tehdy, když po převzetí tohoto nového úkolu převezme, zdokonalí a prakticky uplatní metodiku jejich optimálního řešení a když k tomuto účelu shromažďuje, zveřejňuje a podle potřeby prověřuje a zpřesňuje vědecké informace získané vlastním výzkumem i poznatky, k nimž se dospělo badatelskou činností v biomechanice psaní, v psychologii, v jazykovědě a jiných oborech souvisících s problémy, jež mají být vyřešeny. Rozhled v otázkách tohoto druhu patří též do vzdělání a dalšího vzdělávání učitelstva.

5. Snahy o nejrentabilnější využití grafických možností k fixování lidských myšlenek narážejí na těžko překonatelné překážky a mnohdy je nutno čekat celá desítiletí na praktické využití výsledků výzkumné činnosti. Avšak těsnopisný systém není jediným faktorem optimalizace studia těsnopisu, stejně důležitým faktorem je didaktická úroveň.

Podle svých dlouholetých zkušeností, jichž jsem nabyl vyučováním metodice těsnopisu na škole ke vzdělávání učitelů, mám za to, že není možno kandidátům učitelství přednášet jakési návody, normy a postuláty jako apriorně platná dogmata odtržená od pedagogické psychologie a od vyšší nervové činnosti — na způsob receptů v kuchařské knize. To by svádělo k bezmyšlenkovité aplikaci na jakoukoli situaci, k mechanické šablonovité práci, k učitelskému řemeslnictví. Ve světové pedagogice si již vydobyl obecného uznání požadavek, že každý učitel má řešit své úkoly tvůrčím způsobem a opírat se přitom o maximum informací o objektivně existujících skutečnostech, jež souvisejí s jejich řešením, o jejich rozmanitých vztazích a o jejich vývoji. Zvláštní důležitost mají i analýzy zkušeností nejlepších učitelů, zjišťování příčin jejich úspěchů a hledání jejich racionálního jádra.

Vybídnutí ministerstva školství k zpracování učebnic didaktiky grafických předmětů, úsilí ředitelství Státního ústavu těsnopisného uskutečnit jejich vydání a úsilí o vědeckost metodiky přednášené kandidátům učitelství přiměly mě k sedmnáctileté práci na rukopisech knih *„Psychologie stenotypistky z hlediska didaktiky těsnopisu"* a *„Metody a organizace vyučování těsnopisu"*, které budou navazovat na *„Metodiku techniky administrativy"* od

Václava Fremla a kolektivu, jež vyšla už ve druhém vydání, a na shora uvedenou knihu M. Matuly.

Při pracném výzkumu četných sporných problémů jsem pociťoval jako závažný nedostatek skutečnost, že dosud není organizována žádná systematická mezinárodní výměna vědeckých informací v oboru těsnopisu a jeho didaktiky, třebaže je nezbytná pro optimalizaci výchovy nastávajících učitelů a pro rozkvět těsnopisu a techniky administrativy jakožto vědeckých disciplín. Nechceme přece dosahovat jen *dobrých* vyučovacích výsledků, naším cílem jsou výsledky *optimální!* Vždyť žijeme v době vědeckotechnické revoluce. Objev stíhá objev! Metodika těsnopisu je také v neustálém pohybu spolu s jinými vědeckými a technickými obory, které se nezadržitelně derou kupředu a rozvíjejí své poznatky postupně od méně přesných a méně rozsáhlých k stále přesnějším a stále rozsáhlejším. I v ní pociťujeme, jak se vědy vzájemně prolínají, jak v nich lavinovitě narůstají nové poznatky důležité i pro výchovu našich nových učitelů a pro další zkvalitňování práce učitelů zkušených. Podle prof. Johna Bernala je věda *neustále „v opravě"* neustálým objevováním nových faktů a neustálým používáním. Náš všeodborový sjezd se usnesl na požadavku co nejrychleji uvádět do praxe výsledky vědeckých výzkumů; totéž žádají i jiní odpovědní činitelé.

E. W. Holland ve svém anglickém díle o metodice těsnopisu vhodně upozorňuje, že *rozhodnutí z dneška může být v rozporu s rozhodnutím z včerejška* a že metodika má mít předstih před praxí. Bylo pro mne milým objevem, když jsem shledal, že ji staví stejně jako já na reflexologii a vůbec na psychologii. Trefně podotýká, že výchovná teorie souvisí s psychologií, jako hygiena a vaření souvisí s fyziologií. Také Alexandr Jurkovskij se ve své ruské metodice zabývá stenografickými reflexy. Nová italská „Didattica della Stenografia", kterou napsal Ugo Zucchermagglio, spočívá na psychologii. I ve velmi bohaté německé literatuře o metodice těsnopisu jsou díla založená zčásti nebo zcela na psychologii. Na vysoké škole stenografické v Drážďanech konal přednášky o psychologii těsnopisu prof. Winter.

Domnívám se, že jsme teprve v začátcích využívání *psychologie stenotypistiky* pro vzdělávání a další vzdělávání učitelů a pro zvyšování naučitelnosti těsnopisu. Je třeba urychlit její vývoj, aby nezaostávala za jinými speciálními odvětvími psychologie, jako jsou např. pedagogická psychologie, psychologie cizojazyčného vyučování, psychologie elementárního čtení a psaní, psychologie vyučování hluchoněmých a duševně zaostalých, psychologie tělesné výchovy, psychologie sportu, psychologie osvětové práce, psychologie leteckého výcviku, psychologie vyučování aritmetice atd. Bylo by s prospěchem, kdybychom se mohli dovědět od účastníků kongresu, které knihy týkající se psychologie těsnopisu a techniky administrativy vyšly v jejich zemích.

6. U nás se propaguje heslo „Každý učitel výzkumníkem". Pořádají se ankety a porady, při nichž učitelé těsnopisu mají uplatnit svůj názor při řešení sporných vědeckých problémů. V epoše kybernetiky je nutno vzdělávání a další vzdělávání učitelů zaměřit na to, abychom nesklouzli na spekulativní a subjektivní metody práce a aby podstatnou složkou jejich psychogramu byla *schopnost vědecky myslit* a návyk každý problém prozkoumávat všestranně ve všech podstatných souvislostech a opatřovat si o něm co nejvíce vědeckých poznatků. *Každé tvrzení a každé rozhodnutí, které se neopírá o maximum informací, je metafyzické.* Ani v stenografii jakožto vědě, ani v její metodice nelze podceňovat a zanedbávat využívání *indukce* a *matematiky,* která již ovládla téměř všechny obory vědy a techniky. Předpokládá se, že matematika vbrzku ovládne i lékařství.

Aby učitel neupadl do profesionální strnulosti, nesmí ztratit kontakt s vědními obory, jež souvisí s jeho praxí. Bleskový nápad na šťastné vyřešení nějakého problému není nikdy náhlým osvícením ducha, ale je vždy determinován zásobou dosud nabytých vědomostí a zkušeností. Znamenitým prostředkem k zpřesňování, obohacování a šíření vědeckých informací jsou vědecké spory a polemiky. Bez nich není žádného vědeckého pokroku. Ve všech oborech vědy a techniky se pečuje o mezinárodní výměnu vědeckých poznatků. Pokud jde o psychologii a didaktiku našich předmětů, byly první kroky v tomto směru učiněny v rámci činnosti INTERSTENO. Např. ve sborníku o jeho milánském kongresu je pozoruhodná stať *„Mozková kůra jakožto fyziologická základna stenografování",* kterou zpracoval prof. dr. Giancrisostomo Gaudino z Neapole.

Na základech rozpracovaných americkým inženýrem a matematikem Shannonem se v SSSR a v jiných zemích rozvíjí *teorie informací* jakožto jeden z hlavních oborů nové kybernetické vědy, jež v budoucnu pomůže rozřešit otázku optimálních stenografických systémů. Využijme jí pro výchovu pedagogů pro naše předměty — právě ony jsou výhradně ve službách *přenosu informací.* Proč bychom neměli i my podobně jako chirurgové, inženýři-konstruktéři atd. činit všechna závažná rozhodnutí na základě maxima informací?

V těsnopise a v technice administrativy půjdeme rychleji kupředu, když autoři metodických a jiných publikací a učitelé na školách ke vzdělávání učitelů a v institucích pro další vzdělávání učitelstva se nebudou muset zdržovat namáhavým výzkumem skutečností, které byly již v jiných zemích objeveny, probádány a prakticky využity. Proto navrhuji, aby o pravidelných symposiích INTERSTENO byly zástupcům jednotlivých zemí rozdávány tyto pomůcky:

a) Seznam dosud důležité literatury týkající se teorie a metodiky těsnopisu a techniky administrativy.

b) Seznam časopisů pro stenografy, stenotypisty, sekretářky a pro učitele těsnopisu z celého světa.

c) Seznam těsnopisných a jiných institucí, které mají zájem o výměnu a o vzájemné půjčování odborné literatury týkající se našich oborů.

Děkuji předsednictvu za to, že zařadilo na program pražského kongresu zvýšení vědeckého vzdělání učitelstva, a tím i rozvoj vědeckého bádání jakožto jeho nezbytný předpoklad.

C. RESUMÉ

a) Organisation der Lehrerbildung

Übers Jahr werden wir der hundertjährigen Tätigkeit der staatlichen Prüfungskomission für die Lehrer der Kurzschrift und des zwanzigjährigen Wirkens der Schule zur Bildung der Lehrer der graphischen Gegenstände beim staatlichen Stenographieinstitut in Prag gedenken.

In den ersten sieben Jahren hatte die Schule zur Lehrerbildung ausreichende Hörerzahlen, weil die Aufnahme auf Grund der Vorlage nur des Maturitätszeugnisses erfolgen konnte. Meistens waren es Lehrer aller Schultypen. Laut der Prüfungsordnung vom Jahre 1952 können die Lehrbefähigung für Stenographie und für die administrative Technik von der Prüfungskomission in Prag und Bratislava nur absolvierte Hochschüler erwerben. Diese Gegenstände dienen so zur Erweiterung der bereits erworbenen vollen Approbation für die Mittelschulen und andere Schulen, an denen das Studium mit der Maturitätsprüfung endet. Infolge dieser Beschränkung ist die Anzahl der Aufnahmebewerber in die Schule zur Lehrerbildung so rapid herabgesunken, dass man z. B. die Abteilung für Kurzschrift einige Jahre überhaupt nicht eröffnen konnte. Für die Erweiterung der Approbation um graphische Gegenstände (namentlich um Kurzschrift, deren Studium mehr Zeit erfordert) gibt es fast keinen Ansporn. Jeder Lehrer bekommt eine passende Stelle, ohne sich um die Erweiterung seiner Approbation kümmern zu müssen.

Es herrscht Mangel an qualifizierten Lehrkräften und in manchen Bezirken können keine Stenographiekurse veranstaltet werden. Aus

diesem Grunde wäre es zweckmäßig, für den Unterricht in Kursen u. ä. nicht die gleiche Approbation wie für die ökonomischen Schulen zu verlangen. Für sie könnte eine niedrigere Art der Lehrbefähigungsprüfung ausreichen. Übrigens in allen anderen Unterrichtsfächern ist schon lange die Approbation zweistufenförmig, und zwar eine niedrigere für den Unterricht im 6. bis 9. Schuljahre und eine höhere für den Unterricht an den Mittelschulen.

Zur Sicherstellung einer ausreichenden Anzahl der hochschulgebildeten Lehrer der graphischen Gegenstände ist es unbedingt notwendig die Planung des Studiums und der Approbationsgruppen an den Universitäten und an den ökonomischen Hochschulen dieser neuen Situation anzupassen. Es ist erforderlich auch bei der staatlichen Stenographieanstalt in Bratislava eine Schule zur Lehrerbildung zu gründen, und zwar nach dem Prager Muster, als eine Einrichtung der dortigen Universität. Der Antrag des holländischen Delegierten H. Smit den Universitäten die Erziehung der Lehrer der graphischen Gegenstände anzuvertrauen, entspricht unter diesen Voraussetzungen auch unseren Verhältnissen.

b) *Der Aufschwung der wissenschaftlichen Forschung in der Kurzschrift und in der administrativen Technik als Grundlage der Hochschulbindung der Lehrer.*

Alle Bedenken über die Notwendigkeit der Universitätsbildung für die Lehrer werden wir zerstreuen und die Voraussetzungen für die optimale Erziehung von tüchtigen Stenotypistinnen und Stenographen werden wir schaffen, wenn wir den Aufschwung der Kurzschrift und der administrativen Technik als *exakte Wissenschaften* beschleunigen werden. Deswegen will ich einige Probleme und Aspekte des wissenschaftlichen Inhaltes der Lehrerbildung andeuten.

Die Fortschritte in der Rationalisierung der Kanzleiarbeiten haben verursacht, daß an den tschechoslowakischen ökonomischen Schulen das Maschinenschreiben kein selbständiger Unterrichtsgegenstand ist, sondern nur ein Teil der administrativen Technik, in welcher die Schüler auch die Grundlagen der Arbeiten mit den Vervielfältigungsapparaten und mit Rechenmaschinen, die Grundlagen der Maschinenbuchhaltung usw. lernen. Das Maschinenschreiben existiert bei uns als selbständiger Gegenstand nur an den Sanitätschulen und in Kursen. Meiner Meinung nach könnte für diesen Unterricht nur die Lehrbefähigung für Maschinenschreiben genügen und für die ökonomischen Mittelschulen und ökonomischen Schulen könnte die Erweiterung um die übrigen Disziplinen der administrativen Technik vorgeschrieben werden.

Sollen von den künftigen Kurzschriftlehrern auch Kenntnisse *der allgemeinen Kurzschriftstheorie* verlangt werden? In der tschechoslowakischen Prüfungsordnung gibt es schon darüber eine Bestimmung und das staatliche Stenographieinstitut in Prag hat das gründliche zweiteilige wissenschaftliche Werk *„Theorie und Praxis der Kurzschrift"* von Miloš Matula herausgegeben. Wir achten in dieser Richtung die hervorragende bahnbrechende Forschungstätigkeit des *N. N. Sokolov, F. v. Kunowski, Freeman, G. Aliprandi, G. Boaga* u. a.

Es ist wohl selbstverständlich, dass sich der Kurzschriftlehrer die Gewandtheit des Stenographierens nur mit Benützung eines Systems aneignen kann. Es ist aber nicht im Einklange mit den Interessen des wissenschaftlichen Fortschrittes von einem Kandidaten mit Hochschulbildung die theoretische Kenntnisse der Grundlagen nur eines Systems zu verlangen. Das hebt selbstverständlich die Beweglichkeit des wissenschaftlichen stenographischen Denkens und setzt Grenzen dem Dogmatismus. In den meisten europäischen Ländern, auch bei uns und in UdSSR, beteiligen sich an einem Wettbewerb verschiedene offizielle Kurzschriftsysteme oder verschiedene Varianten eines gemeinsamen Systems. Wo der Aspekt siegte, daß sowohl das Projektieren, als auch die Durchführung der Reformen eines Kurzschriftsystems *Aufgaben der Kurzschriftmethodik* sind, muß man sie zu diesem Zwecke mit einer *speziellen wissenschaftlichen Methodologie* ausstatten und eigene Forschungsergebnisse und die notwendigen Informationen aus dem Bereiche der Kurzschriftbiomechanik, Physiologie, Psychologie, Sprachwissenschaft (z. B. der mathematischen Linguistik) etc. sorgfältig sammeln, überprüfen, präzisieren und veröffentlichen.

Wir wollen im Unterricht und in der Stenographiepraxis nicht gute, sondern *optimale* Erfolge erreichen und hinter dem Aufschwung der Elektronik, die an der Vervollkommnung der Registratoren zum Fixieren der menschlichen Gedanken ununterbrochen forscht, nicht zurückbleiben. Wir leben doch in der Zeit der wissenschaftlich-technischen Revolution! Eine Entdeckung folgt der anderen. Die Kurzschriftmethodik ist in stete Bewegung geraten — zugleich mit den anderen mit ihr in Beziehung stehenden Fächern, die sich unaufhaltsam vorwärtsdrängen und ihre Erkenntnisse fortschreitend von weniger exakten und weniger umfassenden zu den immer genaueren und immer umfassenderen Erkenntnissen entwickeln.

Unsere Pflicht ist die lawinenartig anwachsenden neuen *Resultate der wissenschaftlichen Forschung in der Stenographie und deren Methodik unverzüglich in der Praxis auszuwerten.* Die Aufforderung des Ministeriums für Schulwesen zur Bearbeitung der Didaktiken der graphischen Gegenstände und das Bestreben die Kurzschriftmethodik, die ich jahrelang an der Schule zur Lehrerbildung vorgetragen habe, wissenschaftlich zu gestalten, zwangen mich zur siebzehnjähriger Arbeit an den Lehrbüchern *„Psychologie der Stenotypistik von dem Standpunkte der Kurzschriftdidaktik"* und *„Methoden und Organisation des Stenographieunterrichts"*. Nach dem Erscheinen werden sie an die *„Methodik der administrativen Technik"* von Václav Freml und Kollektiv und an das obenerwähnte Buch von M. Matula anknüpfen.

Bei mühevoller Lösung mancher diskutabelen Probleme empfand ich es als Mangel, daß bis jetzt kein systematischer internationaler Austausch von stenographischen wissenschaftlichen Informationen organisiert worden ist, obwohl er für die Entfaltung der Didaktik der Kurzschrift und der administrativen Technik als wissenschaftlichen Fächer und für die Hebung der Lehrerbildung unbedingt notwendig ist. Es waren für mich angenehme Überraschungen, als ich am Ende der Arbeit erkannte, daß der Engländer E. W. Holland, sowie der Italiener U. Zucchermagglio und einige deutsche und andere Autoren, die Kurzschriftmethodik gerade so wie ich bauen, das heißt an der Psychologie, bzw. Reflexologie, und auf der Voraussetzung, daß sie einen Vorsprung vor der Praxis haben soll. Wir müssen alles daran setzen, um aus der Psychologie Vorteile zur Erreichung optimaler Erlernbarkeit der Kurzschrift und der Stenotypistik zu ziehen. Die internationale Mitarbeit kann den Aufschwung der Kurzschrift- und Stenotypistikpsychologie forcieren. Es ist so erforderlich, wie die Entfaltung anderer speziellen Zweige der Psychologie, z. B. Psychologie des Fremdsprachen-Unterrichts, Psychologie des elementaren Lesens und Schreibens, Psychologie der Körpererziehung, Kulturarbeit usw.

Bei uns wird der Leitspruch „Jeder Lehrer ein Forscher" propagiert. In verschiedenen Anqueten und Sitzungen sollen die Stenographielehrer ihre Ansichten und Fachgutachten über diskutabele wichtige Probleme erstatten. In der Kybernetikepoche müssen sie so ausgebildet werden, daß sie sich die Fähigkeit des wissenschaftlichen Denkens aneignen, um nicht zur Benützung der spekulativen und subjektiven Arbeitsmethoden herabzusteigen. Sie müssen sich gewöhnen alles, was mit einem offenen Probleme in Beziehung steht, allseitig zu erforschen und womöglich sich viele verläßliche Informationen über Zusammenhänge mit ihm anzuschaffen. Jede Entscheidung, die sich nicht auf das *Maximum der Informationen* stützt, ist doch zweifellos *metaphysisch.* Deswegen entfaltet sich auf den von dem amerikanischen Ingenieur und Matematiker Shannon ausgearbeiteten Grundlagen in der Sowjetunion und in anderen Ländern die *Theorie der Information* als eine neue Wissenschaft. In keinem Land sollte man die Zeit für die Lösung solcher Probleme verschwenden, welche in anderen Ländern schon

erforscht und praktisch ausprobiert wurden.

Deswegen stelle ich den Antrag für die Teilnehmer der regelmässigen Symposien INTERSTENO folgendes zu besorgen:

a) Verzeichnis der noch wertvollen *Literatur,* welche die allgemeine Theorie und die Methodik der Kurzschrift und der administrativen Technik (Maschinenschreiben) betrifft, und der besten Lehrbücher.

b) Verzeichnis der *Zeitschriften* für die Stenographen, Stenotypisten, Sekretärinnen und für die Lehrer der graphischen Gegenstände aus der ganzen Welt.

c) Verzeichnis der stenographischen und anderen *Institutionen,* die auf den Austausch und auf das gegenseitige Leihen der Fachliteratur reflektieren.

IHSAN YENER (Turkey)

Secretarial Training should be Post-Secondary

Secretarial training in Turkey is available only to secondary school graduates. After 11 or 12 years of education, these students are at a level of maturity that makes it possible for them to benefit from intensive training in typewriting, stenography, correspondence, business psychology, and foreign language.

Younger students seldom have the interest to devote themselves to the hard work of learning expert typewriting. The language skill of younger students is limited, and this fact limits their ability to prepare good business correspondence or to excel in stenography.

Lycée graduates, on the other hand, show more ability not only in their mother tongue but in foreign languages as well.

The mature students grasp the important applications of business psychology and can be depended upon to appreciate the responsibility of secretarial duties in connection with mail handling, telephoning, receiving callers, preparing appointment schedules, itineraries, and handling aministrative duties.

It is for these reasons that Secretarial Schools in Turkey offer two years of training beyond the lycée. The proposal for extending this training to three years has been made. I believe, however, that qualified secretaries with a knowledge of at least one foreign language and all other secretarial skills must have four years of training.

In the last year of the Istanbul Secretarial School we have a system whereby students attend classes half the day and receive on-the-job training half of each day. This procedure has proved very successful and will be applied in the other nine secretarial schools. Every day from 2 to 6 p. m. the students are gaining work experience under the supervision of teachers who are in constant communication with the businessmen — employers —. Students are also rotated from job so they may gain a wider range of experience. In school hours, the students relate their experiences with classmates and teachers, thus bringing the business world into the classroom. This work-experience program further eliminates any problem of job placement for graduates. The graduates usually keep the jobs they had as undergraduates.

During their history (which is not long), the Secretarial Schools of Turkey have developed rapidly and successfully under the financing and administration of the Government. These unique schools have made possible the founding of the secretarial profession in Turkey.



Turecká delegace se svým vedoucím Ihsanem Yenerem (první zleva)

Die türkische Delegation mit ihrem Leiter Ihsan Yener (der erste von links)

La délégation turque avec leur chef Ihsan Yener (premier à gauche)

Dr. LADISLAV SVATUŠKA (ČSSR)

Sekretářky do Intersteno

V neděli jsme zde obdivovali hbité ruce více než sedmdesáti závodníků v psaní strojem, z nichž jistě více než polovina patřila do kategorie sekretářek a korespondentek. V pondělí za zavřenými dveřmi zápolily další desítky sekretářek a stenotypistek o nejlepší výsledky v těsnopise. Nejpočetnějšími uživatelkami našich dvou krásných předmětů, jimž jsme zasvětili své setkání, jsou sekretářky a korespondentky.

Mnoho jsme zde mluvili o své práci, o svém vzdělávání. Dovolte, abych na tomto shromáždění povznesl hlas jménem mnohamiliónové světové armády sekretářek a korespondentek, jejíž vyspělé reprezentantky mělo čest hostit naše slavné město.

Byl bych rád, a se mnou jistě i všechny sekretářky a korespondentky a mnozí z Vás, kdybychom napříště při našich jednáních a setkáních věnovali zaslouženou pozornost i ostatním stránkám profese sekretářek a korespondentek. Měli bychom se zamýšlet nad posláním sekretářky, nad jejím výběrem, dalším vzděláváním, nad organizací a technikou její práce v plné šíři sekretářské praxe. Vždyť v mnohých státech existují školy a kursy pro sekretářky, vydávají se učebnice a časopisy pro sekretářky, pořádají se soutěže o nejlepší sekretářky a někde se dokonce organizují kluby a vzájemná setkání sekretářek. Tato všechna zařízení volají po mezinárodní výměně zkušeností. Vhodným místem pro ni je naše Intersteno.

Navrhuji proto, aby Intersteno:

— rozšířilo svůj odborný zájem i na ostatní disciplíny kancelářské techniky v oblasti sekretářské praxe,

— se jimi zabývalo při svých zasedáních a kongresech a pomáhalo shromažďovat a rozšiřovat nejlepší zkušenosti v sekretářském oboru,

— rozšířilo světové soutěže i na další vhodné disciplíny sekretářské praxe,

— organizovalo v rámci příštích kongresů pracovní i přátelská setkání sekretářek, zejména z řad účastnic soutěží.

Tato navrhovaná opatření by jistě posílila krásnou myšlenku, které slouží i náš kongres, totiž

přátelství mezi národy!

Sekretärinnen gehören in die Intersteno

(Zusammenfassung)

Dr Ladislav Svatuška konzentrierte sich in seinem Diskussionsbeitrag auf die Millionen-Armee der Sekretärinnen und Korrespondentinnen in der ganzen Welt und bemerkte folgendes:

Wir sollten uns mehr mit der Problematik der Sekretärinnen, mit deren Auswahl, weiteren Ausbildung, sowie mit der Organisation der Bürotechnik befassen. In vielen Staaten werden Kursen und Berufsschulen für Sekretärinnen veranstaltet, Lehrbücher und Zeitschriften ausgegeben, Wettbewerbe der besten Sekretärinnen organisiert. In manchen Ländern werden sogar Klubs gegründet und gemeinsame Zusammentreffen der Sekretärinnen veranstaltet.

Dies alles erfordert einen gegenseitigen internationalen Austausch von Erfahrungen, welche auf diesem Gebiete erreicht wurden.

Eine günstige Gelegenheit zum Austausch der Erfahrungen bietet die Intersteno.

Ich schlage daher vor, daß die Intersteno:

— ihre Fach-Interesse auch auf andere Gebiete der Bürotechnik und der Sekretärpraxis erweitert;

— bei allen Tagungen und Kongressen sich auch mit diesen Fächern befaßt und dadurch der Verbreitung der besten Erfahrungen beiträgt;

— die Welt-Wettbewerbe auch auf weitere Fächer, die sich für die Sekretärpraxis eignen, verbreitet;

— im Rahmen der nächsten Kongresse auch Arbeits- und Freundschafts-Zusammentreffen der Sekretärinnen veranstaltet, insbesonders für die Wettbewerb-Teilnehmerinnen.

Alle diese Vorschläge würden gewiß den Gedanken, welchem unsere Kongresse dienen, stärken:

Freundschaft zwischen allen Völkern!



Čs. stenotypistické družstvo, v němž jsou též dvě zdatné sekretářky

Die tschechoslowakische Gruppe von Stenotypistinnen, unter denen zwei perfekte Sekretärinnen sind

L'équipe tchécoslovaque de sténodactylos

C Technika ve službách zachycování myšlenky

Posledního dne, tj. ve středu 24. července 1963, bylo jednáno za předsednictví G. TRPČEVÁ (Sofie) o technice při zachycování projevu, o tom, je-li stroj pomocníkem či konkurentem těsnopisu.

K tomuto tématu referoval inž. František Kuča (ČSSR) místo onemocnělého G. Hayata (Tunisko) a v diskusi promluvili: G. Aliprandi (Itálie), J. Kraus (ČSSR), A. Staňura (ČSSR).

Inž. FRANT. KUČA (Praha)

Je stroj pomocníkem či konkurentem těsnopisu?



Posluchači přednášek, které byly simultánně překládány do němčiny, francouzštiny a angličtiny

Die Zuhörer der Vorlesungen, die gleichzeitig in die deutsche, französische u. englische Sprache übersetzt wurden

Les auditeurs aux conférences qu'on traduisait simultanément en allemand, en français et en anglais



Dnes, v době, kdy je naléhavým úkolem zvyšovat životní úroveň lidstva a rozvíjet tvořivé síly lidské společnosti, je třeba uvítat každý prostředek, který může k tomuto cíli napomáhat. Tempo přírůstku lidstva a vzrůstající nároky na lidsky důstojný život pro všechny lidi bez ohledu na rasu, národnost a společenské postavení velí využít všech možností, které mohou vést k větší produktivitě a výkonnosti lidské práce na všech úsecích lidské činnosti. Je proto nutno uvítat i pokrok na poli techniky, který dnes v rozsáhlé míře umožňuje zachycovat lidskou myšlenku a řeč strojovými a mechanickými prostředky.

Domníváme se, že jediný správný přístup k tomuto problému je, jak použití těsnopisu a strojových a mechanických prostředků sladit tak, aby všechny tyto prostředky v maximální míře přispívaly k dosažení zmíněných cílů a aby se tedy každého z nich používalo tam, kde je jeho použití v dané situaci výhodné a účelné.

Dnešní technika umožňuje, necháme-li stranou psací stroje, v podstatě dva způsoby zachycování řeči: jednak těsnopisnými stroji, jednak diktovacími přístroji (diktafony) a magnetofony.

Pokud jde o těsnopisné stroje, je k jejich používání nutný delší výcvik zrovna tak jako u těsnopisu a stenogram musí být převáděn na psacím stroji stejně jako u těsnopisu. Nemají tedy tyto stroje žádnou znatelnou výhodu proti těsnopisu a prakticky nepřicházejí v úvahu jako běžný prostředek k masovému používání. Snad mají určitou výhodu v tom, že psaní na nich není tak závislé na grafické stránce a že se tedy mohou naučit na nich psát i pracovníci, jejichž písmo by mělo v těsnopise sklon k přílišné deformaci a tudíž snížené spolehlivosti, ale tato výhoda je na druhé straně znehodnocena tím, že překlep, který nelze u žádného stroje vyloučit, neznamená zde jen chybné písmeno jako u normálního psacího stroje, nýbrž může znamenat záměnu celého slova a smyslovou chybu. Kromě toho je jejich používání vázáno na přístroje, takže manipulace je zde nepoměrně těžkopádnější než u těsnopisu, kde stačí mít po ruce tužku nebo pero. Jejich použití je tím také značně zúženo, zejména pokud jde o zaznamenávání různých vlastních poznámek a dispozic během práce, na různých pracovních poradách, k poznámkám mimo pracoviště, k zaznamenávání telefonních rozhovorů apod.

Tam, kde se těchto těsnopisných strojů používá, jistě mohou zastat dobře svou práci a jsou proto vítaným pomocníkem, ale uvedené okolnosti způsobují, že nejsou příliš vhodné pro opravdu masové používání. Věnujeme proto v tomto referátu hlavní pozornost druhému prostředku techniky k zachycování řeči — diktovacím přístrojům a magnetofonům.

Možnosti použití těsnopisu i těchto diktovacích přístrojů a magnetofonů k zachycování lidské řeči jsou opět podmíněny jejich vlastnostmi. Proti značně univerzálním možnostem použití těsnopisu, jež jsou jeho nespornou předností, jsou u diktovacích přístrojů zase některé situace, kdy je naopak jejich použití širší než u těsnopisu a kdy jsou tedy tyto přístroje jasným přínosem a rozšířením možností.

Jde tedy především o to, abychom si ujasnili, kde je použití jednotlivých prostředků výhodné a abychom je opravdu v nejvyšší míře v těchto úsecích uplatňovali. Máme-li dojít k zvýšení efektivnosti lidské práce, bylo by proti dnešnímu stavu třeba ještě více rozšířit použití dosavadního tradičního prostředku — těsnopisu — a nově podporovat zavádění diktovacích přístrojů všude tam, kde je jejich použití účelné, zejména tam, kde znamená určité výhody i proti těsnopisu.

A kde je použití diktovacích přístrojů výhodné? Abychom si mohli tuto otázku zodpovědět, musíme si ji rozdělit na dvě oblasti, na kancelářskou praxi a na komorní praxi, protože každá z těchto sfér má své specifické podmínky.

I. **V kancelářské praxi** je hlavní podmínkou úspěchu



Ze slavnostního zahájení kongresu — dr. B. Kojič, H. Smit, G. Aliprandi, H. Helmholz, E. Cousin, F. Büttner, A. Znaniecki, členové ústředního představenstva Intersteno

Die feierliche Kongreß-Eröffnung: Dr. B. Kojič, H. Smit, G. Aliprandi, H. Helmholz, E. Cousin, F. Büttner, A. Znaniecki, Mitglieder des Zentralvorstandes

L'ouverture solonnelle du Congrès — Dr. B. Kojič, H. Smit, G. Aliprandi, H. Helmholz, E. Cousin, F. Büttner, A. Znaniecki, membres du Comité central d'Intersteno

dobrá příprava diktátu a jeho dobré a jasné nadiktování do přístroje, plynule a pokud možno bez oprav. Tam, kde může být tento předpoklad splněn, je diktafon velmi dobrým pomocníkem a jeho použití je velmi výhodné. Šetří čas stenotypistky, která neztrácí dobu potřebnou k nastenografování diktátu, nýbrž dostane již namluvenou pásku. V těchto případech je diktafon velmi cenným prostředkem a jeho zavádění všude tam, kde jsou tyto podmínky splněny, je v zájmu racionalizace práce.

Není-li diktát dobře připraven, není použití diktafonu výhodné. Jestliže diktující musí častěji opravovat nebo doplňovat to, co již nadiktoval, je práce s diktafonem těžkopádná a znamená značné časové ztráty, zejména tehdy, mají-li se vyhledávat a opravovat vzdálenější místa diktátu. Jestliže si diktující tuto práci usnadní tím, že se nezdržuje s vyhledáváním a opravováním, nýbrž jen nadiktuje, že na určitém dřívějším místě se má provést oprava, pak písařka musí přepsat písemnost znovu, anebo si musí záznam nejdříve přehrát a poznamenat si opravy, a pak teprve psát čistopis. Jde-li o nějaký doplněk ve vzdálené části diktátu, je ovšem diktující mnohdy prakticky donucen neprovést doplněk přímo na příslušném místě záznamu, nýbrž jej jen nadiktovat na místě, kde právě je, protože kdyby se na ono vzdálené místo vrátil a doplněk tam nadiktoval, smazal by jím i další, správnou část diktátu a musel by ji znovu nadiktovat.

Z toho, co bylo řečeno, vyplývá, že v kancelářské praxi se mohou diktovací přístroje uplatnit hlavně tam, kde je jednoduchá nebo stále se opakující agenda, například dopisy, které nevyžadují zvláštní přípravy, nebo vůbec agenda, kde rutina nebo jiné okolnosti stačí k tomu, aby bez velké předběžné přípravy bylo možno diktovat do přístroje plynule a bez oprav. Referenti nejsou totiž obvykle ochotni dělat si předem nějaké rozsáhlé přípravy a osnovy diktátu jenom proto, aby mohli diktovat do diktafonu místo stenotypistce, a namnoze nemají k větší předběžné přípravě ani čas.

Na nutnosti dobré přípravy diktátu tedy často ztroskotává používání diktovacích přístrojů. Mnohý závod koupí diktafon, ale přístroj se brzy z těchto důvodů přestane používat a leží ve skříni. Je to škoda, protože jinde, kde jsou pro jeho použití podmínky, by mohl vykonat cenné služby.

Diktovací přístroje skýtají kromě toho některé výhodné možnosti jen jim vlastní. Nejvýraznější z nich je možnost diktovat i tehdy, není-li stenotypistka zrovna k dispozici, mimo pracovní dobu apod. Stejně tak jsou zase jiné možnosti, které jsou vlastní jen těsnopisu: možnost používat ho k poznámkám a záznamům třeba na pracovní poradě, i mimo pracoviště apod., a třeba i k poznámkám umožňujícím řádnou přípravu diktátu pro diktafon.

Výhodné jsou také některé zvláštní situace, které lze s užitkem řešit pomocí diktovacích přístrojů. Například během pracovní porady je možno po projednání jednotlivých bodů pořadu nadiktovat vždy do diktafonu shrnutí a výsledek jednání o jednotlivých bodech pořadu, takže stenotypistka nemusí být na schůzi přítomna a nemusí ztrácet čas mezi těmtito jednotlivými závěry. V mnoha případech je tedy použití diktafonu velmi výhodné.

A jaký je číselný poměr mezi množstvím agendy, která umožňuje dobré nadiktování diktátů bez neúměrně pracné přípravy, a mezi množstvím agendy, kde tyto příznivé podmínky pro použití diktovacích přístrojů nejsou? Podle průzkumů provedených v posledních letech v některých vyspělých zemích kolísá množství agendy vykonávané pomocí diktovacích přístrojů většinou mezi 10—20 %. Přesto, že se zdá, že toto procento nemá již v těchto zemích v poslední době žádnou výraznější stoupající tendenci, je možno předpokládat, že při zavedení diktovacích přístrojů na všech pracovištích, kde jsou pro ně vhodné podmínky, by jejich použití mohlo stoupnout ještě i nad toto procento.

Ani těsnopis, ani diktovací přístroje se nemusejí o svou budoucnost obávat. Pro oba bude dosti uplatnění. A je jistě přáním jak těsnopisců, tak i „diktafonových" pracovníků, aby se každý z těchto prostředků uplatnil tam, kde jeho použití přináší větší prospěch. To je také jedině správný poměr mezi oběma prostředky: poměr spolupracovníků sloužících pokroku společnosti.

II. **V komorní praxi** je úspěch použití diktafonu závislý na tom, aby převod dělal kvalifikovaný pracovník schopný provádět nutné redakční úpravy. Doslovný převod mluvených projevů je časově velmi náročný a převod celodenního jednání trvá řadu dní. V takových případech se naráží na tu potíž, že mnohé instituce nemohou na tak dlouhou dobu pro tyto práce uvolnit ani své referenty, ani písařky. Svěří-li se převod běžným kancelářským silám, obsahuje práce často tolik chyb a přeslechů, že je v této formě nepoužitelná. Převod musí pak stejně opravit některý z referentů, což trvá u celodenního jednání rovněž asi 1—2 dny, a opravenou práci je potom zpravidla nutno znovu opsat. To při velkém rozsahu celodenního jednání trvá u jedné písařky opět několik dní. Celý tento postup je velmi zdlouhavý a nehospodárný a většina institucí nemůže obvykle pro tuto práci své pracovníky na tak dlouhou dobu uvolnit. Proto je pro většinu institucí mnohem výhodnější dát si jednání stenografovat externími stenografy, kteří odevzdají instituci již hotový převod bez zatěžování jejích pracovních sil.

Tím nemá být ovšem řečeno, že by se diktafony k zachycování a převodu mluvených projevů nehodily. Vzhledem k velké náročnosti co do kvalifikace i času u dlouhých celodenních nebo dokonce vícedenních konferencí se v praxi diktafon osvědčuje buďto u kratších porad a jednání, anebo naopak zase tehdy, když instituce má tolik různých jednání, která je nutno zachytit, že si může zapracovat kvalifikovanou skupinu pracovníků, kteří se na tuto práci specializují. — Dále se mohou diktafony dobře osvědčit u jednání, kde není nutný doslovný převod, ale postačí redakční zpracování, které provede referent podle záznamu.

Velmi dobře se přístroje pro mechanické zaznamě-

návání řečí osvědčily také jako kontrolní pomůcka v komorní praxi, zejména u velmi odborných a specializovaných konferencí. Po této stránce je to přímo ideální prostředek. Uplatňuje se zde spíše magnetofon než diktafon, protože jde zpravidla o delší jednání, kde je výhodou dlouhá záznamní páska magnetofonu.

Neocenitelným pomocníkem jsou diktovací přístroje zejména také při těsnopisném tréninku.

Nezmiňuji se u diktovacích přístrojů úmyslně o některých přechodných nedostatcích, protože je možno očekávat, že budou postupem doby odstraněny. Jde především o dosti značnou poruchovost těchto přístrojů, která dnes ztrpčuje jejich používání, ale zítra může být konstrukčně vyřešena k spokojenosti všech.

V zájmu úplnosti je nutno se konečně aspoň letmo zmínit ještě o dalším technickém prostředku, který by případně jednou mohl hrát úlohu. Jsou to psací stroje, u nichž je mluvené slovo převáděno přímo do písemné formy. Tyto stroje jsou teprve v počátečním stadiu zkoumání a zkoušení a otázka jejich praktické upotřebitelnosti naráží prozatím na podstatné potíže, které tkví především v oblasti fonetiky.

Závěrem možno konstatovat, že z nových prostředků techniky, které jsou schopny zachycovat lidskou myšlenku a řeč, mají největší možnosti uplatnění diktovací přístroje a magnetofony. V řadě případů je jejich použití velmi účelné a mnohdy skýtá určité výhody i proti používání těsnopisu. V těchto případech nutno jejich zavádění doporučit a podporovat. V jiných případech některé jejich vlastnosti způsobují, že jejich použití není výhodné, a v těchto případech bude se i nadále lépe osvědčovat těsnopis.

Pro oba prostředky je a bude dostatek možností k uplatnění a oba pomáhají podstatně k zvyšování produktivity práce, a tím k pokroku lidské společnosti a účinnosti lidské práce.

RESUMÉ

Die moderne Bürotechnik ist nicht bloß auf die Schreibmaschine beschränkt, sondern verfügt noch über weitere Aufnahme- und Übertragunsgeräte. Erstens ist es die Stenografiermaschine, zweitens das Diktiergerät und das Tonbandgerät.

Was die Stenografiermaschine anbetrifft, erfordert diese eine lange Übungszeit, genau so, wie die Stenografie selbst. Die Aufnahme muß nachher ebenso wie das Stenogramm übertragen werden. Deshalb haben diese Maschinen keinen wesentlichen Vorteil für die Büropraxis und kommen praktisch zur massenhafter Benützung nicht in Betracht.

Deshalb möchten wir uns in diesem Vortrag vor allem auf das Diktiergerät und auf das Tonbandgerät konzentrieren.

Neben der Kurzschrift, deren größten Vorteil ihre universale Verwendung bildet, steht das Diktiergerät. Das Diktiergerät können wir auch in den Fällen benützen, wo die Verwendung der Stenografie nicht möglich ist. Es hat daher einen großen Wert für die Büropraxis und erweitert die Arbeitsmöglichkeiten im Büro. Wann ist die Anwendung des Diktiergerätes vorteilhaft? Um diese Frage zu beantworten, müssen wir diese in zwei Gebiete einteilen: Erstens die Büropraxis, zweitens die Verhandlungsstenografie, denn jedes Gebiet hat seine eigene spezielle Bedingungen.

I. **In der Büropraxis** ist die Hauptbedingung eine gründliche Vorbereitung des Diktates und eine klare und gute Ansprache in das Diktiergerät- fließend und ohne Abänderungen. Wo diese Bedingungen erfüllt werden können, ist das Diktiergerät ein sehr vorteilhaftes Hilfsmittel und seine Anwendung ist sehr günstig. Es bedeutet ein Zeitersparnis, da die Stenotypistin nicht das Stenogramm aufnehmen muß, sondern ein bereits angesprochenes Bänd erhält, welches sie sofort in die Schreibmaschine übertragen kann. In solchen Fällen ist das Diktiergerät sehr günstig und seine Anwendung bedeutet eine Rationalisierung der Büroarbeit.

Wenn jedoch das Diktat nicht sorgfältig vorbereitet ist, ist die Anwendung des Diktiergerätes nicht vorteilhaft. Wenn der Diktierende sein Diktat abändern oder den bereits diktierten Text ergänzen muß, ist die Arbeit mit dem Diktiergerät schwer und bedeutet einen großen Zeitverlust.

In der Büropraxis können also Diktiergeräte dann angewendet werden, wo eine einfache und sich wiederholende Agende vorhanden ist, z. B. Geschäftsbriefe, welche keine besondere Vorbereitung erfordern, oder überhaupt eine solche Agende, welche ein fließendes Diktat direkt in das Diktiergerät, ohne vorhergehender Vorbereitung, ermöglicht.

Das Diktiergerät hat noch einige, nur ihm eigene Vorteile. Vor allem ist die Benützung des Diktiergerätes unabhängig von der Arbeitszeit der Schreiberin.

Aber auch die Stenografie hat viele wichtige Vorteile: Die Möglichkeit eigene Vormerkungen während Beratungen und Konferenzen zu machen, wo die Teilnehmer das Diktiergerät nicht benützen können. Weiters ist die Stenografie sehr vorteilhaft zu eigenen Konzepten und Notizen, auch außer des Arbeitsplatzes, oder zu Vormerkungen, welche nachher ein fließendes Diktat in das Diktiergerät ermöglichen.

II. **In der Verhandlungsstenografie-Praxis** hängt der Erfolg der Anwendung des Diktiergerätes davon ab, ob die Übertragung von einem qualifizierten Arbeiter, welcher gleichzeitig die nötigen Redaktionsabänderungen durchführen kann, vorgenommen wird. Eine genaue Übertragung von Reden ist manchmal sehr anspruchsvoll und die Übertragung einer eintägiger Sitzung dauert für eine Arbeitskraft mehrere Tage. Es besteht oft die Schwierigkeit, daß Institutionen auf eine längere Zeit nicht ihre Referenten oder Stenotypistinnen zur Verfügung stellen können. Deshalb ist es für verschiedene Institutionen vorteilhafter die Stenografierung von Beratungen und Konferenzen durch externe Stenografen zu versorgen, welche der Institution bereits fertige Stenogramm-Übertragungen abgeben.

Das bedeutet allerdings nicht, daß das Diktiergerät nicht zur Aufnahme und Übertragung einer Rede dienen könnte. Lange Verhandlungen, welche einen ganzen Tag, oder sogar mehrere Tage dauern, sind sehr anspruchsvoll. Das Diktiergerät ist besser für kürzere Verhandlungen geeignet. Es bewährt sich auch in den Fällen, wenn eine Institution sehr oft verschiedene Beratungen hat und zu diesen Zwecken läßt sie eine ganze Gruppe von Angestellten einarbeiten, damit diese sich in diesem Fache spezialisieren. Auch ist das Diktiergerät vorteilhaft bei solchen Verhandlungen, wo keine wörtliche Übergabe erfordert wird, sondern ein kurzer Redaktionsauszug, welchen der Referent nach der Aufnahme zusammenstellt, völlig genügt.

Sehr gute Erfolge haben auch mechanische Bürogeräte, die als Kontrollmittel in der Verhandlungsstenografie-Praxis dienen, ausgewiesen, besonders bei fachlichen und speziellen Konferenzen. In dieser Hinsicht stellen sie ein ideales Mittel dar. Es bewähren sich jedoch hier besser Tonbandgeräte, da es sich meistens um längere Konferenzen handelt, wo ein langes Tonband sehr vorteilhaft ist.

Der Vollständigkeit halber möchten wir nun noch ein weiteres technisches Hilfsmittel erwähnen, welches vielleicht mit der Zeit eine größere Rolle in der Büropraxis spielen wird. Es sind Schreibmaschinen, wo das Diktat direkt in eine schriftliche Form übertragen wird. Diese Maschinen sind jedoch erst im Anfangsstadium der Entwicklung und das Problem deren Anwendung hat vorläufig große Schwierigkeiten, welche auf dem Gebiete der Fonetik liegen.

Zum Schluß können wir noch feststellen, daß von technischen Büromaschinen die größten Möglichkeiten das Diktiergerät und das Tonbandgerät bieten. In einer ganzen Reihe von Fällen ist deren Anwendung sehr zweckmäßig und in einigen Fällen hat sogar größere Vorteile, als die Stenografie selbst. In anderen Fällen beweisen sie jedoch Eigenschaften, welche deren Anwendung nicht vorteilhaft oder praktisch unmöglich machen, so daß man in diesen Fällen die Stenografie bevorzugt.

Es ist daher im Interesse der Leistungssteigerung in der Büropraxis beide Hilfsmittel zweckmäßig auszunützen.

Giuseppe Aliprandi: Relazione fra la macchina, l'uomo e la stenografia

1. Bisogna prima stabilire che cosa si intende per „macchina". Macchina è un qualunque „strumento" che serva a facilitare il lavoro dell'uomo. Così nel campo della scrittura sono macchine lo stilo dei romani, la pena d'oca, il pennino d'acciaio, la stilografica. Macchine più complicate sono le macchine da scrivere (dattilografiche), le macchine per stenografare, le macchine aritmetiche e per contabilità, ecc.

2. Quando compare una nuova macchina, si determina un nuovo „momento storico" nella „Storia della civiltà". Così quando compare il torchio del Gutenberg, si crea la cosidetta „civiltà umanistica". Si nota contemporaneamente una „crisi" nella storia della civiltà, che corrisponde ad un nuovo modo di pensare e di agire. Così il torchio del Gutenberg provoca la „crisi" degli amanuensi, mentre la cultura si espande a mezzo dei libri a stampa.

3. Nel secolo XX° vediamo che l'introduzione della macchina per scrivere nel mondo economico provoca la creazione delle stenodattilografe (donne). La stenografia non è più soltanto „stenografia parlamentare", come era nel secolo XVIII°, ma si viene creando e propagando la stenografia per corrispondenza". Si viene così creando una nuova" tecnica della stenografia", cioè si vogliono sistemi stenografici sempre più semplici, per favorire quanti vogliono soltanto scrivere più in fretta di quello che permette la scrittura ordinaria.

4. Di qui il contrasto tra la macchina (per scrivere) e la stenografia (a mano); la diffusione degli apparecchi per dettare (fonografi, dittafoni, ecc.). Questi apparecchi però non potranno mai sostituire la stenografia, perchè in generale la macchina non può sostituire l'uomo. Si crea invece un nuovo tipo di umanesimo, „umanesimo tecnico" in quanto l'uomo dovrà essere sempre più colto, sempre più preparato per la professione. Ma l'uomo continuerà ad essere un dominatore della macchina.

Jiří Kraus (ČSSR)
Vztah těsnopisu k některým otázkám zprostředkování informací

Každá věda se vyvíjí nejenom hlubším a úplnějším zkoumáním vlastního předmětu, ale i navazováním užších kontaktů s rozvojem ostatních věd. Chtěl bych zde stručným rozborem zajímavé těsnopisné práce sovětského profesora O. S. Akopjana, autora druhé oficiální ruské těsnopisné soustavy, ukázat na možné cesty začlenění stenografie do soustavy prostředků na sdělování informací a na užitečnost překonání případné stagnace nebo izolace, která by mohla rozvojem moderních automatů nastat.

O. S. Akopjan, který se jednání kongresu bohužel nemohl zúčastnit, navrhuje použití běžného kancelářského psacího stroje k zápisu mluvené řeči rychlostí asi 90–120 slov za minutu. Svůj systém – stenmašpis – dělí na pět částí, které odpovídají pěti hlavním principům krácení. V prvním oddíle autor navrhuje vynechávání nepřízvučných samohlásek, v druhém zavedení komplexních znaků, tj. interpunkčních a jiných znamének pro frekventované hláskové skupiny, třetí a čtvrtá část uvádí zástupné znaky pro nejčastější předpony a přípony; obvykle to jsou charakteristické hlásky, např. u pro ultra-, an- pro anti- atd. Pátý oddíl je zároveň slovníkem zkratek pro jednotlivá slova, frazeologismy a spřežky. Na strojovém stenogramu, který je uveden v závěru učebnice stenmašpisu, vidíme, že stenmašpis zkracuje původní text asi na jednu třetinu, takže písařka ovládající rychlost asi 200 úhozů v minutě může úspěšně zachytit pomalým tempem mluvenou řeč.

Je samozřejmě věcí diskuse a stenografické zkušenosti účastníků kongresu i případných uživatelů této soustavy, posoudit přednosti nebo nedostatky Akopjanova stenmašpisu. Autor sám dosud na svém díle pracuje a konečná podoba soustavy se objeví asi až později. Celá práce – ostatně pro ruštinu průkopnická a teoreticky velmi dobře fundovaná – nás však nutí, abychom se zamysleli nad jejími obecnějšími aspekty – co nového přináší tento pokus z hlediska těsnopisu jako kódu, který má co nejadekvátněji zachytit přirozený jazyk, převážně v jeho spisovné podobě. Cesty ke kompresi psaného jazyka jsou v zásadě dvě – první cestu volí všechny známé těsnopisné soustavy. Jde o využití grafických elementů, výhodných převážně biomechanicky, pro přiřazení k jednotlivým fonémům nebo jejich skupinám. Ze strojových systémů tohoto typu je třeba připomenout psací stroj Itala Pilada Capellariho s 45 klávesami, na nichž jsou speciální znaky pro časté hláskové skupiny. Druhá cesta využívá klasických abecedních znaků, které z hlediska rychlosti zápisu nepůsobí potíže, protože jsou tištěny mechanicky buď běžnými psacími stroji, nebo tiskárnami na výstupech velkých automatů. Kompresi zde podléhají hlásky nadbytečné – redundantní v důsledku strukturace textu. Každý kód nutně obsahuje jistou redundaci, která je zárukou čitelnosti, srozumitelnosti a odolnosti vůči šumu, její procento však může stoupat nebo klesat podle charakteru jazyka a způsobu jeho kódování. Tuto druhou cestu volí svou prací částečně prof. Akopjan a podle našeho soudu velmi úspěšně.

Závěrem ke své krátké poznámce o pozoruhodné práci sovětského autora bych chtěl zdůraznit nutnost proniknutí exaktních metod i do těsnopisného zkoumání. Distinktivní znaky grafického systému musejí být budovány v souladu se statistickými rysy jazyka, v souvislosti s jazykovým vývojem. Zatím vzniká v jednotlivých jazycích dostatečně velké množství literatury vhodné jako podklad pro další bádání, ať již jde o tabulky digrafových a trigrafových struktur grafémů, o frekvenční slovníky atd. Je jen třeba úzeji spojit úsilí těsnopisných výzkumných pracovníků s ostatními vědeckými pracovišti, kde se na podobných úkolech pracuje.

Adolf Staňura (ČSSR)
Psací prostředky

Pane předsedo, dámy a pánové, vážení přátelé!

Hovoříme zde dnes o technických prostředcích k fixaci lidských myšlenek. Obvyklým psacím prostředkem pro stenografy v naší zemi, jakož i v oblasti jazyka německého, maďarského, bulharského, finského a mnoha jiných je obyčejná tužka, kterou je možno psát stínované znaky, jakých se užívá v soustavách příslušných zemí, a také např. v anglické soustavě Pitmanově. Avšak čím dále tím více se rozšiřuje používání kuličkových per, kterými se zesílené znaky psát nedají. Tato pera jsou mnohem výhodnější pro soustavy, jako je sovětská Sokolovova, francouzská Duployéova, anglická Greggova a jiné, které nevyžadují zesílených znaků. N. N. Sokolov nazývá zesílení třetím rozměrem těsnopisného písma a dokazuje, že tento třetí rozměr brzdí rychlost psaní. Dále se může stát, že jednou bude vynalezena pro kuličková pera barva, která se dá snadno odstranit z papíru, a pak se začne těchto per používat i pro technické kreslení. Tím budou mít obyčejné tužky namále. Bylo by velmi vhodné, kdyby se při různých reformách těsnopisného písma uvažovalo o odstranění zesílených znaků.

* * *

*Dále bych vás rád při této příležitosti upozornil na další věc. Na našem kongresu je zastoupeno asi 20 národností. Abychom se dorozuměli, používáme tlumočníků, vysílačky, přijímacích přístrojů. Pokud známe cizí jazyky, věnovali jsme jejich naučení velmi mnoho času i mnoho peněz na úkor toho, že bychom oboj*ího mohli využít jinak. *Existuje snadný* **mezinárodní jazyk esperanto**, *jehož naučení vyžaduje jen asi šestinu doby potřebné pro naučení některého národního jazyka. Za několik dní sejde se v Sofii na světovém sjezdu již po 48. více než 3000 esperantistů z více než 40 zemí a budou spolu hovořit bez tohoto zařízení, které vidíte zde přede mnou, které držíte v rukou a které je na galerii. Pomocí esperanta jsem získal pro Státní ústav těsnopisný v Praze již mnoho informací o těsnopise v cizích zemích a také jsem obstaral mnoho publikací, které mi poslali zahraniční esperantisté-těsnopisci. Esperanto mi velmi usnadňuje výměnu vědeckých informací o těsnopise a technice administrativy v mezinárodním měřítku. Prosím, uvažujte o tom, zda by i vám esperanto neusnadnilo mezinárodní styky.*

III. Soutěže

WETTBEWERBE • CONCOURS

Mistrovství světa v psaní na stroji • Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben
Championnat mondial de dactylographie

Mezinárodní mistrovství v těsnopise • Internationales Kurzschriftwettschreiben
Concours international de sténographie

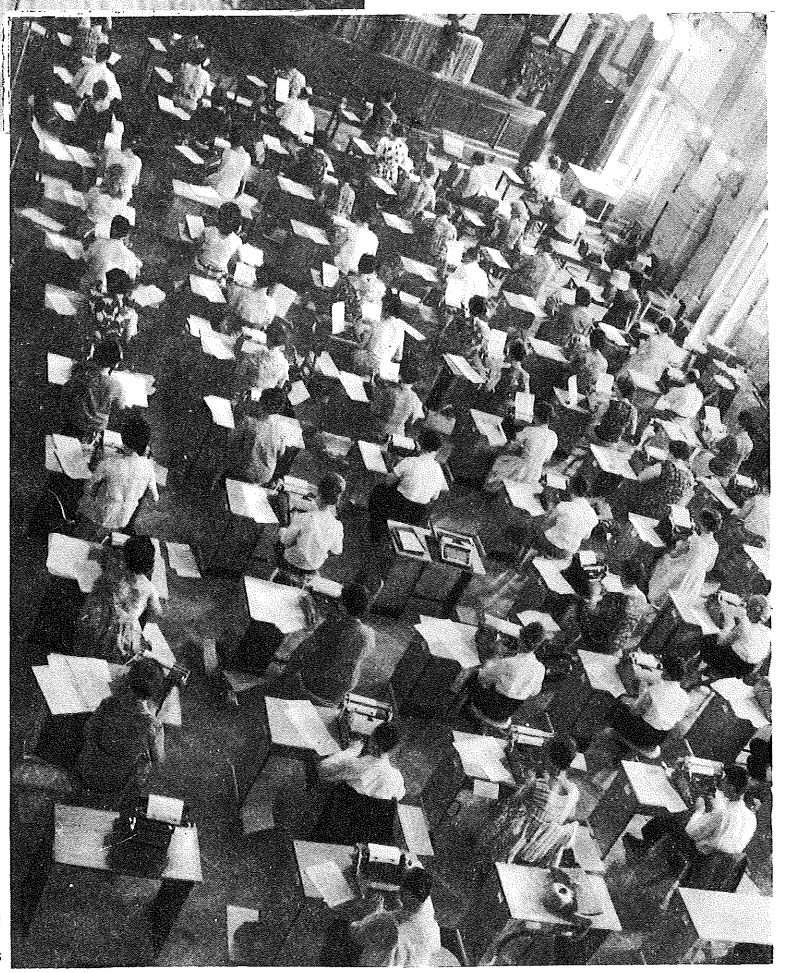
Soutěž ve stenotypistice • Stenotypistisches Wettschreiben
Concours de sténodactylo



Těsně před zahájením mistrovství světa v psaní strojem

Knapp vor dem Beginn der Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben

Peu avant l'ouverture du championnat du monde de dactylographie



Pohled do soutěžního sálu

Ein Blick in den Wettbewerb-Saal

Vue de salle du Congrès

Mistrovství světa v psaní na stroji

se konalo 21. července 1963 v Ústředním kulturním domě dopravy a spojů v Praze 2 - Vinohradech

K mezinárodní soutěži nastoupilo 71 účastníků ze 17 zemí. Byly to: Belgie, Bulharsko, Francie, Jugoslávie, Lucembursko, Maďarsko, Monako, Německá demokratická republika, Německá spolková republika, Nový Zéland, Polsko, Rakousko, Španělsko, Švýcarsko, Turecko, Velká Británie a Československo.

Při příležitosti mistrovství světa v psaní na stroji řekl předseda Intersteno Václav Freml zpravodajce ČTK, že letošní mistrovství světa v psaní na stroji má po stránce kvalitativní vyšší úroveň než dřív. Předcházely mu totiž národní soutěže v jednotlivých státech, takže v Praze se zúčastnili jen nejlepší závodníci jednotlivých zemí, kteří proto mohli podat vrcholné světové výkony. Při srovnávání číselných výsledků pražského mistrovství s minulými mistrovstvími světa (Milán 1957, Vídeň 1959, Wiesbaden 1961) je kromě toho třeba vzít v úvahu, že nyní platná pravidla považují velká písmena jen za jeden úhoz.

Výsledky mistrovství světa v psaní na stroji byly vyhlášeny dne 24. července 1963 na závěrečném slavnostním večeru, na němž byly soutěžícím předány čestné ceny a umělecké diplomy.



Španěl Liebana Ramirez, nejrychlejší muž v psaní strojem (v rychlopisu)

Liebana Ramirez – Spanier, der Mann mit der höchsten Geschwindigkeitsleistung in Maschinenschreiben

L'espagnol Liebana Ramirez, l'homme le plus vite en dactylographie



Sigrid Lude (NSR), nová mistryně světa v psaní strojem (v rychlopisu)



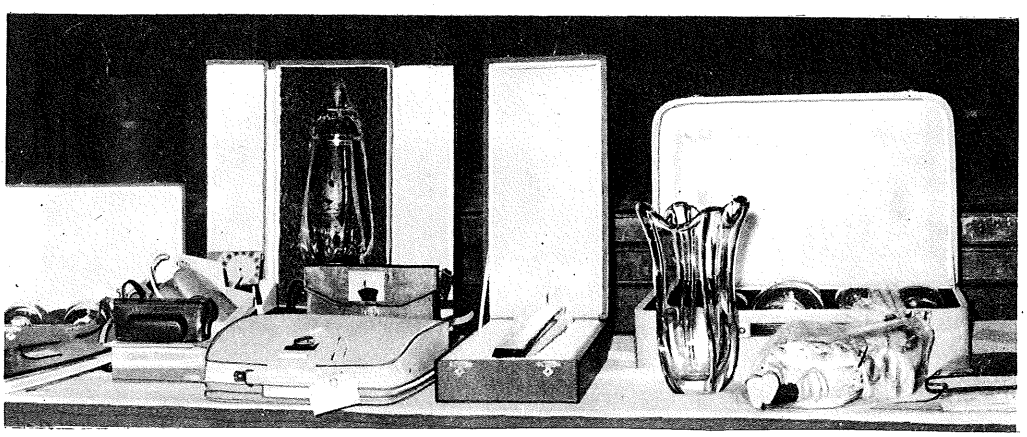
B. Vokurková, ČSSR, druhá nejrychlejší žena v psaní strojem (v rychlopisu)

B. Vokurková, ČSSR, die zweite schnellste Maschinenschreiberin in der Welt

B. Vokurková, Tchécoslovaquie, 2e prix femme en dactylographie

Sigrid Lude, nouvelle championne du monde en dactylographie

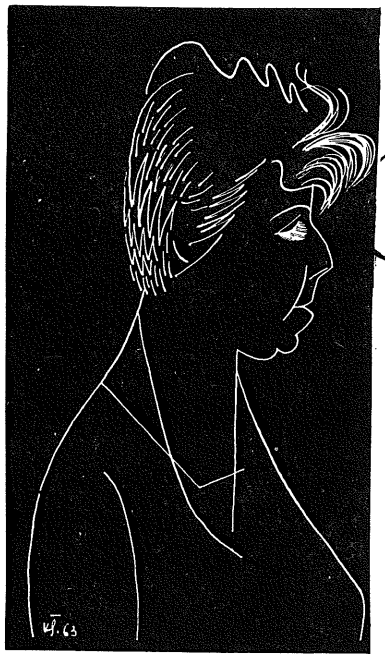
Sigrid Lude (BRD), neue Weltmeisterin in Maschinenschreiben (Geschwindigkeitsschreiben)



Rychlopis - 30 minut
Geschwindigkeitsschreiben 30 Minuten
Epreuve Vitesse — 30 minutes

	Jméno a příjmení Name und Vorname Nom et prénom	Stát Land Pays	Stroj Maschine Machine	Hr. úhozy Anschläge Frappes	% chyb Fehler Erreurs	Č. úhozy Punkte Points
1.	Lude Sigrid	NSR	*IBM 72 Selectric	18 347	0,17	16 797
2.	Liebana Angel Ramirez	Španělsko	Underwood	17 125	0,12	16 075
3.	Vokurková Božena	ČSSR	Consul	17 384	0,16	15 984
4.	Reichenbach Karla	NSR	*IBM Standard	16 769	0,12	15 769
5.	Saindon Rita	Francie	Jappy Style	16 528	0,10	15 678
6.	Kolbeck Brigitte	NDR	*Soemtron GsE	16 856	0,14	15 656
7.	Staněva Nikolina	Bulharsko	Continental	17 187	0,20	15 437
8.	Bludau Christel	NSR	*Adler	16 204	0,12	15 254
9.	Lakatos Katalin	Maďarsko	Olympia	15 724	0,07	15 174
10.	Kušar Majda	Jugoslávie	Tops S-3	16 062	0,11	15 162
11.	Schaaf Gertrud	NSR	Olympia	16 743	0,19	15 143
12.	Rajkai Arturné	Maďarsko	Halda	15 696	0,10	14 896
13.	Özbayrak Ece	Turecko	*Olivetti	17 736	0,32	14 836
14.	Bobková Marie	ČSSR	Consul	15 810	0,14	14 710
15.	Šerkenić-Kolenc Ružica	Jugoslávie	Emona Tops	16 703	0,24	14 703
16.	Hernandez Victoriano	Španělsko	Olympia	16 331	0,21	14 631
17.	Farkas Sandorné	Maďarsko	Continental	15 751	0,15	14 601
18.	Kovář Miroslav	ČSSR	Consul	15 421	0,11	14 571
19.	Zor Olga	Jugoslávie	Olympia	15 638	0,15	14 488
20.	Boromissza Ivanné	Maďarsko	Olympia	15 014	0,07	14 464
21.	Westenhuber Hanneliese	NSR	Olympia	18 314	0,42	14 464
22.	Jones Peggy	V. Británie	Imperial	15 232	0,11	14 382
23.	Alpay Erol	Turecko	Facit	14 824	0,08	14 224
24.	Tóth Györgyné	Maďarsko	Ideal	14 749	0,09	14 099
25.	Trübenecker Luise	NSR	Olympia	15 177	0,15	14 027
26.	Swann June	V. Británie	Imperial	15 046	0,14	13 996
27.	Özgür Gönül	Turecko	Olivetti	15 787	0,23	13 937
28.	Burt Nancy Erna	N. Zéland	Royal	15 262	0,18	13 912
29.	Sager Franz	Rakousko	Facit	14 740	0,12	13 840
30.	Ball Margaret Rosa	V. Británie	Adler	14 441	0,09	13 791
31.	Sommer Gertraud	NDR	Rheinmetall GsE	15 813	0,28	13 613
32.	Šťastná Zdeňka	ČSSR	Consul	15 009	0,19	13 609
33.	Zagorova Lidija	Bulharsko	Olympia	15 444	0,24	13 594
34.	Cooper R. M.	V. Británie	Imperial	15 441	0,24	13 591
35.	Paulin Yvette	Francie	Japy	14 446	0,12	13 546
36.	Tenčeva Julija	Bulharsko	Continental	14 159	0,08	13 509
37.	Spáčilová Marlén	ČSSR	Consul	14 458	0,13	13 508
38.	Márer Klari	Maďarsko	Royal	15 688	0,29	13 438
39.	Robillard Ginette	Francie	Japy Style	15 723	0,32	13 223
40.	Petrova Dimitrina	Bulharsko	Continental	15 094	0,25	13 194
41.	Hladnik Valeria	Jugoslávie	Tops	14 828	0,24	13 078
42.	Chlebecek Hertha	Rakousko	Facit	13 919	0,14	12 919
43.	Woop Ursula	NDR	Rheinmetall	13 132	0,05	12 782
44.	Bartsch Hildegard	NDR	*Soemtron GsE	14 420	0,24	12 670
45.	Seidel Elisabeth	NDR	Optima	13 963	0,19	12 663
46.	Niedballa Kläre	NDR	Optima	13 552	0,13	12 652
47.	Zaviačič Jaroslav	ČSSR	Consul	16 712	0,49	12 612
48.	Moerman Emile	Francie	*IBM	15 686	0,45	12 286
49.	Codomier Lucette	Francie	Olympia	14 965	0,37	12 215
50.	Wilson M. V.	V. Británie	Adler	13 306	0,17	12 206
51.	Dorr Georgette	Francie	Japy	13 957	0,26	12 157
52.	Jefremoff Mieczysława	Polsko	Rheinmetall	13 061	0,16	12 011
53.	Uraszewska Lidia	Polsko	Rheinmetall	14 235	0,32	11 935
54.	Christova Naděžda	Bulharsko	Continental	13 321	0,22	11 871
55.	Ochman Helena	Polsko	Optima	13 152	0,21	11 802
56.	Anzelak Elfriede	Rakousko	Olympia	14 130	0,34	11 680
57.	Puchała Tereza	Polsko	Optima	12 130	0,12	11 430
58.	Milenković Milenko	Jugoslávie	Tops	11 812	0,09	11 262
59.	Wogritsch Margit	Rakousko	Facit	12 462	0,20	11 212
60.	Stefens Maria	Belgie		13 559	0,38	10 959
61.	Klemera Margareta	Rakousko	Olympia	13 932	0,56	10 032
62.	Piontek Ilona	Polsko	Consul	14 572	0,65	9 872
63.	Oszek Cecylia	Polsko	Rheinmetall	12 662	0,47	9 662
64.	Reckinger Nicole	Luxembourg		12 283	0,81	7 293
	Mimo soutěž: Hors concours:					
	Öcal Ertum	Turecko	Olivetti	14 414	0,31	12 114

Stroje označené * jsou elektrické. — Les machines marquées d'une * sont électriques.



K. Reichenbach



M. Bobková, mistryně světa v přesnosti psaní strojem

M. Bobek, die Weltmeisterin in Perfektionsschreiben

M. Bobková, championne du monde de dactylographie (précision)



B. Kolbeck

Z galerie úspěšných písařek na stroji

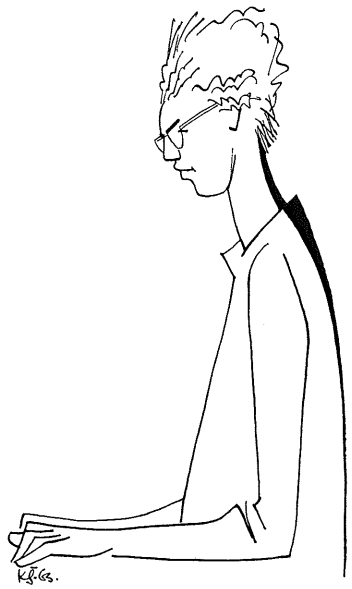
Einige erfolgreiche Maschinenschreiberinnen

Quelques dactylographes couronnées de succès

G. Schaaf



Chr. Bludau





Soutěž v přesnosti psaní - 10 minut

Perfektionsschreiben - 10 Minuten

Epreuve de perfection 10 minutes

	Jméno a příjmení Name und Vorname Nom et prénom	Stát Land Pays	Stroj Maschine Machine	Hr. úhozy Anschläge Frappes	‰ chyb Fehler Erreurs	Č. úhozy Punkte Points
1.	Bobková Marie	ČSSR	Consul	4796	0,00	4796
2.	Tóth Györgyné	Maďarsko	Ideal	4543	0,00	4543
3.	Rajkai Arturné	Maďarsko	Halda	4469	0,00	4469
4.	Tenčeva Julia	Bulharsko	Continental	4337	0,00	4337
5.	Farkas Sandorné	Maďarsko	Continental	4834	0,21	4334
6.	Saindon Rita	Francie	Japy Style	4833	0,21	4333
7.	Seidel Elisabeth	NDR	Optima	4271	0,00	4271
8.	Bludau Christel	NSR	*Adler	4764	0,21	4264
9.	Liebana Angel Ramirez	Španělsko	Underwood	5218	0,38	4218
10.	Lakatos Katalin	Maďarsko	Olympia	4671	0,21	4171
11.	Alpay Erol	Turecko	Facit	4158	0,00	4158
12.	Hernandez Victoriano	Španělsko	Olympia	5151	0,39	4151
13.	Paulin Yvette	Francie	Japy	4090	0,00	4090
14.	Özbayrak Ece	Turecko	*Olivetti	5581	0,54	4081
15.	Staněva Nikolina	Bulharsko	Continental	5447	0,55	3947
16.	Sager Franz	Rakousko	Facit	4354	0,23	3854
17.	Kušar Majda	Jugoslávie	Tops	4828	0,41	3828
18.	Schaaf Gertrud	NSR	Olympia	5328	0,56	3828
19.	Grimm Tilly	NSR	*Adler	4312	0,23	3812
20.	Anzelak Elfriede	Rakousko	Olympia	4285	0,23	3785
21.	Zor Olga	Jugoslávie	Olympia	4785	0,42	3785
22.	Niedballa Kläre	NDR	Optima	4280	0,23	3780
23.	Jones Peggy	V. Británie	Imperial	4730	0,42	3730
24.	Dorr Georgette	Francie	Japy	3710	0,00	3710
25.	Boromissza Ivanné	Maďarsko	Olympia	4699	0,43	3699
26.	Caesarová Oldřiška	ČSSR	Consul	4124	0,24	3624
27.	Swann June	V. Británie	Imperial	4581	0,43	3581
28.	Kovář Miroslav	ČSSR	Consul	5034	0,60	3534
29.	Šťastná Zdeňka	ČSSR	Consul	4810	0,62	3310
30.	Šerkenić-Kolenc Ružica	Jugoslávie	Emona-Tops	5307	0,75	3307
31.	Ochman Helena	Polsko	Optima	4288	0,47	3288
32.	Reichenbach Karla	NSR	*IBM	4757	0,63	3257
33.	Wogritsch Margit	Rakousko	Facit	3729	0,27	3229
34.	Jefremoff Mieczysława	Polsko	Rheinmetall	3703	0,27	3203
35.	Burt Nancy Erna	N. Zéland	Royal	4660	0,64	3160
36.	Vokurková Božena	ČSSR	Consul	5160	0,78	3160
37.	Puchała Tereza	Polsko	Optima	3980	0,50	2980
38.	Kolbeck Brigitte	NDR	*Soemtron GsE	4978	0,80	2978
39.	Wilson Marion Violet	V. Británie	Adler	3825	0,52	2825
40.	Feuillebois Christiane	Monaco	Olympia	3219	0,31	2719
41.	Bartsch Hildegard	NDR	*Soemtron	4126	0,73	2626
42.	Márer Klari	Maďarsko	Royal	4575	0,87	2575
43.	Hladnik Valeria	Jugoslávie	Tops	4513	0,88	2513
44.	Kubalová Mária	ČSSR	Consul	4011	0,75	2511
45.	Codomier Lucette	Francie	Olympia	4360	0,91	2360
46.	Uraszewska Lidia	Polsko	Rheinmetall	4350	0,92	2350
47.	Milenković Milenko	Jugoslávie	Tops	3847	0,78	2347
48.	Ball Margaret Rosa	V. Británie	Adler	4340	0,92	2340
49.	Woop Ursula	NDR	Rheinmetall	4125	0,97	2125
50.	Oszek Cecylia	Polsko	Rheinmetall	4084	0,98	2084

Psací stroje označené * jsou elektrické. — Les machines marquées d'une * sont électriques.

Mezinárodní mistrovství v těsnopise

pořádané v rámci 25. kongresu Interstena se konalo 22. července 1963

Zúčastnilo se ho celkem 90 nejlepších stenografů, kteří zastupovali tyto státy: Belgie, Bulharsko, Finsko, Francie, Jugoslávie, Maďarsko, Monako, NDR, NSR, Rakousko, Československo. Soutěž se koná v jednotlivých jazykových skupinách bez ohledu na státní příslušnost, např. v německé skupině soutěží stenografové NDR, NSR, Rakouska apod. Výsledky v jednotlivých jazykových skupinách nelze však zatím navzájem srovnávat, protože dosažený počet slabik ani slov není spolehlivým měřítkem vzhledem k různé struktuře jazyků. Např. týž počet slabik znamená ve skutečnosti v jedné řeči až o 20—30 % nižší těsnopisný výkon než v jiné řeči. U počtu slov jsou výkyvy ještě mnohem větší.

Člen ústředního představenstva Intersteno inž. A. Klančík v rozhovoru se zpravodajkou ČTK uvedl, že mezinárodní soutěže ukazují stoupající celkovou úroveň i výši špičkových výkonů v těsnopise ve světovém měřítku. Vzpomněl také vysoké úrovně výkonů československých stenografů v domácích i mezinárodních soutěžích. Čs. stenografové dosáhli prvního místa i při mezinárodní soutěži v Rostocku v roce 1962, při níž bylo poprvé použito měřítka umožňujícího přímé srovnávání stenografických výkonů v různých jazycích (podle převedeného množství obsahu při tomtéž soutěžním textu) a která se konala za účasti Bulharska, ČSSR, Jugoslávie, Maďarska a NDR.



Vysoká škola ekonomická v Praze, v níž se konalo mezinárodní mistrovství v těsnopise

Ökonomische Hochschule in Prag, wo der Internationale Wettbewerb in Kurzschrift stattfand

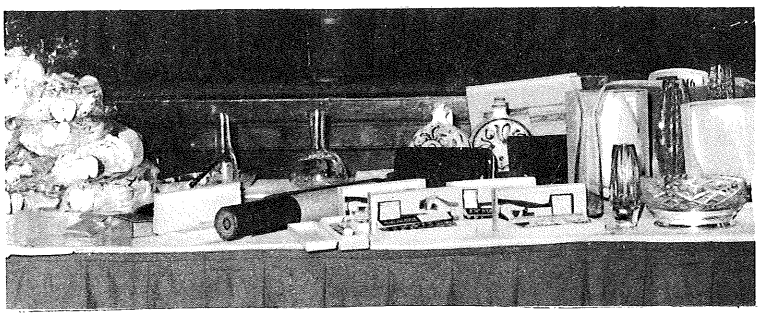
École des hautes études économiques à Prague où se déroulait le championnat international de sténographie



Manfred Kehrer, NDR, vítěz německé skupiny v těsnopise

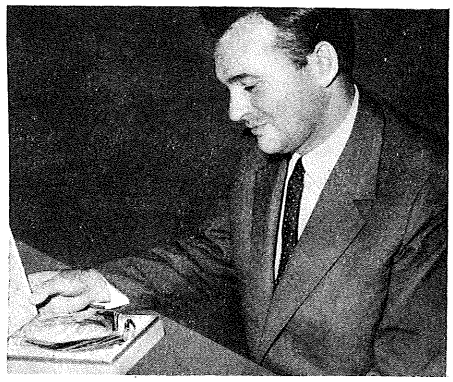
Manfred Kehrer, DDR, Sieger der deutschen Stenografie-Gruppe

Manfred Kehrer (RDA), vainqueur allemand en sténographie

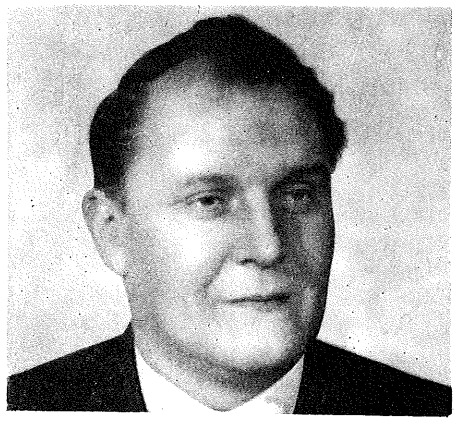


Concours international de sténographie

Řeč — Sprache — Langue Jméno a příjmení Name und Vorname — Nom et prénom	Min.	Syllabes	Pénalisations
Německy — Deutsch — Allemand			
1. Kehrer Manfred, NDR	8	425	24
2. Berthold Gudrun, NDR	8	425	34
3. Lepski Dietrich, NDR	8	425	37
4. Preuss Georg, NDR	7	400	27
5. Gehmert Helmut, NDR	7	400	29
6. Knapp Hermann, NSR	7	400	34
7. Fischer Manfred, Rakousko	6	375	9
8. Proksch Theoder, Rakousko	6	375	12
9. Kroke Rudi, NDR	6	375	16
10. Hüttner Bertram, Rakousko	6	375	25
11. Dubslaff Christine, NDR	6	375	36
12. Günnel Jutta, NDR	6	375	37
13. Dietrich Elfriede, NDR	6	375	38
14. Krämer Gerda, NSR	6	375	40
15. Stiffel Klaus, NSR	6	375	45
16. Troschke Inge, NDR	5	350	11
17. Westenhuber Hanneliese, NSR	5	350	17
18. Ante Helga, NSR	5	350	31
19. Kromrey Helmut, NSR	5	350	33
20. Leichsenring Karl, dr., NDR	5	350	36
21. Theberath Wolfgang, NSR	4	325	0
22. Kämmer Oskar, NSR	4	325	15
23. Klapdor Wolfgang, NSR	4	325	21
24. Pfaff Erna, NSR	4	325	26
25. Charlier Josef, NSR	4	325	29
26. Thaumüller Gertrud, NSR	4	325	31
27. Rostock Peter, NSR	4	325	31
28. Berger Hildegard, NDR	4	325	32
29. Hesse Ursula, NSR	4	325	43
30. Zimmermann Inge, NSR	3	300	0
31. Böttcher Joachim, NSR	3	300	6
32. Gabrysiak Irmgard, NSR	3	300	14
33. Pehrs Christa, NSR	3	300	17
34. Kämmer Hildegard, NSR	3	300	21
35. Ingwers Maike, NSR	3	300	22
36. Lentz Ellen, NSR	3	300	24
37 Langner Ingrid, NSR	3	300	31
38. Wiegmann Elisabeth, NSR	3	300	32
Bulharsky — Bulgarisch — Bulgare			
1. Makariev Milanov Anton	10	525	26
2. Stojanov Stojan	10	525	41
3. Chekimov Dimov G.	10	525	51
4. Bogolini Antonov Viktor	9	500	31
5. M. Kirilova Cenova, dr.	8	475	12
6. Mitev Dimitr Petrov	8	475	29
7. Kolarov Ivanov Michail	7	450	56
Finsky — Finnisch — Finnois			
1. Alha Allan	6	400	27
2. Räty Unto	6	400	36
3. Kaila Leo	6	400	38
4. Sorsa Veikko	5	375	23
Francouzsky — Französich — Français			
1. Gouhier Eliane, France	5	350	39
2. Vieilleribiere Paulette, France	3	300	22
3. Peraut Jeannine, France	3	300	33
Maďarsky — Ungarisch — Hongrois			
1. Baczony László, dr.	10	475	11
2. Fenyvesi Mária	10	475	23
3. Kappa György, dr.	10	475	39
4. Fodor Antal	10	475	60
5. Kiss Károly, dr.	8	425	38



Dr. Baczony László



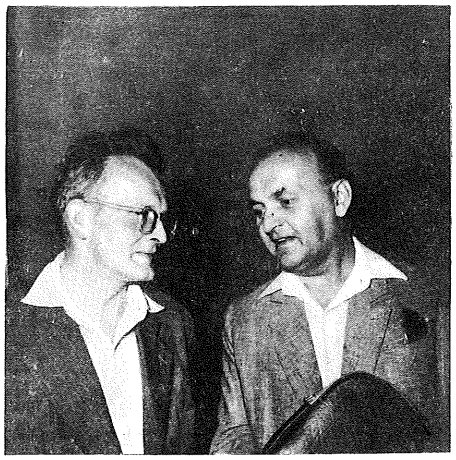
Alha Allan



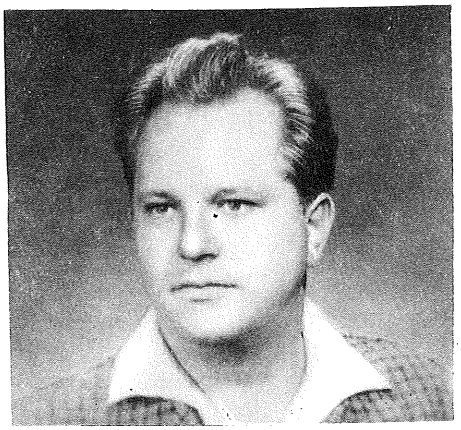
Anton Makariev



Novica Kruljevic



Miloš Matula a Josef Kujal



Ladislav Bojnanský

Řeč – Sprache – Langue Jméno a příjmení Name und Vorname – Nom et prénom	Min.	Syllabes	Pénalisations
Slovensky — Slowakisch — Slovaque			
1. Bojnanský Ladislav	9	500	76
2. Molnár Vladimír	5	400	38
3. Ihnátová Eva	5	400	58
4. Skovajsa František	4	375	36
5. Miklošová Libuša	3	350	19
Srbochorvatsky — Serbokroatisch — Serbo-croate			
1. Kruljević Novica	7	400	46
2. Brijačak Olga	7	400	68
3. Sinobad Višnja	6	375	22
4. Bajić Milan	6	375	41
5. Milenković Milenko	5	350	27
6. Klarić Ivan	3	300	22
Česky — Tschechisch — Tchèque			
1. Matula Miloš	10	525	36
2. Kujal Josef	10	525	74
3. Lorenz Karel	8	475	43
4. Kopeček Vlastimil, inž.	7	450	56
5. Hajný Václav	6	425	2
6. Zapletal Josef	5	400	19
7. Ptáček Oldřich	5	400	26
8. Metelka Josef, dr.	5	400	28
9. Kopečková Jarmila	5	400	32
10. Marek Jaroslav, inž.	5	400	48
11. Vandas Tomáš	5	400	58
12. Češpivová Ludmila	4	375	4
13. Veselý Jan	4	375	24
14. Vaněk Otakar	3	350	14
15. Lomová Zdena	3	350	18
16. Kocourek Josef, inž.	3	350	29
17. Vallová Eva	3	350	35

Soutěž československých účastníků Intersteno ve stenotypistice

V rámci 25. kongresu Intersteno se konala 21. července také soutěž československých účastníků Intersteno ve stenotypistice, které se účastnilo 21 soutěžících.

Při této soutěži byl diktován pětiminutový text stupňovanou rychlostí od 50 do 70 slov za minutu, který pak účastníci soutěže převedli na stroji. Při hodnocení přicházela v úvahu jak rychlost, tak přesnost převodu.

Bei dem Stenotypistikwettbewerb diktiert man ein 5 Min. Diktat mit steigender Geschwindigkeit von 50 bis 70 Worte, d. h. cca von 140 bis 200 Silben. Das Diktat muß sofort auf der Schreibmaschine übertragen werden. Die Arbeiten werden nach der Richtigkeit und Pünktlichkeit der Übertragung bewertet und auch die Zeit der Übertragung wird in Betracht gezogen.

Diese Art der Wettbewerbe sollte in der Zukunft auch bei den Intersteno-Kongreßen durchgeführt werden, weil es sich um eine praktische Koordination der Stenographie- und Maschinenschreibkenntnisse handelt.



Miroslav Kovář

Jméno	Čas (min.)	Počet bodů
1. Miroslav Kovář, Karlovy Vary	5.45	332,50
2. Hajný Václav, Praha	7.00	324,00
3. Češpivová Ludmila, Praha	7.15	316,00
4. Šťastná Zdeňka, Praha	5.15	313,50
5. Dokupilová Jindra, Trutnov	8.30	299,50
6. Rešlová Jiřina, Praha	6.45	296,25
7. Stará Ludmila, Praha	10.30	291,50
8. Růžička Antonín, Praha	7.30	291,00
9. Leitl Emil, Praha	9.45	285,50
10. Marešová Eva, Praha	9.00	285,00
11. Pulkrábková Erika, Trutnov	7.30	284,00
12. Ireinová Vlasta, Gottwaldov	10.45	278,25
13. Fiala Adolf, Třešť	8.15	267,75
14. Landová Hana, Praha	8.00	258,00
15. Filipová Otilie, Praha	8.00	249,00
16. Sladkovská Marie, Trutnov	10.30	235,50

IV. Kongresové akce

U hrobu Coulona de Thévenot

Dne 30. prosince 1963 uplyne 150 let ode dne, kdy v polabské rovině zemřel jeden ze zakladatelů francouzského těsnopisu Coulon de Thévenot. Pohřben byl v Úmyslovicích u Poděbrad. V době skonu byl válečným zajatcem a dva měsíce předtím se zúčastnil jako důstojník polní lazaretní služby v říjnu r. 1813 velké bitvy u Lipska.

Z iniciativy SÚT v Praze a místních činitelů v obou výše uvedených místech se konaly letos oslavy 150.



Pamětní deska Coulona de Thévenot na chrámu v Úmyslovicích

Die Gedenktafel des C. de Thévenot auf der Kirche in Úmyslovice

La plaque commémorative de Coulon de Thévenot à l'église de Úmyslovice



J. Petrásek při slavnostním projevu

J. Petrásek während seiner feierlichen Rede

J. Petrásek à son discours d'inauguration

výročí Coulonova úmrtí. Byly zahájeny 8. července v Poděbradech přednáškou J. Petráska na téma „Cesta k nejkratšímu písmu — Coulon de Thévenot". Na kolonádě ji vyslechli zejména četní lázeňští hosté, načež následovala živá beseda.

Oslavy vyvrcholily v neděli dne 21. července, kdy v rámci 25. kongresu Intersteno byl pro jeho účastníky uspořádán zájezd ke Coulonovu hrobu. Zúčastnili se zejména vedoucí zahraničních delegací, četní Francouzi i řada československých těsnopisců. Uvítání předsedy ONV v Nymburce M. Homolky v úmyslovické obci bylo velmi srdečné. Slavnostní průvod se pak odebral ke kostelnímu hřbitovu, který byl v r. 1901 zrušen. Coulonův hrob tu průběhem doby upadl v zapomenutí a když téměř po stu letech na sebe obrátil pozornost, nebyl již znám. „Nikdo neví, kde zemře — řekl tu administrátor I. Kochlöffel — a také Coulon de Thévenot jistě nikdy netušil, že najde v této malé české vesnici poslední místo svého odpočinku." Význam Coulona-těsnopisce zhodnotil J. Petrásek. Dotkl se tragického konce jeho života a charakterizoval situaci takto: „I když Coulon nepadl přímo na válečném poli, stal se obětí války. A jestliže jsme se tu sešli, abychom uctili jeho památku, chceme tím zároveň i vyjádřit vůli lidu národů světa, aby mezinárodní problémy byly řešeny tak, aby napříště nebylo válek ani jejich obětí."



Účastníci kongresu při vzpomínkové slavnosti na Coulona de Thévenot

Kongreß-Teilnehmer bei der Gedenk-Feier zu Ehren des französischen Stenographen Coulon de Thévenot.

Les participants du Congrès à la fête à la mémoire de Coulon de Thévenot

Na symbolicky upravený Coulonův hrob označený pamětní deskou z r. 1909 položili věnce tajemník francouzského velvyslanectví v Praze a zástupce Intersteno.

Vedoucí francouzské delegace Marcel Chouvet poděkoval obci Úmyslovice, jejímu lidu i pořadatelům kongresu, že umožnili zahraničním hostům se poklonit před hrobem Coulonovým. „Je to určité gesto — řekl — že se zde shromáždili stenografové z celého světa. Pro nás Francouze jsou to nezapomenutelné vzpomínky a jsem přesvědčen, že tento akt přispěje k prohloubení tradičních vztahů mezi Československem a Francií."

Dalším pořadem zájezdu byla návštěva městského muzea v Poděbradech, kde se otvírala Coulonova výstava. Potrvala do 31. srpna a navštívilo ji 1133 lidí. Vystavovatelé však neobraceli pozornost jen k minulosti. Instalovali i řadu ukázek ze současné těsnopisné literatury, naše i zahraniční těsnopisné časopisy. Byli vedeni snahou, aby akce Coulonových oslav posloužila propagaci těsnopisu.

Résumé

Le 30 décembre 1963 on célébrera le 150e anniversaire de la mort du fondateur de la sténographie française, Coulon de Thévenot. Il fut enterré à Úmyslovice près de Poděbrady dans la plaine d'Elbe en Bohême. Au moment de sa mort, il fut prisonnier français, et deux mois auparavant, il prit part, comme officier dans le service de santé militaire, à la bataille de Leipzig en octobre 1813.

Grâce à l'Institut sténographique d'état de Prague et les autorités locaux, on a organisé, dans les lieux cités, la fête du 150e anniversaire de la mort de Coulon. Le 8 juillet à Poděbrady, M. J. Petrásek a prononcé le discours sous le titre: Coulon — pionnier de la sténographie. Après le discours, il y a une vive discussion à laquelle ont participé les nombreux visiteurs des eaux de Poděbrady.

La fête a culminé dimanche le 21 juillet. Dans le cadre du XXVe Congrès d'INTERSTENO on a organisé pour les congressistes l'excursion pour visiter le tombeau de Coulon. Parmi les participants il y avait les chefs des délégations étrangères, beaucoup de Français et plusieurs sténographes tchécoslovaques.



Farář Kochlöffel při vzpomínkovém projevu

Der Pfarrer Kochlöffel während seiner feierlichen Rede

Le curé Kochlöffel à son allocution

Dans le village de Úmyslovice, le chef du Comité national de Nymburk, M. Homolka, a fait un accueil très chaleureux. Après, le cortège solennel s'est rendu au cimetière qui fut aboli en 1901. Au cours du siècle, le tombeau de Coulon tomba dans l'oubli et lorsque, après une centaine d'années, il eut attiré l'attention, on ne le connaissait plus. „Personne ne sait où il mourra — a dit l'administrateur M. I. Kochlöffel — et Coulon de Thévenot ne se doutait jamais de ce qu'il trouverait son dernier repos dans un petit village de Bohême." M. J. Petrásek a apprécié l'activité de Coulon en sténographie et a souligné en particulier sa fin tragique: „Bien que Coulon ne soit pas tombé sur le champ de bataille, il fut victime de la guerre. Et si nous nous réunissons aujourd'hui dans le cadre de notre 25e Congrès d'INTERSTENO, pour honorer sa mémoire, cette acte a une signification plus profonde. C'est dans l'espoir que cette acte symbolique contribuera à exprimer la volonté de tous les peuples qui désirent ardemment l'abolition totale de toutes les guerres pour l'avenir."

Le chef de la délégation française, M. Marcel Chouvet, a remercié les représentants de la commune et du département qui ont salué la délégation. „Je regrette vivement, a-t-il dit, de ne pouvoir parler tchèque. Je voudrais également remercier les habitants de Úmyslovice ainsi que les organisateurs du Congrès qui nous ont rendu possible notre visite du tombeau de Coulon de Thévenot qui repose dans cette localité-ci.

Il est un peu délicat de parler à un Congrès international de sa patrie et de ses compatriotes. D'ailleurs, en parlant de Coulon, je ne veux pas entrer en détails. Coulon de Thévenot était sténographe pendant toute sa vie. Il fut professeur et auteur d'une méthodologie, il propageait la sténographie et avait ses imitateurs. Il fut, lui aussi — et c'est justement important parce que nous aussi sommes des sténographes parlementaires — sténographe de la Convention. Et si les sténographes du monde entier se sont réunis ici, c'est un geste de reconnaissance. Je voudrais rappeler en Tchécoslovaquie qu'au temps de Coulon l'armée française est venue dans la plaine de Brno à Austerlitz. Mais ce sont des souvenirs plutôt militaires. A présent, nous nous rappelons tous ceux qui ont travaillé pour la culture. Et c'est pourquoi nous sommes venus dans ce petit village-ci. Pour nous, Français, ce sont des souvenirs inoubliables d'avoir pu visiter le tombeau de Coulon dans la plaine de Bohême et je suis persuadé que cet acte-ci contribuera à approfondir les relations traditionnelles entre la Tchécoslovaquie et la France."



Výstava Těsnopis a psaní strojem v ČSSR

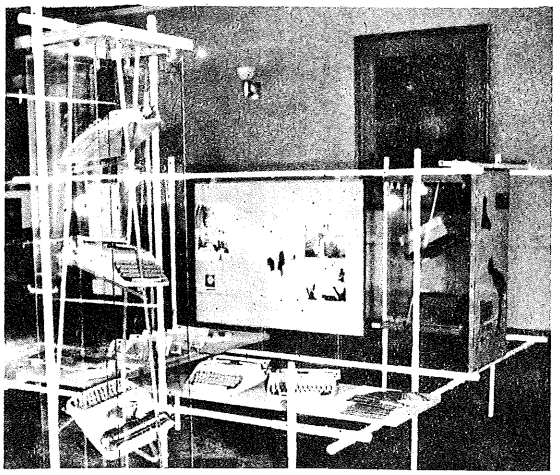
V rámci 25. kongresu Intersteno byla péčí ministerstva školství a kultury 20. července 1963 v Ústředním domě dopravy a spojů v Praze 2 — Vinohradech zahájena výstava Těsnopis a psaní strojem v ČSSR.

Na přípravě výstavy se podílel se Státním ústavem těsnopisným v Praze a Štátnym stenografickým ústavem v Bratislavě též Ústav odborného školství v Praze, který svou expozicí seznamoval především zahraniční účastníky a hosty Interstena s rozvojem našeho školství, zvláště ekonomického. Četné zahraniční návštěvníky výstavy zaujaly grafy i data o struktuře našeho školství, údaje o rozvoji ekonomického školství, které bylo na výstavě představeno nejen svými osnovami grafických předmětů, ale i školními potřebami a pomůckami, jež naše socialistické zřízení zdarma poskytuje studujícím. Četné fotografie ukazovaly, jak jsou naše ekonomické školy materiálně vybaveny. Tato část výstavy byla doplněna také některými strojovými exponáty, dokládajícími, že i strojové mechanizaci administrativy věnují naše školy potřebnou pozornost.

Druhou část výstavy tvořila vlastní expozice SÚT. Bohatství exponátů zahajovaly doklady z nejstarších dějin československého těsnopisu. Byla to např. první zpráva o těsnopise otištěná v českém tisku ve „Květech" z roku 1834, Hegrův plakát o zahájení kursů těsnopisu na pražské universitě v r. 1845, první naše učebnice těsnopisu a jiné unikáty z archívu a knihovny SÚT.

Četné další panely zobrazovaly rozsáhlou publikační a ediční činnost SÚT, jakož i některé výsledky práce jeho odborných a výzkumných pracovníků. Štátny stenografický ústav v Bratislavě obohatil tuto část výstavy ukázkami své rozvinuté ediční činnosti. Snímky z vyučování v kursech SÚT, jimiž ročně prochází na 5000 pracujících a studentů, i učební osnovy některých kursů těsnopisu, psaní strojem, mechanizace administrativy i kursů pro sekretářky představovaly ukázky bohaté náplně vyučovací činnosti ústavu. Fotografické záběry z různých sjezdů a shromáždění, počínající plenárními schůzemi Národního shromáždění, byly dokladem širokého uplatnění komorní stenografie v našem veřejném životě. Rovněž činnost zkušebních komisí byla doložena jak zkušebními řády, tak i ukázkami státních zkoušek z kancelářského těsnopisu a z kancelářského psaní strojem. Velkému zájmu se těšil i obrazový materiál z četných mezinárodních i domácích soutěží, které SÚT uspořádal nebo na jejichž přípravě se podílel. Zahraniční hosté se živě zajímali o rozvoj našeho soutěžení od různých místních a krajských závodů přes celostátní školské soutěže až po každoroční vrcholná utkání našich nejlepších praktiků, jejichž vítězové nás pak úspěšně reprezentují na mezinárodním kolbišti.

Na výstavě byl také shromážděn soubor cen, které byly určeny vítězům mezinárodních soutěží konaných v rámci 25. kongresu Interstena.



VÝSTAVA PSACÍCH STROJŮ

V rámci kongresu uspořádaly Závody Jana Švermy, národní podnik v Brně, výstavu psacích strojů značky Consul, jež vyvážíme do celého světa. Byly vystaveny nejen stroje standardní, na nichž při mistrovství světa s úspěchem psali naši reprezentanti, ale i stroje přenosné a cestovní. Výstava se těšila značnému zájmu účastníků kongresu, jimž byl rozdán příslušný propagační materiál.

Exkurze a zájezdy

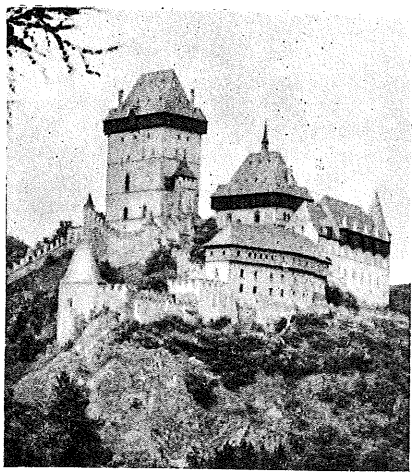
V rámci kongresu Intersteno měli účastníci možnost zúčastnit se okružních cest Prahou, které se několikrát opakovaly, dále byl pro ně uspořádán zájezd do okolí Prahy (Karlštejn), navštívili některé průmyslové podniky (pivovar Staropramen, Aritma) atd.

Pro členy ústředního představenstva Mezinárodní federace pro těsnopis a psaní strojem, jakož i pro vedoucí jednotlivých zahraničních delegací, byla uspořádána společná večeře v restauraci Praha.

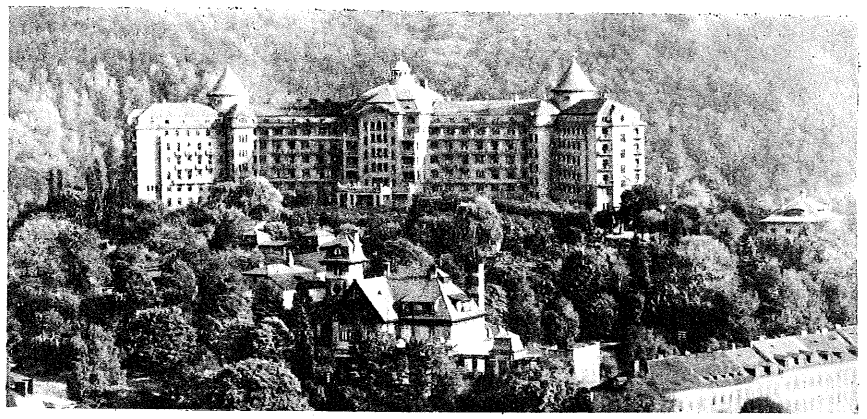
PZO Kovo uspořádal pro zástupce jednotlivých delegací a zahraniční zástupce tisku tiskovou konferenci v Rytířském sále starobylého pražského pivovaru u Fleků, na níž podal informace o výrobě a vývozu čs. kancelářských strojů pracovník Kovo dr. K. Paťava.

Poslední den kongresu 24. 7. 1963 dopoledne navštívili členové ústředního představenstva Intersteno a vedoucí zahraničních delegací *Staroměstskou radnici*, kde je přijal náměstek primátora hl. m. Prahy.

Po skončení kongresu byl 25. a 26. července 1963 uspořádán Čedokem dvoudenní zájezd do Plzně, spojený s prohlídkou tamního pivovaru, do Mariánských lázní a do Karlových Var. Zde měli účastníci možnost seznámit se s našimi světoznámými lázněmi, jakož i s výrobky podniku Karlovarské sklo (Moser).



Karlštejn



Karlovy Vary

STUDI GRAFICI: ...„Nel pomeriggio visita alla città onusta di ricordi storici. Non si dimenticheranno le soste alla Biblioteca (preziosa per magnificenza e per dovizia di libri) e negli ambienti del Castello (residenza del presidente della Repubblica). Ancora: le strade amplissime, la vista della Móldava con i suoi tredici ponti, le colline che danno letizia di verde ai dintorni della capitale non avara di giardini e di parchi, oasi di refrigerio in giorni che apparvero eccessivamente caldi per il sole che non volle essere velato mai — neppure per breve tempo! — da nubi temporalesche... Al termine della seduta mattutina, visita ad una birreria (con degustazione assai pregiata... dagli assetati partecipanti alla visita del prodotti locali e nazionali). Successiva sosta alla fabrica di macchine Aritma: si costruiscono le macchine che „meccanizzano" il lavoro produttivo ed industriale."

G. Aliprandi

STUDI GRAFICI: ...„Le due giornate successive, giovedì e venerdì, furono dedicate alla grande escursione: — Pilsen, celebre in tutto il mondo per il biondo nettare, freschissima bevanda degna degli dei, Marienbad, la cui notorietà mondiale non è tanto data dal film sibillino dove nulla accade, quanto dalla realtà della cura che elimina tanti malanni con le acque salutari e conforta con il verde riposante dei dolci silenziosi declivi. — Karlsbad, il cui fascino del passato sopravvive nella vistosità degli alberghi e nella prospettiva delle case disposte sulla collina. Non poteva mancare la visita alla celebre fabbrica Moser; cristalli pronti a far rifulgere stemmi regali e iniziali di personaggi famosi; si era abbacinati nell'ammirare la delicatezza dei colori tenui o la signorilità dei colori accentuati, la varietà delle forme di bicchieri, calici e bottiglie, le coppe vistose di volume pronte a dare armonia di suoni per lieve percussione del bordo oppure offrire equilibrato altalenare per esperto moto dato alla curvata superficie del vetro".

G. Aliprandi



Plzeň

V. Zakončení kongresu

Rozdílení čestných cen a diplomů

Skončily strojopisné, stenotypistické a těsnopisné soutěže, byly opraveny desítky a desítky soutěžních prací a sestavena jejich pořadí. Rozhodčí komise uzavřely svá jednání. V Kulturním domě dopravy a spojů na Vinohradech je nyní obzvláště rušno. Všude tu panuje přívětivá atmosféra plná radostného očekávání. Koná se tu totiž poslední přátelský večer, v jehož rámci se budou vyhlašovat výsledky mezinárodních a celostátních soutěží a rozdávat odměny. Nadchází finále 25. kongresu Intersteno.

Majakovského sál je zalit září světel a reflektorů



S. Lude přejímá čestnou cenu od ministra školství a kultury dr. F. Kahudy

S. Lude übernimmt den Ehrenpreis vom Minister für Schulwesen u. Kultur Dr. F. Kahuda

S. Lude reçoit le prix d'honneur décerné par le Ministre de l'instruction publique dr. F. Kahuda

a zaplněn do posledního místa. Na tvářích účastníků pozorujeme radostnou náladu i napětí. U vchodu náhle propuká šum. Vstupuje protektor kongresu, ministr školství a kultury dr. František K a h u d a, doprovázen úředníky svého resortu inž. O. Š i m á č k e m a inž. J. K r o u ž k e m. Ministr se ujímá slova. Upřímně blahopřeje zahraničním i domácím účastníkům soutěží k jejich výsledkům, hodnotí význam celého kongresu a osobně odevzdává vrcholnou soutěžní cenu, cenu ministra školství a kultury ČSSR, broušený křišťálový pohár vítězce mistrovství světa v psaní strojem Sigrid L u d e o v é z NŠR a druhý pohár nejpřesnější písařce světa, československé reprezentantce Marii B o b k o v é. Účastníků bylo hodně, úroveň soutěží vysoká, a proto i cen je značný počet. Generální tajemník Racine čte jména úspěšných závodníků v těsnopise



Ministr dr. F. Kahuda a M. Bobková s psacím strojem téže značky, na jakém M. Bobková zvítězila na mistrovství světa v přesnosti psaní

Der Minister dr. F. Kahuda und M. Bobková mit der Schreibmaschine derselben Marke, auf welcher M. Bobková die Weltmeisterschaft im Perfektionsschreiben gewonnen hat

Le ministre Dr. F. Kahuda et M. Bobková avec la machine à écrire du même signe sur lequel M. Bobková a gagné le championnat mondial de dactylographie (précision)

i v psaní strojem. Všichni dostávají diplomy a odměny.

Tento ceremoniál je vystřídán krátkou přestávkou. Po ní se na pódiu objevuje stenograf-kouzelník inž. Josef Kocourek se svým kouzelným stolkem, hůlkou a zázračnými rekvizitami. Připravil zvláštní program pro Intersteno. Potřebný slovní doprovod říká divákům česky, německy i anglicky. Velmi je zaujal a je odměňován bouřlivým potleskem. Také vystoupení Státního souboru písní a tanců s českými a slovenskými písněmi a tanci se líbí. Stejně tak i francouzské, německé a anglické džezové písně zpěvačky Judity Čeřovské. Ale to již minula půlnoc a program vyúsťuje v taneční veselici v horké červencové noci do časných hodin ranních.

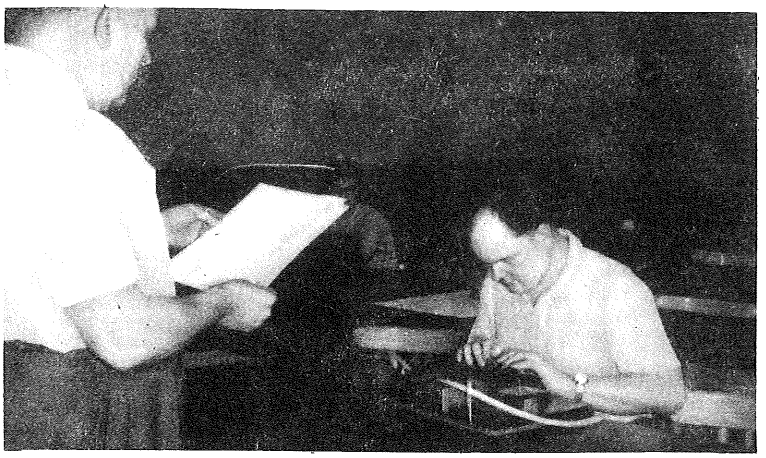
25. kongres Intersteno vchází do historie.

Státní soubor písní a tanců

Das Tschechoslowakische Staatliche Ensemble für Volkslieder u. Volkstänze

Ensemble national de chants et de danses





Rudi Kroke, nevidomý stenograf z NDR, zachycuje soutěžní diktát

Rudi Kroke, der blinde Stenograph aus der DDR, nimmt ein Wettbewerb-Diktat auf.

Rudi Kroke, sténographe aveugle de RDA, à sa dictée du concours



Ch. Feuillebois, Monaco



Eliane Gouhier, France



N. E. Burtová, Nový Zéland, nejvzdálenější účastnice kongresu

N. E. Burt aus Neuseeland, eine Wettbewerberin aus dem höchst entferntesten Lande

N. E. Burt, Nouvelle-Zélande, la plus éloignée participante du Congrès

Ohlas kongresu

KONGRESSECHO • ÉCHO DU CONGRÈS

INFORMATIONSBLATT DER INTERSTENO
No 7 — Herbst 1963

Entgegen den Befürchtungen, die sich hie und da wegen der Visabeschaffung erhoben hatten, haben die verschiedenen Delegationen ohne jegliche Schwierigkeit nach Prag fahren können und in der tschechoslowakischen Hauptstadt an den Arbeiten des Kongreßes teilnehmen.

Für die Kongreßeröffnung, die Vorträge, die Sitzungen des Zentralkomitees, die Wettbewerbe, die Korrekturen und die Delegiertenversammlung standen geräumige Säle zur Verfügung; sie befanden sich nicht weit auseinander und schufen gute Arbeitsbedingungen. Leider haben wir die heißeste Periode des Sommers 1963 getroffen.

Gleich zu Beginn der Versammlung herrschte die angenehmste Atmosphäre. Wir hatten von Anfang an das Gefühl, die Tage in Prag würden glänzend sein. Man war hierher gekommen, um Berufsprobleme zu besprechen, um an Wettbewerben teilzunehmen, um ein wenig bekanntes Land zu besuchen. Man traf von vornherein auf ruhige und gutwillige Herzlichkeit.

Dem Zentralkomitee der Föderation war eine reiche Tagesordnung auferlegt, aber in einer sehr entspannten Atmosphäre konnten die Probleme objektiv betrachtet und leicht gelöst werden.

Die Diplom- und Preisverteilung war besonders festlich gestaltet, denn es kam der Minister für Schulwesen und Kultur der tschechoslowakischen Republik darauf an, den Ersten jedes Bewerbes die Preise selbst zu überreichen. Alle Wettbewerber haben wertvolle Preise erhalten. Der darauf folgende volkstümliche Abend erhielt großen Beifall und der Ball erlaubte den verschiedenen Delegationen, die alten Freundschaftsbande fester zu knüpfen und neuere zu schließen.

Es liegt uns sehr daran, unseren Kollegen aus Prag für die unvergeßlichen Tage, die wir in der Tschechoslowakei verbringen durften, unseren herzlichen Dank auszusprechen, und wir hoffen, uns auf gleiche Art und Weise 1965 in Paris wiederzutreffen.

LE STÉNOGRAPHE
No 10 — 1963

Et voici le moment qui m'a laissé l'impression la plus profonde: lorsque le président du jury des concours annonça que la première du classement était Mademoiselle Sigrid Lude de la République fédérale allemande, le président du groupement de la République démocratique allemande remit à la championne du monde un magnifique bouquet de fleurs! C'était le pendant du reste des félicitations tout aussi spectaculaires du président Büttner de la RFA à Monsieur Kehrer de la RDA, premier classé des sténographes de langue allemande. Entre les individus, les rideaux quels qu'ils soient et les murs de toutes sortes sont vite éliminés. A quand la ligne directe entre tous les présidents du monde?

Dans tous les cas, le congrès a prouvé que des sténographes et dactylographes, séparés par des frontières plus ou moins étanches, des langues et des tempéraments très divers, des conceptions diamétralement opposées quant à l'organisation sociale, peuvent aborder leurs problèmes professionnels avec calme et objectivité, sans subir l'influence de la politique internationale.

Je tiens à remercier tout spécialement nos amis tchèques de nous avoir permis d'atteindre ce but dans une atmosphère que nous comptons retrouver à Paris en 1965.

Marcel Racine

DER STENOPRAKTIKER
No 9 — September 1963

Ein Besuch im Organisationsbüro brachte die erste Überraschung. Abgesehen davon, daß es als Kongreßabzeichen das Symbol der Intersteno und eine Schleife mit den Nationalfarben der ČSSR gab, erhielt jeder Teilnehmer als bleibende Erinnerung an die schönen Tage von Prag eine farbige Glasvase mit dem eingeschliffenen Symbol des 25. Intersteno-Kongresses. Daneben wurden Mappen, bzw. Taschen ausgegeben, an denen sich in den folgenden Tagen in den Straßen von Prag viele Kongreßteilnehmer freundlich lächelnd erkannten.

Nach der Siegerehrung lief ein buntes Folklorprogramm ab, das zum Schluß, leider schon etwas spät, zur leichten Muse und zum Tanz überleitete. Flotte Rhythmen bildeten den offiziellen Ausklang dieses Jubiläums-Kongresses, der in seiner ganzen Durchführung als gelungen bezeichnet werden kann.

DEUTSCHE STENOGRAFENZEITUNG
Heft 9 — September 1963

Über dem Talkessel, in dem Prag liegt, lastete während der Tage des Kongresses eine Wolke von Hitze und Staub, obwohl ständig Sprengwagen durch die Hauptstraßen fuhren und Wasser über die Fahrbahnen und in die Luft spritzten. Aber sie schafften nur für wenige Minuten merkliche Abkühlung; dann empfand man die Hitze um so drückender.

Wie das immer bei größeren Reisegesellschaften ist, konnten nicht alle Wünsche hinsichtlich Unterbringung erfüllt werden. Die deutsche Reisegruppe war deshalb hauptsächlich in zwei Hotels untergebracht. Im Hotel „Esplanade" in der Nähe des Hauptbahnhofes und im größten und modernsten Hotel Prags, dem Hotel „International". Der deutschen Reisegruppe waren 2 Betreuer beigegeben, die sie an der Grenze in Empfang nahmen und auf der Rückfahrt in Eger wieder ablieferten. Sie gaben sich sehr große Mühe, bei allen persönlichen Wünschen zu helfen und scheuten keine Opfer. Dafür danken wir ihnen ganz besonders herzlich.

Möchte das Hotel „International" sonst ideal sein, für die Kongreßteilnehmer, die mit termingebundenen Arbeiten reichlich belastet waren, hatte es einen großen Nachteil: Es lag weit ausserhalb am Endpunkt zweier Straßenbahnlinien. So mußte immer mit einer Fahrzeit von mindestens 40 Minuten von oder bis zur Stadtmitte gerechnet werden.

Die Wettschreiber hatten hinreichend Gelegenheit, das eindrucksvolle Stadtbild mit den vielen prächtigen Bauten kennenzulernen. Diejenigen, die Funktionen zu erfüllen hatten, sahen Prag nur von der Straßenbahn aus, da die Kongreßdauer kürzer als üblich und deshalb das Kongreßprogramm dicht gedrängt mit Veranstaltungen war.

Es mußte natürlich auch trotz ausgezeichneter Vorbereitung durch das Organisationskomitee manches improvisiert werden. So lag z. B. am Nachmittag vor dem Schreiben um die Weltmeisterschaften auf der Schreibmaschine noch kein französischer Abschreibtext für das 30/Minuten-Schreiben vor. Er wurde in aufreibender Nachtarbeit doch noch rechtzeitig fertiggestellt.

Die Leistung von Fräulein Lude ist besonders hoch anzuerkennen, da sie auf einer Schreibmaschine schreiben mußte, auf der sie nicht trainiert hatte. Es kann die Veranstalter mit berechtigtem Stolz erfüllen, daß eine Maschinenschreiberin aus der Tschechoslowakei den Weltmeisterschaftstitel im Perfektionsschreiben errang.

Das Kurzschriftwettschreiben lief gut, wie vieles in Prag glatter lief, als vermutet. Natürlich kann bei einer solchen internationalen Veranstaltung nicht alles mit Perfektion ablaufen.

Unvergeßlich bleibt allen das Erlebnis „Prag"; Dank allen, die daran beteiligt waren.

H. G. LINSSEN-HOOIJER
Brüssel

Ich möchte Ihnen allen herzlichst danken für dasjenige, was Sie mir unter den anderen Kongreßisten geboten haben in Prag. Es wird mir stets eine Freude sein zurückzublicken auf die schöne Zeit die ich dort erlebte. In meiner Erinnerung wird immer ein Platz bleiben für die wunderbare Stadt, die freundliche Bevölkerung und das viele Schöne, was wir alles gesehen haben und besonders für das, was die tschechoslowakischen Stenografen getan haben, um das Kongreß zum Erfolg zu leiten und den Leuten angenehme Stunden zu besorgen. So etwas organisieren ist eine furchtbar schwere Aufgabe und wenn nicht alles sofort „klappt", dann nimmt man das gern, in der vollen Überzeugung, daß jedermann sein Bestes getan hat.

LANDESGRUPPE DDR
Berlin — Juli 1963

Unsere Dankbarkeit erstreckt sich nicht nur auf die Unterbringung im Hotel „Flora", sondern umfaßt darüber hinaus auch alle jene Kollegen des Organisationsbüros, die uns in uneigennütziger Weise in jeder Beziehung unterstützten und alles taten, um uns den Aufenthalt in der ČSSR so angenehm wie nur irgend möglich zu gestalten. Mit großer Hochachtung sahen wir, daß die organisatorische Vorbereitung des Kongresses in jeder Hinsicht vollkommen war, so daß das Kongreßprogramm ohne große Verzögerungen durchgeführt werden konnte. Die von Ihnen organisierten Rahmenveranstaltungen trugen wesentlich dazu bei, daß sich die Teilnehmer aus den jeweiligen Ländern näher kennenlernten und neue freundschaftliche Beziehungen angeknüpft werden konnten.

Abschließend können wir als Meinung unserer Delegation äußern, daß sich der Prager Kongreß würdig in die Reihe der vorangegangenen Kongresse einordnen kann und daß wir die Tage des XXV. Kongresses in ständiger Erinnerung behalten werden.

LA REVUE DU SECRÉTARIAT ET DE LA COMPTABILITÉ
61—62 — Paris

Cependant nous voulons insister particulièrement sur l'hommage rendu par nos collègues tchécoslovaques au sténographe français Coulon de Thévenot, inhumé dans la plaine de Bohème. Une touchante cérémonie du souvenir eut lieu à cette occasion. Enfin M. Delangle, au nom de la délégation française, adressa ses remerciements au cours d'une interview retransmise par Radio-Prague.

Ce championnat mondial de dactylographie rassemble les meilleurs dactylographes du monde, créant ainsi une saine émulation entre les concurrents, permettant d'améliorer la technique dactylographique, donnant les possibilités des dactylographes, mais aussi de leur outil, „la machine à écrire"; rencontre qui devrait permettre d'améliorer les performances réalisées en améliorant le matériel tout comme pour les courses automobiles. Que tous les fabricants n'aient pas encore compris que leur intérêt était d'aider au maximum à la réussite de telles manifestations ne nous étonnent pas trop, ce qui nous fâche parfois c'est l'utilisation qu'ils font de nos travaux, sans... disons... nous permettre de les développer.

Ainsi se sont rejoints dans un même enthousiasme les champions nationaux de la science sténographique et de l'écriture mécanique, écritures modernes, écritures de l'avenir qui se développent sans cesse quels que soient les obstacles et les incompréhensions passagères, et après Prague c'est avec optimisme que nous pouvons proclamer que: „la sténographie et la dactylographie sont les écritures manuscrites et mécaniques du XXe siècle".

J. Deslogis

GIUSEPPE ALIPRANDI
Padova — luglio 1963

Tornato in Italia, desidero rinnovare il mio grazie per le affettuose dimostrazioni date durante la permanenza a Praga dai colleghi cecoslovacchi. Desidero ancora porgere vive congratulazioni per l'ottimo esito del congresso in tute le sue parti: conferenze, gare, gite.

Dr. BRANKO KOJIĆ

Poslije povratka jugoslavenske grupe koja je sudjelovala na XXV Kongresu Medjunarodne federacije za stenografiju i daktilografiju ugodna mi je dužnost da Vam se nejlepše zahvalim na srdačnom gostoprimstvu i pažnji koju ste ukazali našim natjecateljima i delegatima za čitavo vrijeme našeg boravka u Pragu.

Prosebno se zahvaljujem drugovima V. Fremlu i Ad. Klančiku, koji su svim našim molbama i željama izlazili napripravnije u susret tako da su se članovi naše grupe vratili iz ČSSR svojim kucama s najljepšim impresijama. Uvjereni smo da ce naš boravak u Pragu biti od velike koristi za naše daljnje medjusobne veze na unapredjenju stenografije i daktilografije, kako u direktnim odnosima izmedju naša dva Saveza, tako i u okviru Intersteno. Za izvanredno lijepi prijem koji nam je ukazan u Pragu molim Vas ponovno da primite od strane Jugoslavenske nacionalne grupe našu najsrdačniju zahvalnost.

LANDESGRUPPE BRD
Bad Nauheim — Oktober 1963

In verschiedenen Fachzeitschriften sind nun Berichte über den 25. Intersteno-Kongreß in Prag erschienen. Es ist dies ein Beweis dafür, welch große Interesse dieser Tagung entgegengebracht wurde und wird. Sie werden mit Genugtuung feststellen, daß viele Berichte recht positiv sind. Auch in den Berichten der Fahrtteilnehmer wird immer wieder unterstrichen, daß der Kongreß hervorragend vorbereitet und ausgezeichnet durchgeführt wurde.

Mit besonderem Dank wird vermerkt, wie sehr sich die Prager Schriftfreunde um ihre Gäste bemühten.

LA REVUE DU SECRÉTARIAT ET DE LA COMPTABILITÉ
61—62 — Paris

Nos collègues, membres des différents jurys (sténographie et dactylographie), semblent se résigner à l'idée que leur désignation comme membre d'un jury international les privera de la participation aux autres travaux du Congrès. Il serait impossible de faire autrement étant donné le programme général très chargé du Congrès! Cette situation de fait est anormale. Sans vouloir contester la qualité de l'auditoire aux diverses séances officielles, nous rappellerons que les membres des jurys sont en général choisis parmi les personnalités les plus marquantes et les plus compétentes de chaque délégation; les empêcher de participer aux séances officielles, par suite d'un horaire mal établi, nous paraît excessif.

(J. Deslogis)

MAIKE INGWERS
Hamburg-Ottensen — August 1963

Inzwischen haben wir hier viele schöne Fotografien von den herrlichen Tagen in Prag gesehen, farbige sowie schwarz-weiße. Das Wetter war ja auch so wunderbar, daß man gar nicht anders konnte, als alles Schöne im Bild festzuhalten. Diesen INTERSTENO-Kongreß werde ich ganz sicher nicht vergessen. Es hat mir ausgezeichnet in Ihrer Stadt, dem „Goldenen Prag", gefallen. Darf ich Ihnen noch nachträglich mein Kompliment für die gute Organisation der Wettschreiben sowie der Rahmenveranstaltungen aussprechen?

LA REVUE DU SECRÉTARIAT ET DE LA COMPTABILITÉ
61—62 — Paris

L'organisation de ce Congrès fut excellente et nous gardons un très bon souvenir des heures passées dans la capitale tchécoslovaque. Cependant il faut regretter que l'emploi du temps chargé des membres des divers jurys n'ait pas permis de suivre assidûment les conférences et d'admirer comme il convenait cette très belle ville qu'est Prague et où fourmillent les souvenirs d'un passé historique très riche.

(R. Delangle)

TODAY'S SECRETARY
November 1963 — New York

All was not work, however. In their off-hours, participants in the Congress enjoyed a choice of several tours around historic Prague in addition to several banquets and parties arranged for their enjoyment. Everyone who attended is looking forward to 1965, when they'll meet again in Paris.

СТЕНОГРАФСКИ ПРЕГЛЕД
София 1963/8

Двадесет и петият юбилеен конгрес на Интерстено и световните състезания по стенография и машинопис в Прага бяха мощна манифестация на единството и сплотеността на стенографите и машинописците от целия сбят, на желанието им да работят и це борят срешу всякакви трудности, които спъват разпространението и приложението на бързописното и машинописното изкуство и в отделните страни и на тяхната непреклонна вяра в тържеството на световния мир.

PIKAKIRJOITUSLEHTI
Finnland — No 5/63

Die in Prag durchgeführten Weltmeisterschaften im Maschinenschreiben boten viel Interessantes zu sehen und zu hören. Beim Schnellschreiben konnte man die erstklassige rhytmische Arbeit der Schreiber feststellen. Jeder Teilnehmer hatte seine eigene individuelle Schreibtechnik. Läßt man unbeachtet, was allen Teilnehmern gemeinsam war, trat jeder Schreiber als Individuum hervor. Es gab keinen Schreiber, der absolut die gleiche Schreibtechnik gehabt hätte, wie anderer; etwas war jedoch allen gemeinsam: das Schreiben war rhythmisch.

Die Schlußfeierlichkeiten fanden am Abend des 24. Juli statt. An den langen Tischen des geräumigen Festsaales saßen die Vertreter der verschiedener Länder und warteten mit der größten Spannung auf die Bekanntgabe der Sieger, besonders auf die der Weltmeister im Maschinenschreiben. Anwesend war auch der tschechoslowakische Minister für Schulwesen und Kultur dr. F. Kahuda, der den Weltmeistern im Maschinenschreiben die Preise überreichte. Die lange Ergebnisliste wurde bekanntgegeben, und besonders groß war die Freude unter den Vertretern der Länder, deren Wettschreibern es gelungen war, die besten Plätze zu belegen.

Die Tschechoslowakei ist ein schönes und interessantes Touristenland und Prag zählt zu den schönsten europäischen Hauptstädten. Der vorzüglich organisierte Kongreß in Prag wird den Teilnehmern in bester Erinnerung bleiben.

GYORSÍKÓK LAPJA
Szeptember 1963

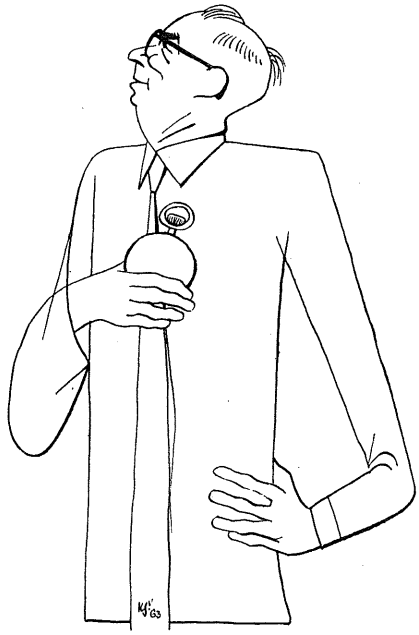
A központi vezetőség július 22-én, héfőn este a Praha nevu reprezentatív étteremben tartott ülésén foglalkozott az Intersteno közgyulésének előkészítésével, kidolgozta az új központi vezetőség és tisztikar összetételére vonatkozö személyi javaslatát. Ugyanaznap este az U Fleků vendéglő külön termében a küldöttségek zártkörü baráti találkozóra gyültek össze. Az éjfélig tartó szakmai és baráti beszélgetésen a magyar küldöttséget dr. Kiss Károly képviselte.

Mindhárom ülésszakon érdekes hozzászólások is hagzottak el. Az előadások és a hozzászólások anyagát a kongresszusi beszámolóban teszik közzé. Dr. Barabási László

DEUTSCHE STENOGRAFENZEITUNG
Januar 1964 — Heft 1

Der erste Platz im Geschwindigkeitswettbewerb wurde wieder von einer westdeutschen Schreiberin belegt, von Fräulein Sigrid Lude, wieder aus Stuttgart, und zwar mit 18 347 Anschlägen (mit Umschaltungen etwa 19 070), 31 Fehlern = = 0,17 % (bei Berechnung der Umschaltungen = 0,16 %) und 16 797 Punkten (bei Berechnung der Umschaltungen 17 520 Punkte). Damit wurde die bisherige Spitzenleistung von Frau Alt aus dem Jahre 1959 in Wien (17 760 Anschläge, 13 Fehler, 17 110 Punkte) nach Anschlägen und Vergleichspunkten (aber nicht nach der Richtigkeit) überschritten. Fräulein Lude hat ihren eigenen Geschwindigkeitsrekord von 647 Anschlägen je Minute (1961 in Wiesbaden) nicht wieder erreicht, sicherlich bewußt nicht, um die damals zu hohe Fehlerzahl zu drücken. Sie schrieb jetzt 611,6 + 24,1 Umschaltungen = 635,7 Anschläge je Minute (nach der bei uns üblichen Berechnung). Das sind theoretisch je Sekunde 10,6 Anschläge, praktisch (unter Berücksichtigung der Zeilenschaltungen) mehr als 11 Anschläge in jeder Sekunde. Der Erfolg ist für Fräulein Lude die Anerkennung eines ganz konsequenten Bemühens. Sie belegte in Mailand den 30. Platz, in Wien den 26., in Wiesbaden den 3. und nun den ersten.

Georg Bast



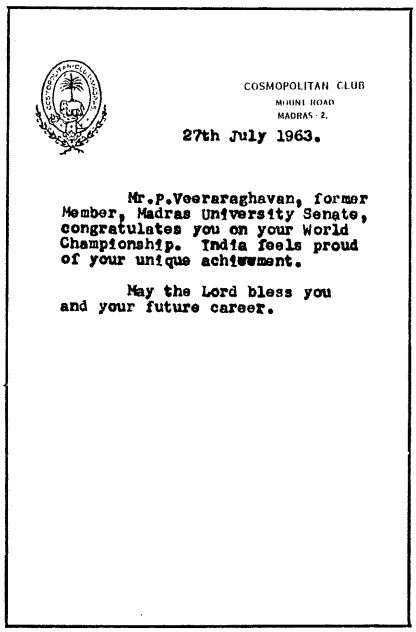
Georg Bast, předseda mezinárodní poroty psaní strojem

Georg Bast, Jurypräsident des Maschinenschreibens

Georg Bast, président du jury international de dactylographie

LOSSE BLAADJES
Nr 1, maart 1964 — Bruxelles

Praag, de gouden stad, ontving binnen haar muren de vertegenwoordigers van zesentwintig landen, diecer broederlijk — oost naast west — vergaderden en er over de stenografische en dactylografische problemen spraken. We vinden het niet misplaatst hier een beetje uit te wijden over de organisatie zelf. Zoals reeds gezegd kan men niet spreken in de stenografie van een algemene wereldkampioen. Wel werd aangenomen dat de Tsjech Matula Miloš de snelst schrijvende stenograaf was.



COSMOPOLITAN CLUB
MOUNT ROAD
MADRAS-2.

27th July 1963.

Mr.P.Veeraraghavan, former Member, Madras University Senate, congratulates you on your World Championship. India feels proud of your unique achievment.

May the Lord bless you and your future career.

Takové blahopřání z Indie bylo zasláno pro Sigrid Lude, Marii Bobkovou, M. Matulu a A. M. Makarieva

The wishes of this sort were sent from India to Sigrid Lude Marie Bobková, Miloš Matula a A. M. Makariev

DEUTSCHE STENOGRAFENZEITUNG
Januar 1964 — Heft 1

Die Internationale Föderation wird auf die Dauer nur Bestand haben und Interesse in weiteren Ländern finden, wenn die verschiedenen Landesgruppen in ein echtes Fachgespräch kommen und die Teilnehmer am Kongreß eine fachliche Bereicherung mit nach Hause nehmen können. Dennoch darf nicht verkannt werden, daß wir zu Erreichung dieses Zieles und für die Zukunft der Internationalen Föderation gerade die Jugend aller Nationen benötigen und diese für die Ziele der Internationalen Föderation begeistern und gewinnen müssen. Diese Jugend können wir mit Hilfe der Leistungsschreiben für die internationale Zusammenarbeit interessieren und durch diese schließlich auch für die höheren Ziele gewinnen. Ohne „Nachwuchs zur rechten Zeit" wird auch die Internationale Föderation nicht leben können. Hans Bonn

Dárci čestných cen vítězům v soutěžích Interstena

Bouda Cyril, prof. Vysoké školy umělecko-průmyslové, Praha
Centrolen, n. p., Trutnov
Centrotex, PZO, Praha
Český hudební fond, Praha
Čs. aerolinie, Praha
Fukar Milan, taneční mistr, Plzeň
Chemapol, PZO, Praha
Jablonex, PZO, Jablonec n. Nisou
Kancelářské stroje, n. p., Praha
Keramika, PZO, Praha
Kovář Miroslav, Karlovy Vary
Kovo, PZO, Praha
Ministerstvo školství a kultury, Praha
Ministerstvo zdravotnictví, Praha
Moser Bohemia, Karlovy Vary
OKR, Ostrava
Posluchačky kursů SÚT
Pragoexport, PZO, Praha
Předvoj, obchodní dům, Gottwaldov
Sdružení podniků jablonecké bižutérie, Jablonec n. Nisou
Státní nakladatelství krásné literatury a umění, Praha
Státní pedagogické nakladatelství, Praha
Státní ústav těsnopisný, Praha
Štátny stenografický ústav, Bratislava
Svit, n. p., Gottwaldov
Technolen, n. p., Lomnice nad Popelkou
Turista, Bratislava
Zádruha, Praha
Západoslovenský priemysel masný, n. p., Bratislava
ZPS, n. p., Gottwaldov
Závody Boženy Němcové, n. p., Teplice
Závody Jana Švermy, n. p., Brno
Závody Rudých letnic, n. p., Radotín u Prahy
Závody Rudý říjen, n. p., Gottwaldov

Kromě toho věnovaly čestné ceny Generální sekretariát Interstena, Payerne, a některé zahraniční delegace.

Seznam účastníků kongresu Intersteno

Alha Alan Fin
Helsinki, Ida Aalbergintie 5 A 16
Aliprandi Giuseppe It
Padova, Via Roma, 45
Aliprandi Vittoria It
Padova, Via Roma, 45
Alpay Erol Tur
Istanbul, Capa, Ahmetvefik Pasa cad. 46/1
Ante Helga NSR
Essen, Obernitzstrasse 19
Anzelak Elfriede Rak
Villach, F. X. Wirthstrasse 10
Arnold Jeane Fr
Paris XI, 80, bd. Richard Lenoir
Arnold Victor Fr
Paris XI, 80, bd. Richard Lenoir
Asselineau Armand Fr
Creteil (Seine), 162, rue du général Leclerc
Asselineau Noëlla Fr
Creteil (Seine), 162, rue du général Leclerc

Baczony László, dr. Maď
Budapest XIV, Hungária krt. 33
Bajić Milan Jug
Beograd, Brankova 21
Balcar Josef ČSSR
Praha 5, Vrchlického 12
Ball Margaret Rosa Ang
London S. E. 9, 44 Gerda Road, New Eltham
Bankovský Vladimír, inž. ČSSR
Úvaly u Prahy, Havlíčkova 196
Bára Josef, dr. ČSSR
Praha 7, Gerstnerova 7
Barabási László, dr. Maď
Budapest VIII, József krt. 82
Barben André Švýc
Genève, route de Chene 2
Bartsch Hildegard NDR
Halle (Saale), Harz 11
Bast Georg NSR
Göttingen, Nonnenstieg 64
Baumgartner Friedrich Rak
Wien 19, Schegargasse 13—15/9/6/27
Baumgartner Hedwig Rak
Wien 19, Schegargasse 13—15/9/6/27
Baumgartner Michel Švýc
Lausanne, Riant Mont 10
Behrens Walter NSR
Hemmingen-Westerfeld, Gartenhof 13
Bekker Maria Johana Hol
Rotterdam 1, Vondelweg 81
Berger Hildegard NDR
Karl-Marx-Stadt, C.-v.-Ossietzkystr. 141
Berkenkamp Erika NSR
Herford, Füllenkamp 2
Bermig Erich, dr. NDR
Halle (Saale), Klopstockstr. 56
Berthold Gudrun NDR
Berlin N 4, Schröderstr. 1
Biernatek Jan Pol
Katowice, Gliwicka 18a
Blažek Karel, inž. ČSSR
Klatovy, Čs. tankistů 221
Bludau Christel NSR
Duisburg, Weidenweg 60
Bobková Marie ČSSR
Hrachovec 137, okr. Vsetín
Boer Wouter Jan Hol
Den Haag, A. Paulownastraat 101
Boer-Smit Augina Lucristina Hol
Den Haag, A. Paulownastraat 101
Bogolini Viktor Antonov Bul
Sofia, Vladimir Georgiev 79
Bohňa Milan ČSSR
Prievidza, Sídlisko 1509/A
Bojnanský Ladislav ČSSR
Bratislava, Rauchova 10
Boleček Rudolf, inž. ČSSR
Bratislava, Mudroňova 86
Boluix Therése Fr
Nevers (Nièvre), 60, av. Colbert
Bonn Hans NSR
Dülmen, Lüdinghauser Strasse 49
Boromissza Ivánné Maď
Budapest XI, Kemenes u. 4
Botta Christiane Švýc
Genève, rue du Fort-Barreau 31
Böttcher Helmut NDR
Neuruppin, Fr.-Engels-Str. 48
Böttcher Hildegard NSR
Braunschweig, Am Alten Petritore 8
Böttcher Joachim NSR
Braunschweig, Am Alten Petritore 8
Bouessay Juliene Fr
Pantin (Seine), 13, rue Vaucanson
Brasseur-Peeters Denise Bel
Bruxelles 18, 35, av. Georges Lecointe
Brijaček Olga Jug
Zagreb, Zrinjevac 9
Bureš Jan ČSSR
Praha 5, Pod Děvínem 3
Burt Nancye Erna (Nový Zéland) Hol
Leiden, Rooseveltstraat 20
Büttner Fritz NSR
Moers, Treibweg 56
Bydžovská Jarmila ČSSR
Praha 3 — Žižkov, Koněvova 50

Caesarová Oldřiška ČSSR
Brno, Provazníkova 44
Catherin Geneviève Fr
Draveil (Seine-et-Oise), 95 B, av. Henri Barbusse
Cenova Milka Kirilova, dr. Bul
Sofija, bul. Georgi Dimitrov 68
Charlier Josef NSR
Düsseldorf-Nord, Rheinlandstrasse 4
Chlebecek Hertha Rak
Wien 8, Blindengasse 51/23
Chouvet Marcel Fr
Paris VIIe, 29, avenue de Suffren
Chouvet Marguerite Fr
Paris VIIe, 29, avenue de Suffren
Codomier Lucette Fr
Bordeaux (Gironde), 15, rue Marcel
Cooper Rosemary Marion Ang
Barrow-in-Furness, 17 Harrel Lane
Coury Théodora Fr
Bordeaux (Gironde) 27, bours Xavier Arnozan
Cousin Eugène Bel
Bruxelles 1, 6, rue de l'Association
Cramer Johannes Carel Hol
Weesp, H. Roland Holsthof 57

Čáp Jindřich, dr. ČSSR
Praha 1, Pštrossova 12
Češpivová Ludmila ČSSR
Praha 9, Nad Jetelkou 14/6
Čopová Anna ČSSR
Bijacovce č. 1, okr. Spišská Nová Ves

Dědinová Anna, ČSSR
Praha 6, Na Míčance 39
Delangle-Boisard Robert Fr
Paris 9e, 13 rue Saint-Lazare
Deslogis Jean Fr
La Kremlin-Bicêtre (Seine), 13, av. de la République
Dietrich Elfriede NDR
Karl-Marx-Stadt, Leninstr. 38
Dohnalová Marie ČSSR
Praha 8 — Kobylisy, Mirovická 538
Dokupilová Jindra ČSSR
Trutnov, M. Pujmanové 279
Dorr Georgette Fr
Nancy (Meurthe-et-Moselle), 33, rue Victor Prouvé
Drábek Miloslav ČSSR
Praha 8 — Libeň, Na Rokytce 26
Dubský Václav ČSSR
Karlovy Vary, Bezručova 17
Dubslaff Christine NDR
Müncheberg, Eberswalder Str.
Dvorak Anna Rak
Wien 5, Bacherplatz 6/8
Dvořák František ČSSR
Česká Lípa, gen. Svobody 1695
Dvořáková Růžena ČSSR
Brno, Jugoslávská 39

Engelhardt Heinz NDR
Karl-Marx-Stadt, Fritz-Matschke-Str. 16
Erbach Maria NSR
Darmstadt, Elisabethenstrasse 34
Eykman G. Henri Hol
Rotterdam 12, Straatweg 32b
Fasnacht Gabrielle Švýc
Lausanne, Deux Marchés 26
Farkas Sándorné Maď
Budapest XX, Nagykorösi u. 6
Fayolle Marie-Luise Mar
Casablanca, 38, rue Clémanceau

Feixová Jana, inž. ČSSR
Praha 4, Nad studánkou 7
Felix Remy Bel
Bruxelles 5, 28, rue Ad. Mathieu
Fenyvesi Mária Maď
Budapest XX, Jókai u. 18
Fetterová Božena ČSSR
Praha 2, Wenzigova 21
Feuillebois Christiane (Monaco) Fr
Nice (Alpes-Maritimes), 4, rue Emma Tiranty
Feuillebois Josette (Monaco) Fr
Nice (Alpes-Maritimes), 4, rue Emma Tiranty
Fiala Adolf ČSSR
Telč I/29,
Filipová Otilie ČSSR
Praha 10, Kounická 48
Fisch Horst NSR
Göttingen, Königsallee 10
Fisch Ingrid NSR
Göttingen, Königsallee 10
Fischer Manfred Rak
Wien 23 — Mauer, Valentingasse 22
Fleury Henri Fr
Enghien (Seine-et-Oise), 5, rue du Temple
Fleury Paulette Fr
Enghien (Seine-et-Oise), 5, rue du Temple
Fleury Renné Fr
Enghien (Seine-et-Oise), 5, rue du Temple
Flock Rudolf NDR
Leipzig N 23, Georg-Schumann-Str. 220
Fluckiger Eliane Švýc
Lausanne, Terreaux 11
Fodor Antal Maď
Budapest XII, Alkotás u. 9
Formhals Kurt NSR
Offenbach, Eduard-Oehler-Str. 69
Freml Václav ČSSR
Praha 10, Ve stínu 11
Frühwirt Martha Rak
Wien 16, Possingergasse 57/5/22
Fukar Milan ČSSR
Plzeň, Jasanová 13

Gabrysiak Irmgard NSR
Braunschweig, Königstieg 17
Gafron Emanuel ČSSR
Praha 4 — Nusle, Nad studánkou 9
Gehmert Helmut NDR
Dresden N 6, R.-Leonard-Str. 35
Geserick Heinz NDR
Berlin NO 18, Cotheniusstr. 12
Gouhier Eliane Fr
Montmorency (Seine-et-Oise), 109, bd. de Montmorency
Grashuis Albert Pieter Hol
Zaandam, Provincialeweg 66
Grimm Karl NSR
Giessen, Walltorstr. 45
Grimm Tilly NSR
Giessen, Walltorstr. 45
Günnel Jutta NDR
Berlin-Pankow, Talstr. 21
Haars Christa NSR
Hamburg 43, Schwansenstrasse 16
Hacker Günter, Dipl.-Hdl. NDR
Berlin-Köpenick, Lobitzweg 34
Haeger Fritz, Dr. NSR
Altenhundem, Postfach 45
Hähnel Marianne NDR
Blankenfelde, Erich-Klausener-Str. 5
Hanušová Blanka ČSSR
Olomouc, tř. Spojenců 11
Hajný Václav ČSSR
Praha 1, Konviktská 10
Havlová Eva ČSSR
Trutnov, Palackého 150/34
Helmholz Heinz NDR
Magdeburg, Guts-Muths-Weg 9
Hernández Victoriano Švýc
Genève, c/o Bureau Internationale du Travail
Hess Minna NSR
Bad Nauheim, Burgstrasse 26
Hesse Ursula NSR
Castrop-Rauxel, Grutholzstrasse 61
Heyd Oskar, dr. ČSSR
Praha 6, Na Valech 24
Hladnik Valerija Jug
Zagreb, Zrinjevac 9
Hlinka Bohuslav ČSSR
Praha 2, Legerova 42
Hollósyová Anna ČSSR
Nitra, Šurianska cesta č. 9
Horák Josef ČSSR
Praha 5, Xaveriova 1
Horváth Desider ČSSR
Bratislava, Čajakova 36
Hořinová Marie, inž. ČSSR
Praha 6, Šaďová 14
Hrašková Anna ČSSR
Bratislava, Sokolská 12
Hrašnová Mária ČSSR
Hrnčiarovce 375, okr. Trnava

Hubert Jeanny Luc
Luxembourg, 12, rue Giselbert
Hubert Michel Luc
Luxembourg, 12, rue Giselbert
Hubinet Fr
Paris 16e, 10 bis, rue Claude Terrasse
Hutter Tiborné Maď
Budapest XVI, Mazsola u. 4
Hüttner Bertram Rak
Wien 23 — Rodaun, Breitenfurterstr. 451
Hutschenreuter Harald NSR
Mannheim, C2, 14

Chekimov Georgi Dimov Bul
Sofija 3, pl. Vazraždane 3
Chládková Věra ČSSR
Olomouc, Albertova 3a
Christova Naděžda Vasileva Bul
Sofija, Struga 37

Ihnátová Eva ČSSR
Banská Bystrica, Kukučínova 7
Ingwers Maike NSR
Hamburg-Ottensen, Germerring 11
Ireinová Vlasta ČSSR
Gottwaldov, Osvoboditelů 1370

Jahn Konrad Dán
Copenhagen, Banegaardspladsen 1
Jahnke Karl-Heinz NDR
Magdeburg, Südring 100
Janatová Marie ČSSR
Trutnov, Gottwaldovo nám. 12
Janíček Bedřich, dr. ČSSR
Praha 1, nábř. Kyjevské brigády 12
Jeannin Daniele Fr
Paris 15e, 2, rue Lecourbe
Jefremoff Mieczysława Pol
Warszawa, Szymanowskiego 12/14
Jones Peggy Ang
Gosport, Hants, 15 Lyndhurst Road
Jossart Jozef Bel
Bost-Tienen, Potstraat 29

Kaila Leo Torsten Fin
Helsinki, Bernhardinkatu 1
Kämmer Hilde NSR
Braunschweig, Jasperallee 23
Kämmer Oskar NSR
Braunschweig, Jasperallee 23
Kappa György, dr. Maď
Budapest VIII, József krt. 8
Karlíček Miroslav ČSSR
Praha 4 — Pankrác, Heralecká 956/b
Karolyi Maria Rak
Wien 22, Baumanngasse 70
Kehrer Manfred NDR
Böhlitz-Ehrenberg, K.-Marx-Str. 57
Kepka František ČSSR
Buda č. 16, p. Bakov nad Jiz.
Kiehne Heinz NSR
Frankfurt (Main), c/o Fa Adler/Triumph
Kiss Károly, dr. Maď
Budapest XI, Katarinthy Frigyes u. 3
Klančík Adolf, inž. ČSSR
Praha 2, Polská 19
Klapdor Wolfgang NSR
Braunschweig, Werder 5
Klarić Ivan Jug
Sarajevo, Slaviše Vajnera Čiče 5
Kleinbeck Erwin NSR
Gültlingen, Buchenstr. 272
Klemera Margarete Rak
Salzburg-Itzling, Weiserstr. 1
Klika Ladislav ČSSR
Pelhřimov, Nádražní 826
Klobása Bohumil ČSSR
Beroun III, Slavašovská 554
Knapp Hermann NSR
Köln-Lindenthal, Robert-Koch-Str. 22b Lapp
Kocourek Josef, inž. ČSSR
Praha—Vinohrady, Hradešínská 28
Kočárová Jozefa ČSSR
Piešťany, Nálepkova 14
Kochlöffel Ivan ČSSR
Chleby, p. Bobnice u Nymburka
Kojić Branko, dr. Jug
Zagreb, Opatička 18

Kolajová Věra ČSSR
Gotttwaldov, U náhonu 3946
Kolarov Michail Ivanov Bul
Sofija, bul. Georgi Dimitrov 46
Kolbeck Brigitte NDR
Zwickau (Sachs), B.-Brecht-Str. 35
Kopeček Vlastimil, inž. ČSSR
Praha 6, Petřiny 87
Kopečková Jarmila ČSSR
Praha 6, Petřiny 87
Kopriva Therese Rak
Wien 3. Gerlgasse 16/4
Körner Helmut NSR
Schwalheim, Neue Strasse 16
Kovář Miroslav ČSSR
Karlovy Vary, Sadová 17
Kožuchovičová Viera ČSSR
Olomouc, nám. Míru 10
Krämer Gerda NSR
Hannover-Linden, Laportestr. 24B
Kratzsch Willy, Dr. NSR
Bad Nauheim, Aliceplatz 1
Kraus Jiří ČSSR
Praha 3, Baranova 44
Krejcar Miroslav ČSSR
Hořice v Podkrkonoší, Vrchlického 1372
Kroke Ilse NDR
Magdeburg W 6, Hans-Löscher-Str. 45
Kroke Rudi NDR
Magdeburg W 6, Hans-Löscher-Str. 45
Kromrey Helmut NSR
Rheine, Bühnertstr. 31
Kroužek Jiří, inž. ČSSR
Praha 7, Dobrovského 24
Kruljević Novica Jug
Beograd, Brankova 21
Kubalová Mária ČSSR
Trnava, Fučíkova 31
Kuča František, inž. ČSSR
Praha 10, Rybníčky 2012
Kučera Jiří ČSSR
Česká Lípa, c/o střední ekonomická škola
Kühnel Willy NSR
Kiel, Metzstr. 32
Kujal Josef ČSSR
Praha 5, N. Belojannise 12
Kuldová Olga ČSSR
Praha 5, Xaveriova 1
Küpers Alfons NSR
Gelsenkirchen-Buer, Erlestr. 38
Kušar Majda Jug.
Ljubljana, Roška 19
Kutačová Marie ČSSR
Ostrava 1, nám. Lidových milic 7
Kužel Karel ČSSR
Ústí n. Labem, Leninova 119
Kvašín Vladimír ČSSR
České Budějovice, c/o střední ekonomická škola

Lábdy Lajos, dr. Mať
Szombathely, Táncsics Mihály u. 4
Lakatos Katalin Mať
Budapest IX, Bakáts tér 4
Lanák Július ČSSR
Trnava, Budovatelská 40
Landová Hana ČSSR
Praha 10 – Strašnice, Průběžná 58/1939
Langa Francisco Špan
Madrid, Fuencarral 11
Langner Ingrid NSR
Hannover, Jakobistr. 19
Lazarski Ryszard Pol
Warszawa, Czenstochowska 11/15
Leichsenring Karl-Heiner Dr. NDR
Heidenau, Pirnaer Str. 21
Leitl Emil ČSSR
Praha 2, Salmovská 12
Leker Herman Heinrich Hol
Utrecht, Balijelaan 19a bis
Lemmer Michel Luc
Luxembourg, 5, rue William Turner
Lenkvík Antonín ČSSR
Žatec, Leninova 1749
Lentz Ellen NSR
Castrop-Rauxel, Westerholtstr. 28
Lepski Dietrich NDR
Dresden A 19, Frankenstr. 11
Liebana Ramírez Ángel Špan
Madrid 17, Virgen del Val, 30 bis
Linssen-Hooijer Hendrika (Holandsko) Bel
Brüssel, Diksmuidelaan 40
Lohfeldt Heinz NSR
Hamburg-Wandsbek, Eydtkuhnenweg 7

Lomová Zdena ČSSR
Praha 2, Resslova 3
Lorenz Karel ČSSR
Praha 1, Nerudova 11
Lude Sigrid NSR
Stuttgart, Böheimstr. 31
Ludvíkovský Alexander, dr. ČSSR
Praha 3, Čapajevovo nám. 10

Macháčková Jiřina ČSSR
Praha 3, Baranova 18
Makariev Anton Milanov Bul
Sofija, kompl. Lenin, blok 6-A
Makariev Nikola Grigorov Bul
Sofija, Živko Nikolov 34
Manzi Alice It
Fondo/Trento
Marčík František ČSSR
Otrokovice, Smetanova 1078
Marek Jaroslav, inž. ČSSR
Praha 10, Oravská 1898
Marešová Eva ČSSR
Praha 2, Šmilovského 14
Márer Klára Mať
Budapest VIII, Krudy u. 17
Matinsalo Joel Fin
Helsinki, Roihuvuori, Lumikintie 6 B 151
Matoušek Karel ČSSR
Praha 2, Bělehradská 65
Matula Miloš ČSSR
Praha 6, Mickiewiczova 7
Mazur Vilém ČSSR
Prostějov, Miličova 4
Meingastová Marie ČSSR
Staňkov, Plzeňská 131
Mesli Louisa Alž
Relizane, 2, Bd. Fettah A.
Metelka Josef, dr. ČSSR
Praha 6, ul. 8. listopadu 33
Meyer Hilda Luc
Luxembourg, 2, rue Notre-Dame
Míčová Jiřina ČSSR
Praha 6, Šultysova 40
Miklošová Libuša ČSSR
Bernolákovo č. 1154
Milenković Milenko Jug
Niš, Oblačica Rada 9
Milt František, dr. ČSSR
Praha 4, Michelská 222
Mitev Dimitr Petrov Bul
Sofija, kompl. Lenin, bl. 49-G
Moerman Emile Fr
Essey-Les-Nancy (Meurthe-et-Moselle), 54, rue Roger Bérin
Molnár Vladimír ČSSR
Bratislava, Záhrebská 8
Morard André (Monaco) Fr
Nice (Alpes-Maritimes), 3, bd. Dubouchage
Morard Elisabeth (Monaco) Fr
Nice (Alpes-Maritimes), 3, bd. Dubouchage
Morard Francois Fr
Bourges (Cher), 27 bis, bd. de Strassbourg
Morard Jacqueline Fr
Bourges (Cher), 27 bis, bd. de Strassbourg
Motal Bohumil, dr. ČSSR
Praha 10, Bajkalská 12
Mulahusić Enver Jug
Beograd, Brankova 21
Müller Anneliese NSR
Nürnberg, Oskar-von-Miller-Str. 30
Müller Wilhelm NSR
Nürnberg, Oskar-von-Miller-Str. 30
Murdock Grace Ang
London S. E. 9, 14 Thaxted Road, New Elthan
Murman Georg Švé
Eskilstuna, Bellmansplan 4 B

Nann Charlotte Švýc
La Tour de Peilz, av. des Baumes 17
Nast Finni, dr. Rak
Wien 9, Rögergasse 34/11
Niedballa Kläre NDR
Karl-Marx-Stadt, Schüffnerstr. 9
Nogol Josef ČSSR
Ostrava-Radvanice, Těšínská 379
Novák Jiří, inž. ČSSR
Praha 10, Říčanská 8
Novák Miloslav ČSSR
Liberec, Wolkerova 10
Nováková Mária ČSSR
Bratislava, Cintorínská 1a
Novotná Milada ČSSR
Ústí n. Lab., Dvořákova 20

Öcal Ertum Tur
Istanbul, Cagaloglu, Halkevi Sok 30–41
Oettling Roland NSR
Stuttgart, Köllestr. 66
Ohl Emma NSR
Frankfurt (Main), Bornemannstrasse 15
Ochman Helena Pol
Zabrze 8, Borowa 18
Oldenbossel Erika NDR
Berlin N 58, Hagenauer Str. 15
Olivier Marie (Monaco) Fr
Nice (Alpes-Maritimes), 2, avenue Mirabeau
Osvald Václav, dr. ČSSR
Praha 7, Kostelní 28
Oszek Cecylia Pol
Chelm Wielki, Podluze 1
Özbayrak Ece Tur
Istanbul, Florya, Senlik mah. Baglar mevkii 2
Özgür Gönül Tur
Ankara, Bahcelievler, 4. cadde No: 134/2

Panaget Vve Victor Fr
Colombec (Seine), 28, rue Labouret
Panteleev Atanas Vasilev Bul
Sofija, Oboriště 99
Pastore Geneviève Švýc
Genève, Graviere 28, Chene-Bourg
Paťava Miroslav, dr. ČSSR
Praha 10, Ukrajinská 5
Paulin Yvette Fr
Paris 14e, 12 bd. St.-Jacques
Pehrs Christa NSR
Hamburg 6, Vereinsstrasse 81a
Pekarić Husein Jug
Sarajevo, Slaviše Vajnera Ciče 5
Peraut Jeannine Fr
Bordeaux (Gironde), 94, cours St. Louis
Petrásek Jan ČSSR
Praha 6, Řečického 7
Petrov Konstantin Simov Bul
Sofija, Pernik 33
Petrova Dimitrina Cvetanova Bul
Sofija, Budapešta 26
Pfaff Erna NSR
Darmstadt, Herderstr. 21
Pins Annie Bel
Berchem-Ste-Agathe, 10, rue du Broeck
Piontek Ilona Pol
Mysłowice, Krakowska 8
Piskáčková Ludmila ČSSR
Praha 1, Letenská 18
Plášek Jaroslav ČSSR
Doubrava 31, okr. Karviná
Pokorná Věra ČSSR
Frýdlant n. Ostr., ul. Kamenec č. 40
Pors Hendrik Hol
Rotterdam 1, Vondelweg 81
Preuss Georg NDR
Leipzig N 24, Taubestr. 23
Proksch Theodor Rak
Wien 11, Dommesgasse 1-7/5/4/13
Protz Helga NSR
Hamburg 20, Kottwitzstr. 52
Przygrodská Milada ČSSR
Praha 4, Na výspě 42
Přecechtěl Fabián ČSSR
Polkovice 152, okr. Kojetín
Ptáček Oldřich ČSSR
Praha 4, Spořilov 2503, blok A4
Puchała Teresa Pol
Warszawa, Baszty 2
Pulkrábková Erika ČSSR
Trutnov, Maxima Gorkého 270
Puskás Aranka Maď
Ózd, Rudas László u. 3

Racine Marcel Švýc
Payerne, Joli Clos 4
Racine Roselyne Švýc
Payerne, Joli Clos 4
Rajkai Arturné Maď
Budapest XIII, Blazac u. 43
Rasochová Olga ČSSR
Hradec Králové, Veverkova 1201
Räty Unto Fin
Helsinki, Lauttasaarentie 31 A 7
Raunio Aulis Kalevi Fin
Helsinki, Kuukiventie 6
Reckinger Nicole Luc
Luxembourg, 2, Place de France
Reichenbach Karla NSR
Bad Godesberg, Klufterstr. 101
Requena Heri-Jean Fr
Paris 8e, 26, rue Pasquier

Rešlová Jiřina ČSSR
Praha 1, Kanovnická 7
Riedrich Stefanie Rak
Knittelfeld, Beethovengasse 6
Richet Roger Fr
Bourges (Cher), 58, rue Bourbonoux
Robillard Ginette Fr
Villeneuve-le Roi (Seine-et-Oise), 32, rue Paul Painlevé
Rostock Peter NSR
Braunschweig, Goethestrasse 5
Ručková Eva ČSSR
Nitra, Schurmannova B 214/11
Ružek Michal, inž. ČSSR
Bratislava, Hlboká cesta 7
Růžička Antonín ČSSR
Praha 8, Na vartě 1508/5
Růžičková Milada ČSSR
Hradec Králové, Nerudova 509
Rybková Květoslava ČSSR
Praha 6, Cukrovarnická 37

Sager Emmi Rak
Wien 19, Heiligenstädterstr. 167/2/5
Sager Franz Rak
Wien 19, Heiligenstädterstr. 167/2/5
Saidon Rita Fr
Paris 13e, 39, bd. de Port-Royal
Sarac Dogan Tur
Istanbul, Laleli, Kemalpasa mah. Agayokusu 14
Seidel Elisabeth NDR
Rostock, Lange Str. 21 VIII/100
Seifert Rudolf Rak
Wien 2, Vorgartenstr. 158-164-11/26
Servais Lucienne Fr
Sous-le-Bois-Maubeuge (Nord), 78, rue des Minieres
Schaaf Gertrud NSR
Stolberg, Ritzefeldstr. 4a
Schaaf Wilhelm NSR
Stolberg, Ritzefeldstr. 4a
Scheffel Irma NDR
Berlin-Mahlsdorf-Süd, Rüsternallee 1
Schmidt Otto, Dipl.-Hdl. NDR
Schwerin, Aug.-Bebel-Str. 26
Schütte Hertha NSR
Bielefeld, Langenhagen 56
Sieber Gerthart NSR
Sindelfingen, Sommerhofenstr. 74
Sinobad Višnja Jug
Zagreb, Zrinjevac 9
Sitárová Viera, inž. ČSSR
Bratislava, B. Němcové 12
Skovajsa František ČSSR
Bratislava, Azovská 3
Sladkovská Marie ČSSR
Trutnov, Sovětská 190/8
Sláma Rostislav ČSSR
Brno, Lazaretní 7
Slavíková Jarmila ČSSR
Praha 6, Buzulucká 591
Smit Hendrik, dr. Hol
Arnhem, Stationsplein 21
Smit-Liesker Anna Maria Hol
Arnhem, Stationsplein 21
Sofuoglu Nermin Tur
Istanbul, Beyoglu Kazevici sok. 19
Sommer Gertraud NDR
Königsee (Thür), Weberstr. 32
Sommer Karel, inž. ČSSR
Praha 8, Pod Vlachovkou 5
Somogyi László Maď
Pápa, Szabadság u. 8
Sorsa Veikko Fin
Helsinki, Kauppalantie 46 A 4
Späčilová Marlen ČSSR
Brno, Husova 6
Spousta Josef ČSSR
Plzeň, Dukelské nám. 13
Staněva Nikolina Ivanova Bul
Sofija, Dimčo Debeljanov 2
Staňura Adolf ČSSR
Ostrava 8 – Poruba, Čkalova 863
Stará Ludmila ČSSR
Nebušice 331, okr. Praha-západ
Stefens Maria Bel
Turnhout, Begijnenstraat 4
Stenzel Wilhelm NSR
Düsseldorf 1, Altenbergstr. 20
Stiffel Klaus NSR
München 19, Volkartstr. 4a
Stojanov Stojan Christov Bul
Sofija, Georgi Kirkov 19
Störel Hans NDR
Leipzig O 5, Cichoriusstr. 5

Stránská Milada ČSSR
Brno – Král. Pole, Purkyňova 79
Strucken Heinrich NSR
Essen-West, Führichstr. 6
Suray Yvonne Bel
Coxijde, 126, Route Royale
Svatuška Ladislav, dr. ČSSR
Praha 6, Zbrojnická 1
Svobodová Eva ČSSR
Praha 6, Bruncvíkova 1756/16
Swann June Ang
Hastings, 4 Linton Crescent
Szabó Ferenc Maď
Berettyóújfalu, Kossuth u. 25

Šandová Marie, inž. ČSSR
Praha 6, Jugoslávských partyzánů 24
Šerkinić-Kolenc Ružica Jug
Zagreb, Zrinjevac 9
Šimáček Otto, inž. ČSSR
Praha 1, Karmelitská ul., ministerstvo školství
Šírová Blažena ČSSR
Praha 3, Soběslavská 32
Šliková Galina ČSSR
Praha 5, Zborovská 30
Špatný Rajmund ČSSR
Břeclav, Lidická 14
Štolba František ČSSR
Znojmo, Hálkova 8
Šťastná Zdeňka ČSSR
Praha 6, Rooseweltova 28

Tenčeva Julija Željazkova Bul
Sofija, Krum 9
Thaumüller Gertrud NSR
Mannheim, L 14, 7
Thaumüller Richard NSR
Mannheim, L 14, 7
Thaumüller Fritz NSR
Wilhelmshavem, Wildvangweg 2
Theberath Gisela NSR
Wolfsburg, Seilerstr. 22
Theberath Wolfgang NSR
Wolfsburg, Seilerstr. 22
Tissot Hélène Švýc
Genève, Cologny, route de la Capite 127
Tissot Henri Švýc
Genève, Cologny, route de la Capite 127
Tissot Jacque Švýc
Genève, Cologny, route de la Capite 127
Tomc Marija Jug
Beograd, Brace Nedica 31
Tóth Györgyné Maď
Budapest XI, Nagyszalonta u. 18
Tragor František ČSSR
Prievidza, Dukelská 1483/C-5
Trepnau Edward Pol
Grudziadz, Zamkova 20
Trnka František ČSSR
Bratislava, Vajnorská 28
Troschke Inge NDR
Berlin No 55, E. Weinert-Str. 146
Trpčev Georgi Dimitrov Bul
Sofija, Varbitza 3
Trübenecker Luise NSR
Nürnberg, Rothenburger Str. 25
Tumová Jiřina ČSSR
Praha 1, Karlova 24

Uhrová Marie ČSSR
Praha 1, Žatecká 5
Uraszewska Lidia Pol
Warszawa, Borowskiego 10
Urban Miroslav ČSSR
Chrudim I/103

Valášek Karel ČSSR
Jánské Lázně č. 15
Vallová Eva ČSSR
Praha 9, Novovysočanská 44
Valta Akseli Fin
Helsinki, Paasivuorenkatu 8 B 26
Van den Doren Roger Bel
Bruxelles 7, 78, Bd. Prince de Liège
Van Houdt Marie-Simone Bel
Bruxelles 2, 50, avenue de Busleyden
Vandas Tomáš ČSSR
Praha 5, Plzeňská 222
Vaněk Otakar ČSSR
Praha 1, Opletalova 5
Vávra Miroslav ČSSR
Praha 10, Kodaňská 47
Vendel Pierre Fr
Noisy-le-Grand Seine-et-Oise), 9, rue Jean-Moulin
Verdois André Paul Fr
Bordeaux (Gironde), 104, cours d'Alsac-et-Lorraine
Verdois A. Fr
Bordeaux (Gironde), 104, cours d'Alsac-et-Lorraine
Veselý Jan ČSSR
Praha 2, Kladská 7
Vieilleribière Paulette Fr
Bernay (Eure), rue Jacques-Philippe Bréant
Vlachová Božena, dr. ČSSR
Praha 6, Za Pohořelcem 11
Vlček Čeněk, dr. ČSSR
Otrokovice, Štefánikova 231
Vokurková Božena ČSSR
Praha 6, U zeměpisného ústavu 2
Vrána Václav ČSSR
Praha 8, Chocholouškova 6
Vraštil Jan ČSSR
Brno, Cihlářská 42

Wecke Marianne Rak
Schwanenstadt, Staadtplatz 49
Werl Milan ČSSR
Třebíč, Engelsova 976
Wessel Heinz NSR
Wolfenbüttel, Harzstr. 23
Westenhuber Hanneliese NSR
München 9, Grünwalder Str. 77 I
Widmer Nadia Švýc
Lausanne, chemin des Aubépines 27 bis
Wiegmann Elisabeth NSR
Wilhelmshaven, Ketterstr. 42
Wilson Marion Violet Ang
Reading, Bershire, 220 King's Road
Wogritsch Margit Rak
Wien 1, Ruprechtsplatz 1/12
Wolf Franz-Ludwig Rak
Wien 11, Gratian Marx-Str. 6/27
Woop Ursula NDR
Glauchau, Grundstr. 7d

Yener Ihsan Tur
Istanbul, Lâleli, Kemalpasa mah. Ağayokusu 14

Zafir Lászlóné Maď
Törökszentmiklös, Kossuth u. 111
Zacharijeva (dříve Zagorova) Lidija Bul
Sofija, Varbitza 7
Zapletal Josef ČSSR
Praha 6, Kijevská 5
Zaviačič Jaroslav ČSSR
Oráčov 40, okr. Rakovník
Zdravkovski Atanas Jug
Beograd, Brankova 21
Zimmermann Inge NSR
Hamburg–Wandsbek, Josephstr. 8
Znaniecki Alfons, mgr. Pol
Bydgoszcz, Slaska 6
Zor Olga Jug
Beograd, Brankova 21
Zorn Wilhelm Rak
Wien 19, Hartäckerstr. 42

Žehra Svatopluk ČSSR
Jablonec n. N., dr. Randy 9

ZKRATKY • ABKÜRZUNGEN • ABRÉVIATIONS

Alž – Algérie
Ang – England
Bel – Belgique
Bul – Balgaria
ČSSR – Tchécoslovaquie
Dán – Danmark
Fin – Suomen (Finnland)
Fr – France
Hol – Holland
It – Italia
Jug – Jugoslavija
Luc – Luxembourg
Maď – Magyar Népköztársaság
Mar – Maroc
Mon – Monaco
NDR – Deutsche Demokratische Rep.
NSR – Bundesrepublik Deutschland
Pol – Polska
Rak – Österreich
Špan – Español
Šv – Sverige
Švýc – Suisse
Tur – Turkey

Obsah

INHALT • SOMMAIRE • INDEX

I. Úvod
ENLEITUNG — INTRODUCTION

Program — Tageseinteilung — Programme . . 4
Zahájení kongresu Intersteno 7
Pozdravné projevy:
předsedy Mezinárodní federace Intersteno Václava Fremla 7
zástupce ministerstva školství a kultury ČSSR inž. J. Krouzka 7
Pozdravné dopisy:
A. M. Arseňjeva (SSSR), O. S. Akopjana (SSSR), A. Jurkovského (SSSR), R. Legáta (Jugoslávie), G. Hayata (Tunisko) a M. Graesera (Rumunsko) 8
Die Sitzung des Zentralvorstandes der Intersteno — Samstag, den 20. Juli 1963 9
Sitzung des Zentralvorstandes am Montag, den 22. Juli 1963 10
Generalversammlung der Delegierten am Mittwoch, den 24. Juli 1963 13
Comité Central pour la période de juillet 1963 à août 1965 14

II. Přednášky a diskuse
KONGRESSVORLESUNGEN • CONFÉRENCES DU CONGRÈS

22. 7. — 24. 7. 1963 15

A Historická sekce • Historische Sektion • Section historique 16

1. A Survey of the Position of Shorthand in England — G. R. Murdock, London 17
2. La Sténographie en Espagne — prof. F. Langa, Madrid 19
3. Grundsätze des Gabelsberger-Systems und des bulgarischen stenografischen Systems — G. Trpčev, Sofia 21
4. Der Einfluß Gabelsbergers in Europa — dr. F. Haeger, Altenhundem 25

B Pedagogická sekce • Pädagogische Sektion • Section pédagogique

Aus- und Fortbildung der Lehrer für Kurzschrift und Maschinenschreiben
1. Ist eine Lehrerbildung notwendig? — H. Smit, Arnhem 27
2. Comparaison des systèmes de sténo Turque Gregg, Duployé et Pitman — Ihsan Yener, Istanbul 29
3. Intervento sulla relazione de sign. Smit — G. Aliprandi, Padova 29
4. Organisation der Aus- und Weiterbildung der Lehrer der Stenografie und des Maschinenschreibens in DDR — O. Schmidt, Schwerin 30
5. Vorbereitung und Weiterbildung der Stenografie- und Maschinenschreiblehrer in der Volksrepublik Bulgarien — N. Makariev, Sofia 31
6. O vzdělání učitelů těsnopisu a psaní na stroji v ČSSR — Josef Horák, Praha . . . 33
7. Secretarial Training should be Post-Secondary — Ihsan Yener, Istanbul 37
8. Sekretářky do Interstena — Dr. L. Svatuška, Praha 38

C Technická sekce • Technische Sektion • Section technique

Die Technik im Dienste der Fixierung des Gedankens — Die Maschine: Hilfe oder Konkurrenz der Stenografie?
1. Technika ve službách zachycování myšlenky (Je stroj pomocníkem či konkurentem těsnopisu?) — Inž. F. Kuča, Praha 39
2. Relazione fra la macchina, l'uomo e la stenografia — G. Aliprandi, Padova 42
3. Vztah těsnopisu k některým otázkám zprostředkování informací — J. Kraus, Praha . 42
4. Psací prostředky — A. Staňura, Ostrava . 42

III. Soutěže
WETTBEWERBE • CONCOURS

a) Mistrovství světa v psaní na stroji — Weltmeisterschaft im Maschinenschreiben — Championnat mondial de dactylographie . 44
b) Mezinárodní mistrovství v těsnopise — Internationales Kurzschriftwettschreiben — Concours international de sténographie . . 48
c) Soutěž ve stenotypistice — Stenotypistisches Wettschreiben — Concours de sténodactylo 50

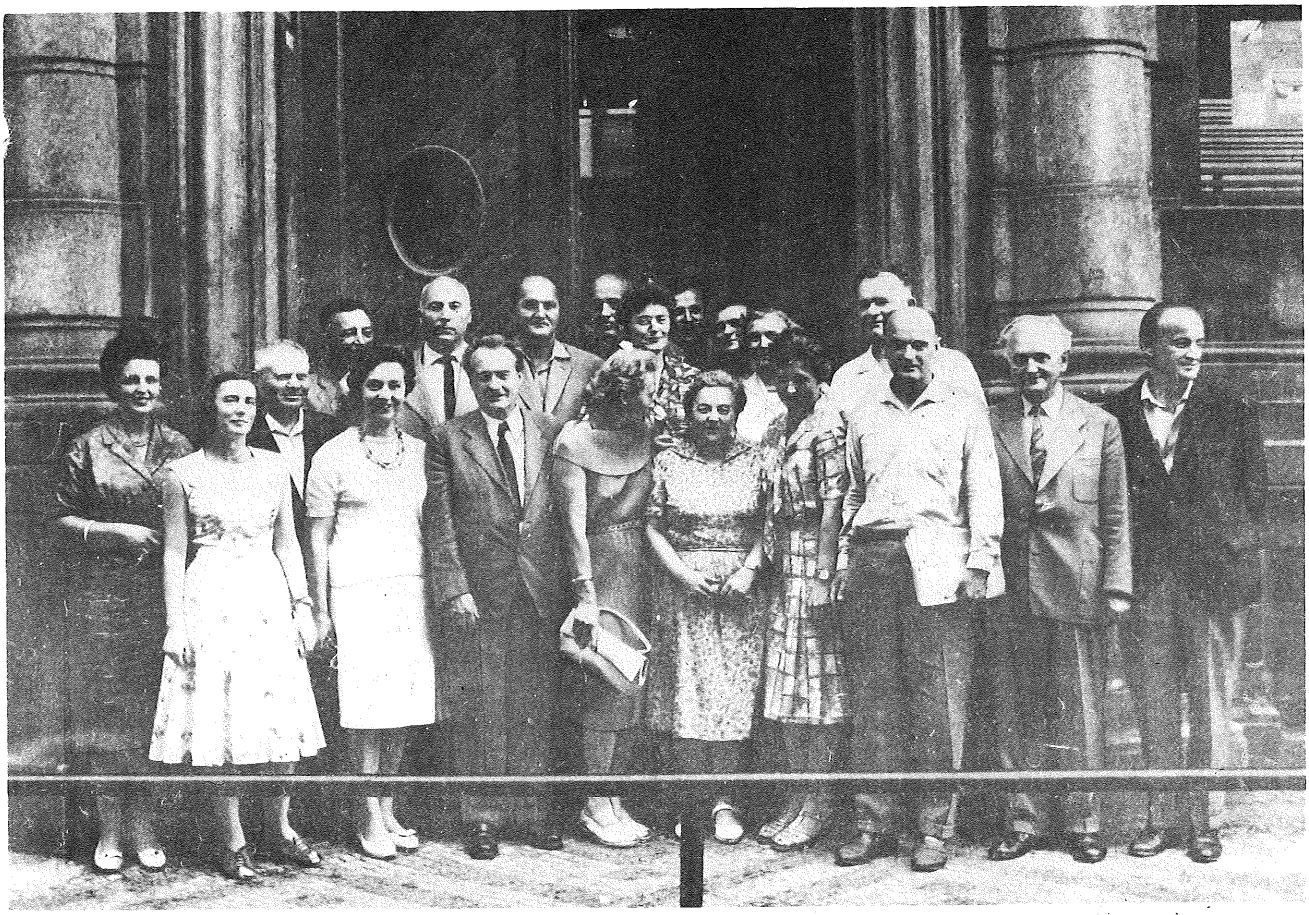
IV. Kongresové akce
KONGREßAKTIONEN • ACTIVITÉ DU CONGRÈS

Návštěva hrobu Coulona de Thévenota v Úmyslovicích u Poděbrad — Besuch des Grabes des französischen Stenografen Coulon de Thévenot — Visite du tombeau de Coulon de Thévenot 51
Výstava „Těsnopis a psaní na stroji v ČSSR" . 52
Výstava kancelářských strojů Consul — Závody Jana Švermy, Brno
Exkurse a zájezdy 53

V. Zakončení kongresu
KONGREßSCHLUß • CLÔTURE DU CONGRÈS

Rozdílení čestných cen a diplomů 54
Ohlasy kongresu — Kongreßecho — Echo du Congrès 55
Dárci čestných cen vítězům v soutěžích Interstena 58
Seznam účastníků kongresu Intersteno 59

Vydal Státní ústav těsnopisný v Praze 1 — Staré Město, Dušní 7. Redaktor inž. Adolf Klančík. Karikatury akademický malíř Karel Šmíd. Vytiskla Svoboda, n. p., závod 2, Praha 1, Anenské nám. 2. D-07*40461



Kolektiv Státního ústavu těsnopisného v Praze, který v čele se svým ředitelem dr. A. Ludvíkovským má velký podíl na úspěšném průběhu 25. kongresu Intersteno (snímek před budovou SÚT)

Das Kollektiv des Staatlichen Stenographischen Institutes in Prag, welches mit dem Direktor Herrn Dr. A. Ludvíkovský an der Spitze den großen Teil des erfolgreichen Verlaufes des 25. Intersteno-Kongresses sicherstellte

Le collective de l'Institut sténographique d'État à Prague, avec son directeur Dr. A. Ludvíkovský en tête, qui ont assuré avec succès le travail du Congrès de l'Intersteno



CONSUL 1533

TRAVEL MODEL TYPEWRITER DIE NEUE REISESCHREIBMASCHINE

KOVO

PRAHA - CZECHOSLOVAKIA

P. O. BOX 7966/540